

# Der gefesselte Prometheus

## Prologos

- [1] [Κράτος]: **Χθονός** μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> **τηλου** **ρόν** ἢ **κομεν** **πέδον**,  
der Erde of earth zwar indeed in into fern far reaching sind gekommen we have come Ebene, plain,
- [2] **Σκύθην** ἐς<sup>Prp</sup> **οἶμον**, **ἄβατον** εἰς<sup>Prp</sup> **ἐρημίαν**.  
skythisch Scythian in into Weg, way, unbetreten trackless in into Einöde. wilderness.
- [3] **Ἥφαιστε**, σοὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **δε**<sup>Pt</sup> **χρή** **μέλειν** **ἐπιστολὰς**  
Hephaistos, Hephaestus, dir to you aber but es ist nötig it is necessary kümmern to care Anweisungen orders
- [4] ἅς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> σοὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **πατήρ** **ἐφείτο**, τόνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **πέτραις**  
welche dir to you Vater father beauftragte, ordered, diesen this man an toward Felsen rocks
- [5] **ὕψηλοκρήμυις** τὸν<sup>ArtA</sup> **λεωργόν** **ὀχμάσαι**  
hoch steil high cragged den the Volk Schädiger malefactor fest machen to bind
- [6] **ἀδαμαντίνων** **δεσμῶν** ἐν<sup>Prp</sup> **ἀρρήκτοις** **πέδαις**.  
aus adamantinischer adamantine Fesseln of bonds in in un zerbrechlichen unbreakable Fesseln. fetters.
- [7] τὸ<sup>ArtN</sup> **σὸν** γὰρ<sup>Pt</sup> **ἄνθος**, **παντέχνου** **πυρὸς** **σέλας**,  
das the dein your denn for Blüte, blossom, all künstlerischen all craft Feuers of fire Glanz, brightness,
- [8] **θνητοῖσι** **κλέψας** ὥ<sup>Pt</sup> **πασεν**. **τοιᾶσδε**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **τοι**<sup>Pt</sup>  
den Sterblichen to mortals gestohlen habend having stolen gab. bestowed. solcher Art of such like doch indeed
- [9] **ἄμαρτίας** **σφε**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **δεῖ** **θεοῖς** **δοῦναι** **δίκην**,  
der Verfehlungen of offenses ihn him ist nötig it is necessary den Göttern to the gods zu geben to give Strafe, penalty,
- [10] ὥς<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> **διδασθῆ** **τῇν**<sup>ArtA</sup> **Διὸς** **τυραννίδα**  
damit wohl so that ever belehrt werde may be taught die the des Zeus of Zeus Tyrannis tyranny
- [11] **στέργειν**, **φιλανθρώπου** **δε**<sup>Pt</sup> **παύεσθαι** **τρόπου**.  
zu lieben, to accept, des menschenfreundlichen of philanthropic aber but auf zuhören to cease der Art. of way.
- [12] [Ἥφαιστος]: **Κράτος** **Βία** **τε**,<sup>Pt</sup> **σφῶν**<sup>DuG<sub>Pr</sub></sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐντολή** **Διὸς**  
Kratos Kratos Bia Bia und, and, von euch beiden of you two zwar indeed Auftrag command des Zeus of Zeus
- [13] **ἔχει** **τέλος** **δὲ**<sup>Pt</sup> **κούδεν**<sup>KonA<sub>Pr</sub></sup> **ἐμποδῶν**<sup>Adv</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup>  
hat has Ende fulfillment ja indeed und nichts and nothing hinderlich in the way noch· still·

[14]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ'Pt	ἄτολμος	εἰμι	συγγενῇ	θεὸν	
	ich	aber	furchtsam unbold	bin am	verwandten kin	Gott god	
[15]	δεῖσαι	βίᾳ	φάραγγι	πρὸς <sup>Prp</sup>	δυσχειμέρῳ.		
	fesseln to bind	durch Gewalt by force	Kluft in a ravine	an toward	schwer winterlicher. ill wintered.		
[16]	πάντως <sup>Adv</sup>	δ'Pt	ἀνάγκη	τῶν	δέ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τόλμαν· σχεθεῖν·
	jedenfalls altogether	aber but	Notwendigkeit necessity	dieser of these	mir to me	Mut boldness	zu haben· to have·
[17]	ἐξῳρία <sup>ζ</sup> ειν	γὰρ <sup>Pt</sup>	πατρός	λόγους	βαρύ.		
	verbannen to banish	denn for	des Vaters of father	Worte words	schwer. heavy.		
[18]	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὀρθοβούλου	Θέμιδος	αἰπυμήτα	παῖ,		
	der of the	recht ratsamen right counseling	Themis of Themis	hoch beratener steep counselled	Kind, child,		
[19]	ἄκοντά	σ'Α <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄκων	δυσλύτοις	χαλκεύμασι		
	unwilligen unwilling	dich you	unwillig unwilling	schwer lösbaren hard to loose	Schmiede werken forgeries		
[20]	προσπασσαλέύσω	τῷδ'Pt	ἅπανθρώπῳ	πάγῳ			
	an nageln werde ich I will nail fast	diesem to this here	menschen leerem man deserted	Felsen crag			
[21]	ὥν <sup>Kon</sup>	οὐτε <sup>Kon</sup>	φωνήν	οὐτε <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μορφῇν	βροτῶν
	damit so that	weder neither	Stimme voice	noch nor	irgend eines of any	Gestalt form	der Sterblichen of mortals
[22]	ὄψει,	σταθευτὸς	δ'Pt	ἡλίου	φοίβῃ	φλογὶ	
	wirst sehen, you will see,	starr stehend fixed	aber but	der Sonne of sun	hellen bright	Flamme flame	
[23]	χρoιας	ἀμείψεις	ἄνθος.	ἀσμένῳ	δέ <sup>Pt</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
	der Farbe of complexion	wirst wechseln you will change	Blüte. bloom.	gerne to glad	aber but	dir to you	
[24]	ἡ <sup>ArtN</sup>	ποικιλείμων	νύξ	ἀποκρύψει	φάος,		
	die the	bunt wechselnde variegated	Nacht night	wird verbergen will hide away	Licht, light,		
[25]	πάχυν	θ'Pt	ἑώαν	ἥλιος	σκεδᾷ	πάλιν <sup>Adv</sup>	
	Reif frost	und and	morgendliche morning	Sonne sun	zerstreut scatters	wieder· again·	
[26]	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	παρόντος	ἀθηδῶν	κακοῦ	
	immer always	aber but	des of the	gegenwärtigen present	Ärger vexation	des Übels of evil	
[27]	τρύσει	σ'Α <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λῶφῃσιν	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πέφυκέ· πω <sup>Pt</sup>
	wird zermürben will wear down	dich· you·	der the	erleichtern werdende abating one	denn for	nicht not	ist geworden has by nature been noch. yet.

[28]	τοιαῦτ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔπην <sup>r</sup>	ῥω	τοῦ <sup>ArtG</sup>	φιλαν <sup>r</sup>	θρώπου	τρόπου.			
	solches such things	fand ich I found		des of the	menschenfreundlichen philanthropic		Charakters. way.			
[29]	θεὸς	θεῶν	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὑπο <sup>r</sup>	πτήσων	χόλον			
	Gott god	der Götter of gods	denn for	nicht not	duckend cowering		Zorn anger			
[30]	βροτοῖ <sup>r</sup> σι	τι <sup>r</sup>	μὰς	ὦ <sup>r</sup>	πασας	πέρα <sup>Prp</sup>	δίκης.			
	den Sterblichen to mortals	Ehren honors	you	bestowed	jenseits beyond	der Gerechtigkeit. of justice.				
[31]	ἀνθ <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἄτερ <sup>r</sup>	πῇ	τήν <sup>r</sup>	δε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φρου <sup>r</sup>	ρήσεις	πέτραι.	
	statt in return for	deren of which	unangenehme joyless		diese this here	wirst bewachen you will guard			Felsen rock	
[32]	ὀρθο <sup>r</sup>	στάδην <sup>Adv</sup>	ἄ <sup>r</sup>	πνος <sup>r</sup> ,	οὐ <sup>Pt</sup>	κάμπτων	γόνυ.			
	aufrecht stehend, upright,	schlaflos, sleepless,	nicht not	beugend bending		Knie- knee.				
[33]	πολλοὺς	δ <sup>Pt</sup>	ὄδυ <sup>r</sup>	μοὺς	καὶ <sup>Kon</sup>	γούς	ἄνω <sup>r</sup>	φελεῖς		
	viele many	aber but	Klagelaute laments	und and	Wehklagen sobblings	nutzlose unprofitable				
[34]	φθέγξῃ.	Διὸς	γὰρ <sup>Pt</sup>	δυ <sup>r</sup>	σπαράι <sup>r</sup>	τητοι	φρένες.			
	wirst ausstoßen. you will utter.	des Zeus of Zeus	denn for	schwer erbittbar hard to entreat		Sinne. minds.				
[35]	ἅπας	δὲ <sup>Pt</sup>	τρα <sup>r</sup>	χὺς	ὅ <sup>r</sup>	στις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	νέον	κρατῇ.	
	ganz all	aber but	rau harsh	wer whoever	wohl ever	neu newly	herrsche. may rule.			
[36] [Κράτος]:	εἶεν <sup>Pt</sup>	τί <sup>Adv</sup>	μέλ <sup>r</sup>	λεις	καὶ <sup>Kon</sup>	κατοι <sup>r</sup>	κτίζῃ	μάτην <sup>Adv</sup>		
	gut, well then,	warum what	zögerst du you delay	und and	bemitleidest du you pity	vergeblich; in vain;				
[37]	τί <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θεοῖς	ἔχθι <sup>r</sup>	στον	οὐ <sup>Pt</sup>	στυγεῖς	θεόν <sup>r</sup> .		
	warum why	den the	den Göttern to gods	verhasstesten most hateful	nicht not	verabscheust do you hate	Gott, god,			
[38]	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtA</sup>	σὺν	θνητοῖ <sup>r</sup> σι	προῦ <sup>r</sup>	δωκεν	γέρας;			
	der who	das the	dein your	den Sterblichen to mortals	übergab gave	Ehrengeschenk; honor gift;				
[39] [Ἥφαιστος]:	τὸ <sup>ArtN</sup>	συ <sup>r</sup>	γενές	τοί <sup>Pt</sup>	δει <sup>r</sup>	νὸν	ἢ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	θ <sup>Pt</sup>	ὄμι <sup>r</sup>	λία.
	das the	Verwandte kin bond	doch indeed	furchtbar terrible	welches and	und also	Umgang. association.			
[40] [Κράτος]:	σύμφημ <sup>r</sup> .	ἀνη <sup>r</sup>	κουστεῖν	δὲ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πατρὸς	λόγων			
	ich stimme zu- I agree.	ungehorsam sein to disobey	aber but	der of the	des Vaters father	Worte words				
[41]	οἷόν <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>r</sup>	το <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δει <sup>r</sup>	μαίνεις	πλέον <sup>Adv</sup>	
	möglich such a	auch and	wie; how;	nicht not	dieses this	fürchtest do you fear	mehr; more;			

[42] [Ἦφαιστος]: αἰεῖ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νηλῆς σὺ<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> θράσους πλέως.  
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.  
always indeed now pitiless you and of audacity full.

[43] [Κράτος]: ἄκος γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ δὲν<sup>A</sup> Pr τόνδε<sup>A</sup> Pr θρηνέσθαι σὺ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> .  
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber  
remedy for nothing this one to be lamented. you but

[44] τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ δὲν<sup>A</sup> Pr ὠφελοῦν τα μὴ<sup>Pt</sup> πόνει μάτην<sup>Adv</sup>.  
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.  
the nothing benefiting not toil in vain.

[45] [Ἦφαιστος]: ὦ<sup>ij</sup> πολλὰ λὰ μισηθεῖ σα χειρωναξία.  
O viele gehasste Handarbeit.  
O much having been hated handiwork.

[46] [Κράτος]: τί<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> Pr στυγεῖς πόνων γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπλῶ λόγῳ.  
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort  
why him do you hate; of toils for as simple word

[47] τῷ<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρόν των οὐ δὲν<sup>N</sup> Pr αἰτία τέχνη.  
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.  
of the now being present nothing responsible craft.

[48] [Ἦφαιστος]: ἔμπαρ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr αὐ τῇ<sup>A</sup> Pr ἄλλος ὦφελεν λαχεῖν.  
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.  
nevertheless someone her it another ought to obtain.

[49] [Κράτος]: ἅπαντ'  ἐπαχ θῆ πλὴν<sup>Prp</sup> θεοῖσι κοί ρανεῖν.  
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen.  
all things burdensome except to gods to rule.

[50] ἐλεύθερος γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ τις<sup>N</sup> Pr ἐστὶ πλὴν<sup>Prp</sup> Διός.  
frei denn niemand ist außer des Zeus.  
free for no one is except of Zeus.

[51] [Ἦφαιστος]: ἔγνω κα τοῖςδε<sup>D</sup> Pr κοῦ δὲν<sup>KonA</sup> Pr ἄν τειπεῖν ἔχω.  
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.  
I have learned to know to these nothing to speak against I have.

[52] [Κράτος]: οὐ κουν<sup>Pt</sup> ἐπεὶ ξη τῷδε<sup>D</sup> Pr δεσμὰ περιβαλεῖν,  
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,  
surely then not you may hasten to this bonds to throw around,

[53] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> Pr ἐλινύον τα προσδερχθῇ πατήρ;  
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;  
so that not you resting may come upon father;

[54] [Ἦφαιστος]: καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πρόχειρα ψάλια δέ ρκεσθαι πέρα<sup>Adv</sup>.  
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.  
and indeed ready bits to see at hand.

[55] [Κράτος]: βαλὼν νιν<sup>A</sup> Pr ἀμφὶ<sup>Prp</sup> χερσίν ἐγ κρατεῖ σθένει.  
werfend ihn um Hände mit starker Kraft  
having thrown him around hands with strong strength

- [56] ῥαίστη<sup>ri</sup> θεῖ<sup>νε</sup> πασ<sup>σάλευ</sup><sup>ε</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις.  
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.  
hammer smite, peg fasten toward rocks.
- [57] [Ἠφαιστος]: περαί<sup>νεται</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κοῦ<sup>KonPt</sup> ματᾶ<sup>Adv</sup> τοῦργον<sup>ArtA</sup> τόδε<sup>A</sup><sup>Pr</sup>.  
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.  
is being completed indeed and not in vain the work this.
- [58] [Κράτος]: ἄρα<sup>σε</sup> μᾶλ<sup>λον</sup><sup>Adv</sup> σφίγ<sup>γε</sup> μη<sup>δαμῆ</sup><sup>Adv</sup> χάλα.  
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.  
strike more, tighten, in no way loosen.
- [59] δεινὸς γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>ρεῖν</sup> κάς<sup>KonPrp</sup> ἀμη<sup>χάνων</sup> πόρον.  
schrecklich denn zu finden und aus Unmitteln Weg.  
skillful for to find and out of without means way.
- [60] [Ἠφαιστος]: ἄρα<sup>ρεν</sup> ἥ<sup>δε</sup><sup>N</sup><sup>Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>λένη</sup> δυσσε<sup>κλύτως</sup><sup>Adv</sup>.  
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.  
has been fixed this here indeed forearm hard to loose ly.
- [61] [Κράτος]: καί<sup>Kon</sup> τήν<sup>δε</sup><sup>A</sup><sup>Pr</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πόρπα<sup>σον</sup> ἀ<sup>σφαλῶς</sup><sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>.  
auch and diese nun hefte pin fasten sicher, securely, damit  
and this here now pin fasten so that
- [62] μάθη σοφι<sup>στης</sup> ὦν Διὸς νωθέ<sup>στερος</sup>.  
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.  
he may learn wise man being of Zeus more slack.
- [63] [Ἠφαιστος]: πλὴν<sup>Prp</sup> τοῦδ<sup>G</sup><sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>δεῖς</sup><sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἐν<sup>δίκως</sup><sup>Adv</sup> μέμψαι<sup>τό</sup> μοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup>.  
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.  
except of this ever no one justly might blame me.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαν<sup>τίνου</sup> νῦν<sup>Adv</sup> σφη<sup>νός</sup> αὐ<sup>θάδη</sup> γνάθον.  
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade  
adamantine now of wedge stubborn jaw
- [65] στέρνων διαμ<sup>πὰς</sup><sup>Adv</sup> πασ<sup>σάλευ</sup><sup>ε</sup> ἐρρω<sup>μένως</sup><sup>Adv</sup>.  
der Brust hindurch pfähle kräftig.  
of breasts through and through nail fast firmly.
- [66] [Ἠφαιστος]: αἰᾶ<sup>ι</sup> Προμη<sup>θεῦ</sup> σῶν ὑπερ<sup>στένω</sup> πόνων.  
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.  
ah, Prometheus, of your I groan over labors.
- [67] [Κράτος]: σὺ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> κατο<sup>κνεῖς</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Διός τ<sup>Pt</sup> ἐχθρῶν ὑπερ<sup>Prp</sup>.  
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen  
you but again you shrink back of the of Zeus and enemies for
- [68] στένεις; ὅπως<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σαυ<sup>τὸν</sup><sup>A</sup><sup>Pr</sup> οἷ<sup>κτιεῖς</sup> ποτε<sup>Pt</sup>.  
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.  
do you groan; so that not your self you pity ever.
- [69] [Ἠφαιστος]: ὁρᾷς θέα<sup>μα</sup> δυ<sup>σθέα</sup><sup>τον</sup> ὄμ<sup>μασιν</sup>.  
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.  
do you see spectacle hard to behold with eyes.

[70] [Κράτος]: ὁρῶ κυροῦν τα τόνδε<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπαξίων.  
 sehe ich beständig diesen diesen der Würdigen.  
 I see making good this one of the deserved.

[71] ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς μασχαλίστηρας βάλε.  
 aber um den Seiten Achsel Klammern wirf.  
 but around sides arm binders put.

[72] [Ἥφαιστος]: δρᾶν ταῦτ' ἀνάγκη, μηδέν ἐγκέλευ' ἄγαν.  
 tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.  
 to do these things necessity, nothing order too much.

[73] [Κράτος]: ἦ μὴν κελεύσω καὶ πιθωύσω γε πρόσ.  
 ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.  
 indeed truly I will order and I will cheer indeed besides.

[74] χώρει κάτω σκέλη δὲ κίρκωσον βίᾳ.  
 geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.  
 go down, legs but encircle by force.

[75] [Ἥφαιστος]: καὶ δὴ πέπρακται τοῦργον οὐ μακρῷ πόνῳ.  
 und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.  
 and indeed has been done the work not with long toil.

[76] [Κράτος]: ἔρρω μένωσ' νῦν θεῖνε διατόρους πέδας.  
 kräftig hinunter nun schlage durch bohrende Fesseln.  
 firmly down now drive in through piercing fetters.

[77] ὥς οὐπιτιμητής γε τῶν ἔργων βαρύς.  
 denn Aufseher doch der Werke schwer.  
 since the overseer the of the works harsh.

[78] [Ἥφαιστος]: ὅμοι' αὖ μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται.  
 ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.  
 alike in form tongue of you speaks.

[79] [Κράτος]: σὺν μαλθακίζου, τὴν δ' ἐμὴν αὐθαδείαν.  
 du verweichliche, die aber meine Starrheit.  
 you soften, the but my self will

[80] ὀργῆς τε τραχύτητα μὴ.  
 des Zorns und Rauheit nicht.  
 of anger and roughness not

[81] [Ἥφαιστος]: στείχωμεν, ὥς κώλοισιν ἀμφίβληστρον ἔχει.  
 gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.  
 let us go, as on limbs casting net has.

[82] [Κράτος]: ἐνταῦθα νῦν ὑβρίζε καὶ θεῶν γέρα.  
 hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke.  
 here now outrage and of gods honors

[83] συλῶν ἐφημέροισι προστίθει. τί σοι.  
 plündernd den Sterblichen füge hinzu. was was dir.  
 plundering to ephemeral add. what to you

- [84] οἷός τε<sup>Pt</sup> θνητοὶ τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἅπαντ' ἀλῆσαι πόνων;  
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;  
able indeed mortals of these to drain off toils;
- [85] ψευδῶ νύμω<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαίμονες Προμηθεά  
falsch benamst dich Gott wesen daimons Prometheus  
falsely named you you daimons Prometheus
- [86] καλοῦσιν· αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῖ προμηθεώς,<sup>Adv</sup>  
nennen· selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,  
call· him self for you it is necessary with forethought,
- [87] ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τρόπῳ τῇσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.  
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.  
by what way of this you will be rolled out art.
- [88] [Προμηθεύς]: ὦ<sup>ij</sup> δῖος αἰθήρ καὶ<sup>Kon</sup> ταχύπτεροι πνοαί,  
O göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,  
O divine aether and swift winged breaths,
- [89] ποταμῶν τε<sup>Pt</sup> πηγαί, ποντίων τε<sup>Pt</sup> κυμάτων  
der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen  
of rivers and springs, of sea and of waves
- [90] ἀνήριθμον γέλασμα, παμμήτορ τε<sup>Pt</sup> γῆ,  
zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde,  
numberless smile, all mother and earth,
- [91] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πανόπτην κύκλον ἡλίου καλῶ.  
und den all sehenden Kreis der Sonne rufe ich.  
and the all seeing all circle of sun I call.
- [92] ἴδε σθέμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷα πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν πάσχω θεός.  
seht mich welche von Göttern leide ich Gott.  
see me what things at the hands of gods gods I suffer a god.
- [93] δέρχεθ' οἷαις αἰεταῖς  
blickt behold welchen Misshandlungen  
behold what sort of ill usages
- [94] διακναίόμενος τὸν<sup>ArtA</sup> μυριάτην  
zernagt werdend den myriaden fachen  
being worn away the ten thousand year long
- [95] χρόνον ἀθλεύσω.  
Zeitraum werde aushalten.  
time I shall contest.
- [96] τοιόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> νέος ταγὸς μακάρων  
solchen der neue Anführer der Seligen  
such the new leader of the blessed
- [97] ἐξηῦρ' ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δεσμὸν ἀεικλή.  
hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche.  
devised against me me bond shameful.

[98]	φεῦ <sup>ij</sup>	φεῦ, <sup>ij</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	παρὸν	τὸ <sup>ArtN</sup>	τ, <sup>Pt</sup>	ἐπερχόμενον
	weh	weh,	das	gegen wärtige	das	und	heran kommende
	alas	alas,	the	present	the	and	coming
[99]	πῆμα	στενάχω,	πῇ <sup>Adv</sup>	ποτε <sup>Pt</sup>	μόχθων		
	Leid	stöhne ich,	wie	einst	Mühen		
	woe	lament,	where	ever	of toils		
[100]	χρῆ	τέρματα	τῶνδ, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπιτεῖλαι.			
	es bedarf	Enden	dieser	zu voll enden.			
	it is necessary	ends	of these	to bring about.			
[101]	καίτοι <sup>Kon</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φημι;	πάντα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	προϋξεπίσταμαι		
	und doch	was	sage ich;	alles	weiß ich vorher genau		
	and yet	what	I say;	all things	I know beforehand		
[102]	σκεθρῶς <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μέλλοντ',	οὐδέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ποταίνιον	
	sorgfältig	die	Künftigen,	auch nicht	mir	neu	
	accurately	the	things to come,	nor even	to me	new	
[103]	πῆμ' οὐ	δὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔξει.	τὴν <sup>ArtA</sup>	πεπρωμένην	δὲ <sup>Pt</sup>	χρῆ
	Leid	kein	wird kommen.	das	zu geteilte	aber	ist nötig
	woe	nothing	will come.	the	allotted	but	it is necessary
[104]	αἶσαν	φέρειν	ὥς <sup>Kon</sup>	ῥᾶστα, <sup>AdvSup</sup>	γινώσκονθ'	ὅτι <sup>Kon</sup>	
	Anteil Schicksal	zu tragen	so	am leichtesten,	erkennend	dass	
	portion fate	to bear	as	most easily,	knowing	that	
[105]	τὸ <sup>ArtN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀνάγκης	ἔστ'	ἀδῆριτον	σθένος.	
	die	der	Notwendigkeit	ist	un überwindliche	Kraft,	
	the	of the	necessity	is	irresistible	strength.	
[106]	ἀλλ' οὐ <sup>Kon</sup>	τε <sup>Kon</sup>	σιγᾶν	οὐ <sup>Kon</sup>	τε <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	σιγᾶν
	aber	weder	schweigen	noch	nicht	schweigen	Schicksale
	but	neither	to be silent	nor	not	to be silent	fortunes
[107]	οἶόν	τέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τάσδ, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστί.	θνητοῖς	γὰρ <sup>Pt</sup>
	möglich	auch	mir	diese	ist.	den Sterblichen	denn
	possible	indeed	to me	these	is.	to mortals	for
[108]	πορῶν	ἀνάγκαις	ταῖσδ, <sup>ArtD</sup>	ἐνέζευγμαι	τάλας.		
	gebend	Zwängen	diesen	bin eingespannt	Elender.		
	giving	to necessities	these	I have been yoked	wretched.		
[109]	ναρθή	κοπή	ρωτον	δὲ <sup>Pt</sup>	θηρῶμαι	πυρὸς	
	Narthex gefüllte			aber	jage ich mir	des Feuers	
	fennel stalk filled			but	I hunt	of fire	
[110]	πηγὴν	κλοπαῖαν,	ἣ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	διδάσκαλος	τέχνης		
	Quelle	gestohlene,	die	Lehrerin	der Kunst		
	spring	stolen,	which	teacher	of art		
[111]	πάσης	βροτοῖς	πέφηνε	καὶ <sup>Kon</sup>	μέγας	πόρος.	
	aller	den Sterblichen	ist erschienen	und	großer	Aus weg.	
	of all	to mortals	has appeared	and	great	resource.	



[112]	τοιῶν	δε	ποι	νάς	ἀμ	πλακη	μάτων	τίνω
	solcher			Strafen		Verfehlungen		zahle ich
	of such			penalties		of errors		I pay

  

[113]	ὑπαί	θρίοις	δεσμοῖς	πεπασ	σαλευ	μένος.
	unter freiem Himmel		Fesseln		an gepfählt worden.	
	in the open air		bonds		having been nailed.	

## Parodos

[114]	[Προμηθεύς]:		ᾶij	ᾶij	ἔαij	ἔαij
			ach	ach	wehe	wehe.
			ah	ah	woe	woe.

  

[115]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄχώ,	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὄδμα	προσέπτα	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄφεγγής,
	welcher	Lärm,	welcher	Geruch	ist her zu geflogen	mich	licht los,
	what	sound,	what	scent	flew toward	me	light less,

  

[116]	θεοῦ	τος,	ἢ <sup>Kon</sup>	βρότειος,	ἢ <sup>Kon</sup>	κεκραμένη;
	göttlich	genährt,	oder	menschlich,	oder	gemischt;
	god sent,		or	mortal,		mixed;

  

[117]	ἵκετο	τερμόνιον	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πάγον
	kam	grenz ständigen	jemand	auf	Felsen
	came	end most	someone	upon	crag

  

[118]	πόνων	ἐμῶν	θεω	ρός,	ἢ <sup>Kon</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δῆ <sup>Pt</sup>	θέλων;
	der Leiden	meiner	Zuschauer,	oder	was	nun		wollend;
	of pains	my	spectator,	or	what	indeed		willing;

  

[119]	ὄρᾳ	τε	δε	σμῶτην	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δύ	σποτμον	θεόν
	seht			Gefangenen	mich	unglücks	seligen	Gott
	see			prisoner	me	ill	fated	god

  

[120]	τὸν <sup>ArtA</sup>	Διὸς	ἐχθρόν,	τὸν <sup>ArtA</sup>	πᾶ	σι	θεοῖς
	den	des Zeus	Feind,	den	allen		Göttern
	the	of Zeus	enemy,	the	to all		gods

  

[121]	δι <sup>Prp</sup>	ἀπεχ	θείας	ἐλθόνθ'	ὅποσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	wegen		Feindschaft	gekommen seiend	so viele
	through		hatred	having come	as many as

  

[122]	τῇν <sup>ArtA</sup>	Διὸς	αὐλήν	εἰσοιχ	νεῦσιν,
	die	des Zeus	Hof	hinein gehen,	
	the	of Zeus	court	enter,	

  

[123]	διᾶ <sup>Prp</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	λίαν <sup>Adv</sup>	φιλότη	τα	βροτῶν.
	wegen	der	allzu	Freund	schaft	der Sterblichen.
	because of	the	excessive	affection		of mortals.

  

[124]	φεῦij	φεῦij	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποτ <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	κινάθισμα	κλύω	πέλας <sup>Adv</sup>	οἰωνῶν;
	weh	weh,	was	denn	wieder	Rüttel laut	höre ich	nahe	der Vögel;
	alas	alas,	what	ever	again	whirring	I hear	near	of birds;

[125] αἰθήρ δ'Pt ἐλαφραῖς πτερύγων ῥιπαῖς ὑποσυσρίζει.  
 Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.  
 aether but with light of wings gusts whispers under.

[126] πᾶν μοιDPr φοβερὸν τὸArtN προσέρπιν.  
 alles mir furcht erregend das the heran kriechende.  
 all to me fearful the creeping near.

## Strophe 1

[127] [Χορός]: μηδὲνAPr φοβηθῆς· φιλία γὰρPt ἅδεNPr τάξις  
 nichts mögest du fürchten· Freundschaft denn diese Ordnung  
 nothing you be afraid· friendship for this order

[128] πτερύγων θααῖς ἀμίλλαις  
 der Flügel schnellen Wett kämpfen  
 of wings with swift contests

[129] προσέβα τόνδεAPr πάγον, πατρώας  
 stieß an diesen Felsen, des Vaters  
 approached this here crag, of paternal

[130] μόγισAdv παρειπούσα φρένας.  
 mühsam überredend Gemüter.  
 with difficulty soothing minds.

[131] κραιπνοφόροι δέPt μ'APr ἔπεμψαν αὖραι.  
 schnell tragende aber mich sandten Auren.  
 rapid bearing but me sent breezes.

[132] κτύπου γὰρPt ἄχῳ χάλυβος διήξεν ἄντρων  
 des Schlags denn für Klang des Stahls durch drang der Höhlen  
 of crash for sound of steel passed through of caves

[133] μυχόν, ἐκPrp δ'Pt ἐπληξέ μουGPr τὰνArtA θεμερῶπιν αἰδῶ.  
 Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu.  
 recess, out of but struck of me the sacred eyed modesty.

[134] σύθην δ'Pt ἀπέδιλος ὄχῳ πτερωτῶ.  
 wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.  
 I was sped but bare foot on car winged.

[135] [Προμηθεύς]: αἰαῖij αἰαῖ,j  
 weh weh,  
 alas alas,

[136] τῆςArtG πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα,  
 der viel kindigen Tethys Nach kommen,  
 of the many childed Tethys offspring,

[137] τοῦArtG περὶPrp πᾶσάν θ'Pt εἰλισομένον  
 des um ganze und sich windenden  
 of the around all and coiling around

[138]	χθόν' ἀκοιμήτῳ	ρέυματι παῖδες πατρός, Ὠκεανοῦ,
	Erde un müdem earth with un sleeping	Strom Kinder des Vaters, Okeanos, stream children of father, Oceanus,
[139]	δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἷω	δεσμῷ, προσπορπατὸς
	blickt, erblickt behold, look upon	welchem Band, ange heftet in what bond, fastened on
[140]	τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φάραγγος	σκοπέλοις ἐν <sup>Prp</sup> ἄκροις
	dieser of this Schlucht ravine	Fels spitzen on crags in in höchsten topmost
[141]	φρουρὰν ἄζηλον	ὀχρήσω.
	Wache guard nicht beneidenswerte unenviable	werde ertragen. I shall bear.

## Antistrophe 1

[142] [Χορός]:	λεύσσω, Προμηθεῦ φοβερὰ	δ' <sup>Pt</sup> ἐμοῖσιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὄσσοις
	blicke, Prometheus furchtbare I see, Prometheus fearsome	aber meinen Augen but to my eyes
[143]	ὀμίχλα προσῆξε πλήρης	
	Nebel kam heran voll mist came near full	
[144]	δακρύων σὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέμας	εἰσιδούσῃ
	der Tränen deinen Leib erblickend of tears your body having seen	
[145]	πέτραις προσαυαίνόμενον	
	an Felsen verdorrend on rocks being parched against	
[146]	ταῖσδ' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀδαμαντοδέτοις	λύμαις.
	diesen adamant gebundenen by these adamant bound	Martern. outrages.
[147]	νέοι γὰρ <sup>Pt</sup> οἰακονόμοι	κρατοῦσ', Ὀλύμπου.
	neue denn Ruder führer new for tiller keepers	herrschen, des Olympos rule, of Olympus
[148]	νεοχμοῖς δὲ <sup>Pt</sup> δῆ <sup>Pt</sup> νόμοις	Ζεὺς ἀθέτῳ <sup>Adv</sup> κρατύνει.
	neu artigen aber nun Gesetzen new made but indeed by laws	Zeus ungerechterweise herrscht. Zeus without custom makes strong.
[149]	τὰ <sup>ArtA</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πελώρια	νῦν <sup>Adv</sup> ἀιστοῖ.
	die früher aber gewaltigen the before but huge	jetzt vernichtet. now makes vanish.
[150] [Προμηθεύς]:	εἰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑπὸ <sup>Prp</sup> γῆν	νέρεθιν <sup>Adv</sup> θ' <sup>Kon</sup> Ἅιδου
	wenn denn mich unter if indeed me under	Erde unten und des Hades the earth down below and of Hades

- [152]

[158] [Χορός]:

- [162]

- [163]

[164]	πρὶν <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κορέσῃ	κέαρ	ἢ <sup>Kon</sup>	παλάμῃ	τινὶ <sup>D</sup>	Pr
	ehe before	wohl ever	entweder either	sättige he satisfy	Herz heart	oder or	mit Hand with hand	irgend einer some	
[165]	τὰν <sup>ArtA</sup>	δυσάλωτον	ἔλῃ	τις <sup>N</sup>	Pr	ἀρχάν.			
	die the	schwer erbeutbare hard to seize	nehme he take	irgend wer someone		Herrschaft. rule.			
[166] [Προμηθεύς]:	ἦ <sup>Pt</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup>	Pr	καίπερ <sup>Kon</sup>	κρατεραῖς	ἐν <sup>Prp</sup>	γυιοπέδαις
	wahrlich indeed	gewiß truly	noch still	meiner, of me,		obwohl although	starken strong	in in	Glieder fesseln limb fetters
[167]	αἰκίζομένου,	χρεῖαν	ἔξει	μακάρων	πρύτανις,				
	mißhandelt werdenden, being maltreated,	Bedarf need	wird haben will have	der Seligen of the blessed	Vorsteher, ruler,				
[168]	δείξαι	τὸ <sup>ArtA</sup>	νέον	βούλευμ'	ὕφ' <sup>Prp</sup>	οἷου <sup>G</sup>	Pr		
	zu zeigen to show	das the	neue new	Vorhaben plan	von by	wem whom			
[169]	σκήπτρον	τιμὰς	τ' <sup>Pt</sup>	ἄποσυ	λαῖται.				
	Szepter sceptre	Ehren honors	und and	beraubt wird. is stripped.					
[170]	καί <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>A</sup>	οὐτ' <sup>Pt</sup>	μελιγλώσσοις	πειθοῦς	ἐπαοιδαῖσιν			
	und and	mich me	nicht im Mindesten not at all	honig züngigen honey tongued	der Überredung of persuasion	Beschwörungen with incantations			
[171]	θέλξει,	στερεάς	τ' <sup>Pt</sup>	οὔποτ' <sup>Adv</sup>	ἀπειλὰς				
	wird bezaubern, he will charm,	feste firm	und and	niemals never	Drohungen threats				
[172]	πτήξας	τόδ' <sup>A</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	καταμηνύσω,					
	erzittert habend having cowered	dies this	ich I	werde kundtun, will declare,					
[173]	πρὶν <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀγρίων	δεσμῶν	χαλάσῃ			
	ehe before	wohl ever	aus out of	wilder wild	Fesseln of bonds	löse he loosen			
[174]	ποινὰς	τε <sup>Pt</sup>	τῖνεις	τῇσδ' <sup>G</sup>	αἰκείας	ἐθελήσῃ.			
	Strafen penalties	auch and also	zu bezahlen to pay	dieser of this	Misshandlung outrage	will. he be willing.			

## Antistrophe 2

[175] [Χορός]:	σὺ <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	θρασύς	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πικραῖς			
	du you	zwar indeed	kühn bold	auch and	und also	bitteren bitter			
[176]	δύαι <sup>σιν</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup>	ἐπιχαλᾷς,						
	Leiden with griefs	nichts nothing	nimmst krumm, you lament,						

- [177] ἄγαν<sup>Adv</sup> δ'Pt ἐλευθεροστομεῖς.  
allzu aber frei redest.  
too much but you speak freely.
- [178] ἐμὰς<sup>A</sup>Pr δέPt φρένας ἐρέθεισε διάτορος φόβος.  
meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken.  
my but minds stirred piercing fear.
- [179] δέδια δ'Pt ἀμφι<sup>Prp</sup> σαῖς<sup>D</sup>Pr τύχαις,  
fürchte aber um deine Schicksale,  
I fear but about your fortunes,
- [180] πᾶ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>Pt</sup> τῶνδε<sup>G</sup>Pr πόνων χρή σε<sup>A</sup>Pr τέρμα κέλσαντ'  
wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend  
where ever of these toils it is necessary you end having come
- [181] ἐσιδεῖν· ἀκίχητα γὰρ<sup>Pt</sup> ἥθεα καὶ<sup>Kon</sup> κέαρ  
zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz  
to behold· un reached for ways and heart
- [182] ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.  
un tröstliches hat des Kronos Sohn.  
without comfort holds of Cronus son.
- [183] [Προμηθεύς]: οἶδ' ὅτι<sup>Kon</sup> τραχὺς καὶ<sup>Kon</sup> παρ'Prp ἐαυτῷ<sup>D</sup>Pr τὸ<sup>ArtA</sup> δίκαιον ἔχων  
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend  
I know that harsh and with him self the right holding
- [184] ἔμπας<sup>Adv</sup> οἶω, μαλακογνώμων  
dennoch meine ich, milde gesinnt  
nevertheless I think, gentle minded
- [185] ἔσται ποθ'Pt ὅταν<sup>Kon</sup> ταύτῃ<sup>D</sup>Pr ραῖσθῃ.  
wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche.  
he will be sometime, whenever in this be broken.
- [186] τῇν<sup>ArtA</sup> δ'Pt ἀτέραμνον στορέσας ὀργήν  
die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn  
the but un yielding having laid low wrath
- [187] εἰς<sup>Prp</sup> ἄρθρον ἐμοὶ<sup>D</sup>Pr καὶ<sup>Kon</sup> φιλότητα  
in Bund mir und Freundschaft  
into agreement to me and friendship
- [188] σπεύδων σπεύδον τί ποθ'Pt ἥξει.  
eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.  
hastening to one hastening sometime he will come.
- [189] [Χορός]: πάντ' ἐκ κάλυπον καὶ<sup>Kon</sup> γέγων' ἡμῖν<sup>D</sup>Pr λόγον,  
alles ent hülle und sprich uns Bericht,  
all things uncover and aloud to us word,
- [190] ποίῳ<sup>D</sup>Pr λαβών σε<sup>A</sup>Pr Ζεὺς ἐπ'Prp αἰτιάματι,  
welcher genommen habend dich Zeus auf Anschuldigung,  
on what having taken you Zeus upon charge,

[191]	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἀτίμως <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πικρῶς <sup>Adv</sup>	αἰκίζεται·			
	so thus	entehrend without honor	und and	bitter bitterly	schändet- is outraged·			
[192]	δίδαξον	ἡμᾶς, <sup>A Pr</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	βλάπτει	λόγῳ.	
	lehre teach	uns, us,	wenn if	etwas anything	nicht not	schadet harms	durch Rede. with word.	
[193] [Προμηθεύς]:	ἀλγεινὰ	νῦν	μέν <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D Pr</sup>	καί <sup>Kon</sup>	λέγειν	ἐστὶν	τάδε, <sup>A Pr</sup>
	schmerzliche painful		zwar indeed	mir to me	auch and	zu sagen to speak	ist is	dieses, these,
[194]	ἄλγος	δὲ <sup>Pt</sup>	σιγᾶν,	πανταχῇ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δύσποτμα.		
	Schmerz pain	aber but	zu schweigen, to be silent,	überall everywhere	aber but	Unglücke. ill fated things.		
[195]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	τάχιστ' <sup>AdvSup</sup>	ἤρξαντο	δαίμονες	χόλου			
	als when	am schnellsten fastest	begannen began	Gott wesen daimons	des Zorns of wrath			
[196]	στάσις	τ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀλλήλοισιν <sup>D Pr</sup>	ὥροθύνετο,			
	Streit strife	und and	unter among	einander one another	wogte, was stirring,			
[197]	οἱ <sup>ArtN</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	θέλοντες	ἐκβαλεῖν	ἔδρας	Κρόνον,		
	die the	zwar indeed	wollend wishing	hinaus werfen to cast out	Sitze seats	Kronos, Cronus,		
[198]	ὥς <sup>Kon</sup>	Ζεὺς	ἀνάσσει	δοθέν <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦμπαλιν <sup>Adv</sup>	
	damit so that	Zeus Zeus	herrsche might rule	angeblich, it is said,	die the	aber but	um gekehrt the reverse	
[199]	σπεύδοντες,	ὥς <sup>Kon</sup>	Ζεὺς	μήποτ' <sup>Adv</sup>	ἄρξειεν	θεῶν,		
	eilend, hastening,	dass so that	Zeus Zeus	niemals never	herrsche might rule	über Götter, of gods,		
[200]	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	λῶστα	βουλεύων	πιθεῖν		
	da then	ich I	das the	Beste best	beratend counseling	zu überreden to persuade		
[201]	Τιτᾶνας,	Οὐρανοῦ	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	Χθονὸς	τέκνα,		
	Titanen, Titans,	des Uranos of Uranus	und and	auch also	der Erde of Earth	Kinder, children,		
[202]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἠδυνήθην.	αἰμύλας	δὲ <sup>Pt</sup>	μηχανὰς			
	nicht not	vermochte. I was able.	schmeichelnde winning	aber but	Künste devices			
[203]	ἀτιμάσαντες	καρτεροῖς	φρονήμασιν					
	verachtend habend dishonoring	starken strong	Gesinnungen spirits					
[204]	ᾧοντ'	ἄμοχθελι <sup>Adv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	βίαν	τε <sup>Pt</sup>	δεσπόσειν·		
	meinten they thought	müheles without toil	durch by means of	Gewalt force	auch and	herrschen zu werden· to be master·		

[205]	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	μή <sup>Pt</sup> τηρ	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἅπας <sup>Adv</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	Θέμις,
	mir to me	aber but	Mutter mother	nicht not	einmal once	nur only	Themis, Themis,
[206]	καὶ <sup>Kon</sup>	Γαῖα,	πολ <sup>Adv</sup> ῶν	ὀνομάτων	μορφῇ	μία,	
	und and	Gaia, Gaia,	vieler of many	Namen names	Gestalt form	eine, one,	
[207]	τὸ <sup>ArtA</sup>	μέλ <sup>Adv</sup> λον	ἥ <sup>Adv</sup>	κράινου <sup>Adv</sup> το	πρὸ <sup>Adv</sup> τεθε	σπίκει,	
	das the	Zukünftige thing to come	wie in what way	vollendet würde might be fulfilled	vorher verkündet hatte, had fore told,		
[208]	ὥς <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἰσχύ <sup>Adv</sup> ν	οὐ <sup>Pt</sup> δὲ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup> καρτερόν
	dass that	nicht not	nach according to	Kraft strength	noch nor	gegen toward	das the Starke mighty
[209]	χρεῖη,	δόλῳ	δὲ <sup>Pt</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	ὑπερ <sup>Adv</sup> σχόντας	κρατεῖν.	
	bedurfte, should be needful,	durch List by guile	aber but	die those	über legen gewordenen having over come	zu überwinden. to prevail.	
[210]	τοιαῦτ'	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λόγοι <sup>Adv</sup> σιν	ἐξηγουμένον			
	solches such things	meiner of me	Worten with words	aus führend seienden expounding			
[211]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>Adv</sup> ξι <sup>Adv</sup> σαν	οὐ <sup>Pt</sup> δὲ <sup>Kon</sup>	προσβλέψαι	τὸ <sup>ArtA</sup>	πᾶν.	
	nicht not	würdigten they deemed worthy	auch nicht nor	anzublicken to look toward	das the	Ganze. whole.	
[212]	κράτιστ <sup>AdvSup</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	παρεστώτων	τότε <sup>Adv</sup>	
	am besten most especially	ja indeed	mir to me	der of the	dabei stehenden present	damals then	
[213]	ἐφαίνετ'	εἶναι	προσλαβόντα	μητέρα			
	schien seemed	zu sein to be	hinzu genommen habend having taken besides	Mutter mother			
[214]	ἐκόνθ'	ἐκόντι	Ζηνι	συνπαρστατεῖν.			
	willig willing	willigen to the willing	dem Zeus to Zeus	mit bei stehen. to stand with.			
[215]	ἐμαῖς	δὲ <sup>Pt</sup>	βουλαῖς	Ταρτάρου	μελαμβαθῆς		
	mit meinen with my	aber but	Ratschlägen counsels	des Tartaros of Tartarus	schwarz tief black deep		
[216]	κευθμῶν	καλύπτει	τὸν <sup>ArtA</sup>	παλαιγενῆ	Κρόνον		
	Versteck hiding place	bedeckt covers	den the	alt geborenen ancient born	Kronos Cronus		
[217]	αὐτοῖσι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	συνμάχοι <sup>Adv</sup> σι.	τοιαῦτ' <sup>Adv</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
	ihnen selbst to the same	Verbündeten. allies.	solches such things	aus from	mir me		
[218]	ὁ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	θεῶν	τύραννος	ὠφελιμένος		
	der the	der of the	Götter gods	Tyrann tyrant	begünstigt worden having been benefited		



- [219] κακαῖσι ποιναῖς ταῖς δεῖ ArtD μ' A ἐξημείψατο.  
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.  
with evil penalties to these here me has requited.
- [220] ἔνεστι γάρ Pt πως Adv τοῦ το N Pr τῇ ArtD τυραννίδι  
ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis  
there is in for somehow this in the tyranny
- [221] νόσημα, τοῖς ArtD φίλοισι μὴ Pt πεποιθέναί.  
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.  
disease, to the friends not to have trusted.
- [222] ὃ A Pr δ' Pt οὐν Pt ἔρω τάτ', αἰτίαν καθ' Prp ἣν τινα A Pr  
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher  
what but then you ask, charge according to which
- [223] αἰκίζεταί με, A Pr τοῦ το A Pr δῆ Pt σαφηνιώ.  
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.  
he outrages me, this indeed I will make clear.
- [224] ὅπως Kon τάχιστα AdvSup τὸν ArtA πατρῶον ἐς Prp θρόνον  
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron  
as quickest the paternal into throne
- [225] καθέζετ', εὐθὺς Adv δαίμοσιν νέμει γέρα  
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben  
he sits down, straightway to daimons distributes honors
- [226] ἄλλοισιν ἄλλα καὶ Kon διεστοιχίζετο  
anderen and in Reihen ordnete  
to others other things and was arranging by ranks
- [227] ἀρχήν· βροτῶν δεῖ Pt τῶν ArtG ταλαίπῳρων λόγον  
Herrschaft· der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht  
rule· of mortals but of the wretched account
- [228] οὐκ Pt ἔσχεν οὐ δέν' A Pr ἀλλ' Kon αἰστώσας γένος  
nicht hatte nichts, sondern aus löschend habend Geschlecht  
not he had nothing, but having made vanish race
- [229] τὸ ArtA πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιτύσαι νέον.  
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.  
the whole he needed another to beget new.
- [230] καὶ Kon τοῖσιν ArtD οὐδεὶς N Pr ἀντέβαινε πλὴν Prp ἐμοῦ. G Pr  
und diesen niemand trat entgegen außer mir.  
and in these no one was going against except me.
- [231] ἐγὼ N Pr δ' Pt ἐτόλμησ' ἐξελευσάμην βροτοὺς  
ich aber wagte heraus löste ich Sterbliche  
I but I dared I released mortals
- [232] τὸ ArtA μὴ Pt διαρραισθέντας εἰς Prp Ἅιδου μολεῖν.  
das nicht zer trümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.  
the not having been destroyed into of Hades to go.

- [233] τῷ<sup>ArtD</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοιαῖς<sup>δε</sup> πη<sup>μοναῖ</sup>σι<sup>κάμ</sup> πτομαι,  
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,  
by the indeed such as these miseries I am bent,
- [234] πάσχειν<sup>μὲν</sup> ἄλ<sup>γειναῖ</sup>σιν, οἱ<sup>κτραῖ</sup>σιν δ<sup>Pt</sup> ἰδεῖν.  
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen.  
to suffer indeed with painful, with piteous but to see.
- [235] θνητούς<sup>δ</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἷ<sup>κτω</sup> προθέ<sup>μενος</sup>, τούτου<sup>G</sup> τυχεῖν<sup>Pr</sup>  
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen  
mortals but in pity having set before, of this to obtain
- [236] οὐκ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ξιῶ</sup>θην αὐ<sup>τός</sup>, ἄλ<sup>λά</sup> νη<sup>λεῶς</sup>  
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig  
not I was judged worthy myself, but mercilessly
- [237] ὧς<sup>Adv</sup> ἐρ<sup>ύθμι</sup>σμαι, Ζη<sup>νὶ</sup> δυ<sup>σκλης</sup> θέα.  
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.  
thus I have been ordered, to Zeus inglorious sight.
- [238] [Χορός]: σιδη<sup>ρόφρων</sup> τε<sup>Pt</sup> κακ<sup>κον</sup> πέτρας εἶργα<sup>σμένος</sup>  
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden  
iron minded and and from of stone having been worked
- [239] ὅστις<sup>N</sup> Προμη<sup>θεῦ</sup>, σοῖ<sup>σιν</sup> οὐ<sup>Pt</sup> συνα<sup>σχαλᾷ</sup>  
wer, whoever, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist  
whoever, Prometheus, with your not shares grief
- [240] μόχθοις<sup>ἐγὼ</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐτ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>σιδεῖν</sup> τάδε<sup>A</sup>  
Mühen ich denn nicht wohl an zu schauen dieses  
with toils I for neither ever to behold these things
- [241] ἔχρηζον εἰ<sup>σιδοῦ</sup>σά τ<sup>Pt</sup> ἡλ<sup>γύνθη</sup>ν κέαρ.  
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.  
I needed having seen and I was grieved I was grieved heart.
- [242] [Προμηθεύς]: καί<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοις γ<sup>Pt</sup> ἐλει<sup>νός</sup> εἰ<sup>σορᾶν</sup> ἐγώ.<sup>N</sup>  
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.  
and and indeed to friends at least pitiable to look upon I.
- [243] [Χορός]: μὴ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup> πρού<sup>βης</sup> τῶν<sup>δε</sup> καί<sup>Kon</sup> περαι<sup>τέρω</sup>  
etwa nicht wohl etwas vor schrittest du dieser und weiter hin;  
not anywhere anything did you advance of these and further;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητούς<sup>γ</sup> ἔπαυ<sup>σα</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προδέρ<sup>κεσθαι</sup> μόρον.  
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.  
mortals at least I stopped not to foresee fate.
- [245] [Χορός]: τὸ<sup>ArtA</sup> ποῖ<sup>ον</sup> εὖ<sup>ρῶν</sup> τῆς<sup>δε</sup> φάρ<sup>μακον</sup> νόσου;  
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;  
the what kind having found of this remedy of disease;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλὰς ἐν<sup>Prp</sup> αὐ<sup>τοῖς</sup> ἐλ<sup>πίδας</sup> κατῶ<sup>κισα</sup>.  
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.  
blind in them hopes I settled.

[247] [Χορός]: μέγ<sup>Adv</sup> ὦ φέλη<sup>μα</sup> τοῦτ<sup>A</sup> ἐδω<sup>Pr</sup> ῥήσω βροτοῖς.  
 groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.  
 great benefit this you bestowed to mortals.

[248] [Προμηθεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>D</sup> δε<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> πῦρ ἐγώ<sup>N</sup> σφιν<sup>D</sup> ὦ πασα.  
 zu diesen doch however Feuer ich ihnen gewährte ich.  
 in addition to these these however fire I to them I granted.

[249] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φλογ<sup>πὸν</sup> πὸν<sup>Pt</sup> πῦρ ἔχουσ' ἐφ' ἡμεροι;  
 und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;  
 and now flame faced fire do they have day lived;

[250] [Προμηθεύς]: ἀπ' οὗ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> πολ<sup>λὰς</sup> ἐκ<sup>μαθή</sup> σονται<sup>τε</sup> τέχνας.  
 von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.  
 from which which at least many they will learn out arts.

[251] [Χορός]: τοιοῖς<sup>δε</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Ζεὺς ἐπ' αἰ<sup>Prp</sup> τιά<sup>μασιν</sup>—  
 solchen ja dich Zeus auf An klagen—  
 with such as these indeed you Zeus on accusations—

[252] [Προμηθεύς]: αἰκί<sup>ζεται</sup> τε<sup>Pt</sup> κοῦ<sup>δαμῇ</sup> χαλᾷ<sup>κακῶν</sup>.  
 schändet mich und und keineswegs läßt nach der Übel.  
 he outrages and also and in no way he relaxes of evils.

[253] [Χορός]: οὐδ' ἐ<sup>Pt</sup> σ<sup>στιν</sup> ἄ<sup>θλου</sup> τέρ<sup>μα</sup> σοι<sup>D</sup> προκεῖ<sup>μενον</sup>;  
 und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;  
 nor is of contest end for you set before;

[254] [Προμηθεύς]: οὐκ ἄ<sup>λο</sup> γ' οὐ<sup>δέν</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κείνῳ<sup>D</sup> δοκῇ.  
 nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.  
 not other at least nothing, except whenever to that one it seem fit.

[255] [Χορός]: δόξει<sup>δε</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup> ἐλ<sup>πίς</sup>; οὐχ' ὁρᾷς<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass  
 will it seem but how; what hope; not do you see that

[256] ἡμαρ<sup>τες</sup>; ὥς<sup>Kon</sup> δ' ἡμαρ<sup>τες</sup> οὐτ' ἐμοὶ<sup>D</sup> λέγειν  
 fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen  
 you erred; since but you erred neither for me to speak

[257] καθ' ἡ<sup>δονήν</sup> σοί<sup>D</sup> τ' ἄλ<sup>γος</sup>. ἀλ<sup>λα</sup> ταῦτα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar  
 according to pleasure to you and pain. but these things indeed

[258] μεθ' ἡμ<sup>εν</sup>, ἄ<sup>θλου</sup> δ' ἐκ<sup>λυσι</sup>ν ζήτει<sup>τινά</sup>.  
 lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.  
 let us leave, of contest but release seek some.

[259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρὸν<sup>ὅστις</sup> πη<sup>μάτων</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> πόδα  
 leicht wer der Leiden außer halb Fuß  
 light whoever of pains outside foot

[260] ἔχει<sup>παραι</sup> νεῖν<sup>νου</sup> θετεῖν<sup>τε</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
 hat zur aten er mahnen und den schlecht  
 has to advise to admonish and also the badly

[261] πράσσοντ'· ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἅπαντ'· ἤπιστάμην.  
handelnd· ich aber dies things alles wußte ich.  
doing· I but these I knew.

[262] ἐκὼν ἐκὼν ἤμαρ<sup>Pt</sup> τον, οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρνησομαι.  
willig willig fehlte ich, nicht werde ver leugnen·  
willing willing I erred, not I will deny·

[263] θνητοῖς ἀρήγυν αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡύρόμην πόνους.  
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.  
to mortals helping myself I found I toils.

[264] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιναῖς γ'<sup>Pt</sup> ὥόμην τοίαισί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich  
not indeed anything by penalties at least I thought such me

[265] κατισχίναει<sup>Pt</sup> σθαι πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις πεδαρσίους,  
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,  
to be wasted near to rocks high aloft,

[266] τυχόντ' ἐρήμου τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀγείτονος πάγου.  
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar lösen Felsens.  
having happened of desolate of this without neighbor of crag.

[267] καί<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παρόντα μὴ<sup>Pt</sup> δύρεσθ' ἄχνη,  
und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,  
and to me the the indeed present not lament woes,

[268] πέδοι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαῖσαι τὰς<sup>ArtA</sup> προσερούσας τύχας  
zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale  
to the ground but go the the creeping near fortunes

[269] ἀκούσαθ', ὥς<sup>Kon</sup> μάθητε διὰ<sup>Prp</sup> τέλους τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν.  
höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.  
listen, so that you may learn through end the whole.

[270] πίθεσθέ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πίθεσθε, συμπονῆσατε  
gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet  
be convinced by me be convinced, toil with

[271] τῷ<sup>ArtD</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μογοῦντι ταύτά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> πλανώμενη  
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend  
to the now laboring. the same indeed wandering

[272] πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλοτ'<sup>Adv</sup> ἄλλον πημονή προσιζάνει.  
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.  
to at another time another suffering draws near.

[273] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκούσας ἐπέθωξας τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Προμηθεῦ.  
nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus.  
not to having heard you shouted besides this, Prometheus.

[274] καί<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐλαφρῶ ποδὶ κραιπνόσυτον  
und nun leichtem Fuß rasch getrieben  
and now with light foot swift rushing

[275]

θᾶκον

προλιποῦσ',

Sitz  
seat

vor verlassen habend,  
having left before,

[276]

αἰθέρα

θ<sup>Pt</sup>

ἄγνόν

πόρον

οἰωνῶν,

Äther  
aether

und  
and

rein  
holy

Weg  
passage

der Vögel,  
of birds,

[277]

ὄκριο

έσση

χθονὶ

τῇδε<sup>D Pr</sup>

πελῶ,

schröff hängigen  
rugged

Erde  
earth

dieser  
to this here

bin ich,  
I come to be,

[278]

τοὺς<sup>ArtA</sup>

σοὺς<sup>A Pr</sup>

δὲ<sup>Pt</sup>

πόνους

χρήζω

διὰ<sup>Prp</sup>

παντὸς

ἀκοῦσαι.

die  
the

deinen  
your

aber  
but

Mühen  
toils

begehre ich  
I desire

durch  
through

alles  
all

zu hören.  
to hear.

[279] [Ὠκεανός]:

ἦκω

δολιχῆς

τέρμα

κε

λεύθου

komme ich  
I have come

langen  
of long

Ende  
end

des Weges  
of road

[280]

διαμειψάμενος

πρὸς<sup>Prp</sup>

σέ,<sup>A Pr</sup>

Προμηθεῦ,

durch gewechselt habend  
having crossed over

zu  
toward

dir,  
you,

Prometheus,  
Prometheus,

[281]

τὸν<sup>ArtA</sup>

πτερυγικῇ

τόνδ'<sup>A Pr</sup>

οἰωνόν

den  
the

flügel geschmückten  
winged

diesen  
this here

Vogel  
bird

[282]

γνώμη

στομίων

ἄτερ<sup>Prp</sup>

εὐθύνων.

mit Sinn  
with mind

der Gebisse  
of bits

ohne  
without

lenkend:  
guiding straight.

[283]

ταῖς<sup>ArtD</sup>

σάῃς

δὲ<sup>Pt</sup>

τύχαις,

ἴσθι,

συναλγῶ.

mit den  
with the

deinen  
your

aber  
but

Schicksalen,  
fortunes,

wisse,  
know,

mitleide ich.  
I suffer with.

[284]

τὸ<sup>ArtN</sup>

τε<sup>Pt</sup>

γάρ<sup>Pt</sup>

με,<sup>A Pr</sup>

δοκῶ,

συγγενὲς

οὕτως<sup>Adv</sup>

έσαναγκάζει,

das  
the

und  
and

denn  
for

mich,  
me,

ich scheine,  
I suppose,

verwandte  
kin bond

so  
thus

zwingt,  
compels,

[285]

χωρίς<sup>Prp</sup>

τε<sup>Pt</sup>

γένους

οὐκ<sup>Pt</sup>

ἔστιν

ὅτῳ<sup>D Pr</sup>

ohne  
apart from

und  
and

Geschlechts  
of kin

nicht  
not

ist  
is

wem  
to whom

[286]

μείζονα

μοῖραν

νείμαιμ'

ἢ<sup>Kon</sup>

σοί.<sup>D Pr</sup>

größeren  
greater

Anteil  
share

Schicksal  
fate

zu teilen würde ich  
I might allot

als  
than

dir.  
to you.

[287]

γνώση

δὲ<sup>Pt</sup>

τάδ'<sup>A Pr</sup>

ὥς<sup>Kon</sup>

ἔτυμ',

οὐδὲ<sup>Pt</sup>

μάτην<sup>Adv</sup>

erkennen wirst du  
you will know

aber  
but

dieses  
these

dass  
that

wahr,  
true,

auch nicht  
and not

vergeblich  
in vain

[288]

χαριτο

γλωσσέιν

ἔνι

μοι.<sup>D Pr</sup>

φέρε

γὰρ<sup>Pt</sup>

schmeichel reden  
to speak graciously

ist in  
there is

mir.  
to me.

komm  
come

denn  
for

[289]	σήμαιν'	ᾧ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χρή	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	συμ	πράσσειν.
	zeige an tell	was what	auch immer ever	nötig ist it is necessary	dir to you		mit wirken. to co act.
[290]	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποτ <sup>Pt</sup>	ἔρεῖς	ὥς <sup>Kon</sup>	ὦ	κεανοῦ
	nicht not	denn for	je ever	wirst sagen you will say	dass that		des Okeanos of Oceanus
[291]	φίλος	ἐ	στὶ	βεβαιότερός	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	Freund friend	ist is		zuverlässiger more firm	dir. to you.		
[292] [Προμηθεύς]:	ἔα <sup>ij</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χρη <sup>ma</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δῆ <sup>Pt</sup>	πόνων
	wehe ah.	was what	Ding; thing;	und and	du you	nun indeed	der Mühen of toils
							ἐμῶν
							my
[293]	ἥκεις	ἐπό	πτης;	πῶς <sup>Adv</sup>	ἐτόλ	μησας,	λιπῶν
	kommst du you come	Zuschauer; overseer;		wie how	wagtest du, you dared,		verlassend having left
[294]	ἐπῶ	νυμόν	τε <sup>Pt</sup>	ῥεῦ <sup>ma</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πετρη	ρεφῇ
	namen gebenden upon name d		und and	Strom stream	und and	fels überdacht rock roofed	
[295]	αὐτό	κτιτ'	ἄν	τρα,	τῇν <sup>ArtA</sup>	σιδη	ρομή
	selbst gegraben self wrought		Höhlen, caves,		die the	eisen gebärend iron begetting	τορα
[296]	έλθεῖν	ἐς <sup>Prp</sup>	αἶ <sup>an</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	θεω	ρήσων	τύχας
	hin gehen to come	in into	Erde; land;	wohl indeed	sehen werdend being about to look		Schicksale fortunes
[297]	ἐμὰς	ἀφῖ	ξαι	καὶ <sup>Kon</sup>	συνα	σχαλῶν	κακοῖς;
	meine my	angekommen sein to arrive		und and	mit betrübend sharing grief		bei Übeln; with evils;
[298]	δέρκου	θέα <sup>ma</sup>	τόν	δε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Διὸς	φίλον,
	blicke look	Anblick, spectacle,	diesen this here	den the	des Zeus of Zeus	Freund, friend,	
[299]	τὸν <sup>ArtA</sup>	συν	κατα	στήσαν	τα	τῇν <sup>ArtA</sup>	τυραν
	den the		mit eingesetzt habend having together set up			die the	Tyrannis, tyranny,
[300]	οἷαις	ὑπ <sup>Prp</sup>	αὐ	τοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πη	μοναῖ	σι
	welchen by what sort	von under by		ihm him	Heimsuchungen with miseries	κάμ	πτομαι.
							I am bent.
[301] [Ὠκεανός]:	ὁρῶ,	Προμη	θεῦ,	καὶ <sup>Kon</sup>	παραι	νέσαι	γέ <sup>Pt</sup>
	sehe ich, I see,	Prometheus, Prometheus,		und and	zu raten to advise		doch indeed
							σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
							to you
[302]	θέλω	τὰ <sup>ArtA</sup>	λῶ	στα,	καί	περ <sup>Kon</sup>	ὄν
	will ich I wish	die the	besten, best,		obwohl although	seiend being	τι
							ποικίλῳ.
							bunt vielfältig. variegated.

[303]	γίγνωσκέ	σου	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	μεθάρμοσαι	τρόπους		
	erkenne know		dich selbst your self	und and	wandle dir change for yourself	Weisen ways		
[304]	νέους·	νέος	γὰρ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τύραννος	ἐν <sup>Prp</sup> θεοῖς.		
	neue· new·	neu new	denn for	auch and	Tyrann tyrant	unter among Göttern. gods.		
[305]	εἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὥ <sup>Adv</sup>	δε <sup>Adv</sup>	τραχεῖς	καὶ <sup>Kon</sup> τεθηγμένους	λόγους	
	wenn if	aber but	so thus		raue rough	und and	geschärft worden having been sharpened Worte words	
[306]	ρίψεις,	τάχ <sup>Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	μακρὰν <sup>Adv</sup>	ἄνω	τέρω <sup>AdvKmp</sup>
	wirst werfen, you will hurl,	bald perhaps	wohl ever	deiner of you	auch and	weit far		höher higher
[307]	θακῶν	κλύοι	Ζεὺς,	ὥστε <sup>Kon</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ὄχλον
	der Sitze sitting	würde hören might hear	Zeus, Zeus,	so dass so that	dir to you	die the	jetzt now	Last trouble
[308]	παρόντα	μόχθων	παίδαν	εἶναι	δοκεῖν.			
	gegenwärtigen being present	der Mühen of toils	Spiel play	zu sein to be	zu scheinen. to seem.			
[309]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ᾧ <sup>ij</sup>	ταλαίπωρ <sup>Adv</sup>	ἃς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔχεις	ὀργὰς	ἄφες,	
	aber, but,	ο O	Elender, wretched one,	die which	hast du you have	Zorn angers	lass los, let go,	
[310]	ζητεῖ	δε <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πῇμάτων	ἀπαλλαγὰς.			
	suche seek	aber but	dieser of these	Heimsuchungen of sufferings	Befreiungen. releases.			
[311]	ἀρχαῖ <sup>Adv</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	φαίνομαι	λέγειν	τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
	altes old fashioned	vielleicht perhaps	dir to you	scheine ich I appear	zu sagen to say	dieses· these·		
[312]	τοιαῦτα	μέντοι <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup>	ὕψηλόρου			
	solches such	jedoch however	der of the	allzu too much	hoch rednerisch high speaking			
[313]	γλώσσης,	Προμηθεῦ,	τὰπείρι	ρα	γίγνεται.			
	der Zunge, of tongue,	Prometheus, Prometheus,	die Gegenleistungen penalties		werden. come to be.			
[314]	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οὐδέπω <sup>Adv</sup>	ταπεινός	οὐδ <sup>Pt</sup>	εἵκεις	κακοῖς,	
	du you	aber but	noch nicht not yet	demütig humble	auch nicht and not	weichst du you yield	Übeln, to evils,	
[315]	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	παροῦσι	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλα	προσλαβεῖν	θέλεις.	
	zu besides	den the	anwesenden being present	aber but	andere other	hinzu nehmen to take in addition	willst du. you wish.	
[316]	οὐκουν <sup>Pt</sup>	ἐμοίγε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	χρῶμενος	διδασκάλῳ				
	doch nicht surely not	mir doch to me at least	gebrauch machend using	Lehrer as teacher				

[317]	πρὸς <sup>Prp</sup>	κέν	τρα	κῶ	λον	ἐ	κτενεῖς,	ὁρῶν	ὅτι <sup>Kon</sup>
	gegen against	Stacheln goads	Glied limb				wirst strecken aus, you will stretch,	sehend seeing	dass that
[318]	τραχὺς	μόναρχος	οὐδ' <sup>Pt</sup>	ὑπεύθυνος	κρατεῖ.				
	rau harsh	Allein herrscher sole ruler	auch nicht and not	verantwortlich accountable	herrscht. rules.				
[319]	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εἶμι	καὶ <sup>Kon</sup>	πειράσομαι		
	und and	jetzt now	ich I	zwar indeed	gehe ich I will go	und and	versuchen werde ich I will try		
[320]	ἐάν <sup>Kon</sup>	δύναμαι	τῶν	δέ <sup>G Pr</sup>	σ' <sup>A Pr</sup>	ἐκλύσαι	πόνων.		
	wenn if ever	vermöge ich I may be able	dieser of these	dich you	los lösen to release	der Mühen. of toils.			
[321]	σύ <sup>N Pr</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἢ	σύχαζε	μηδ' <sup>Pt</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup>	λαβροστόμει.		
	du you	aber but		ruhe be quiet	auch nicht and not	allzu too much	laut rede. speak boisterously.		
[322]	ἢ οὐκ <sup>KonPt</sup>	οἶσθ'	ἀκριβῶς <sup>Adv</sup>	ὦν	περισόφρων	ὅτι <sup>Kon</sup>			
	oder nicht or not	weißt du you know	genau exactly	seiend being	über klug over wise	dass that			
[323]	γλῶσση	ματαίᾳ	ζημία	προστίβεται;					
	an Zunge with tongue	vergeblichen vain	Schaden penalty	reibt sich an; is incurred;					
[324] [Προμηθεύς]:	ζηλῶ	σ' <sup>A Pr</sup>	ὅθούνεκ' <sup>Kon</sup>	ἐκτὸς <sup>Prp</sup>	αἰτίας	κυρεῖς			
	beneide ich I envy	dich you	weil for which sake	außerhalb outside of	der Schuld cause	triffst du you happen			
[325]	τούτων <sup>G Pr</sup>	μετασχεῖν	καὶ <sup>Kon</sup>	τετολμηκῶς	ἐμοί. <sup>D Pr</sup>				
	dieser of these	mit teilhaben to take part	und and	gewagt habend having dared	mir. for me.				
[326]	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἔασον	μηδέ <sup>Pt</sup>	σοι <sup>D Pr</sup>	μελησάτω.			
	und and	nun now	lass let be	auch nicht and not	dir to you	sorge es. let it be of concern.			
[327]	πάντως <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πείσεις	νιν. <sup>A Pr</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εὐπιθής.	
	jedenfalls in any case	denn for	nicht not	wirst überzeugen you will persuade	ihn. him.	nicht not	denn for	leicht überredbar. easy to persuade.	
[328]	πάπταινε	δ' <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N Pr</sup>	μή <sup>Pt</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	πῃ	μανθῆς	ὁδῶ.	
	achte take care	aber but	selbst your self	nicht not	irgend etwas anything	Schaden erleidest you be harmed	auf Weg. on the way.		
[329] [Ὠκεανός]:	πολλῶ	γ' <sup>Pt</sup>	ἀμείνων	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πέλας	φρενοῦν	ἔφυς		
	um vieles by much	doch indeed	besser better	die the	Nächsten neighbors	vernünftig machen to mind	bist geworden you grew		
[330]	ἢ <sup>Kon</sup>	σαυτόν. <sup>A Pr</sup>	ἐργῶ	κοῦ <sup>KonPt</sup>	λόγῳ	τεκμαίρομαι.			
	als than	dich selbst: your self.	durch Tat in deed	und nicht and not	durch Rede in word	schließe ich. I conclude.			



- [331] ὀρμῶ<sup>μενον</sup> δέ<sup>Pt</sup> μη<sup>δαμῶς</sup> Adv ἄν<sup>τι</sup> σπάσης.  
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.  
rushing but in no wise you resist.
- [332] αὐχῶ γὰρ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>χῶ</sup> τήν<sup>δε</sup> A<sup>Pr</sup> δῶ<sup>ρε</sup> ἄν<sup>τι</sup> ἐμοί<sup>D</sup> Pr  
behaupte ich denn for behaupte ich diese this here Gabe gift mir to me  
I boast for I boast
- [333] δώσειν Δί', ὥ<sup>στε</sup> Kon τῶν<sup>δε</sup> G<sup>Pr</sup> σ' A<sup>Pr</sup> ἐκλύσαι πόνων.  
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.  
to give Zeus, so that of these you to set free of toils.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σ' A<sup>Pr</sup> ἐπαι<sup>νω</sup> κού<sup>δαμῆ</sup> KonAdv λήξω ποτέ<sup>Pt</sup>  
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je.  
the indeed you I praise and in no way I will cease ever.
- [335] προθυ<sup>μίας</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>δὲν</sup> A<sup>Pr</sup> ἐλ<sup>λείπεις</sup>. ἀτὰρ<sup>Kon</sup>  
an Eifer denn für nichts fehlst du. aber  
of zeal for nothing you lack. but yet
- [336] μηδὲν<sup>A</sup> Pr πόνει. μάτην<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>δὲν</sup> A<sup>Pr</sup> ὦ<sup>φελῶν</sup>  
nichts mühe dich. vergeblich denn für nichts nützend  
nothing labor. in vain for nothing benefiting
- [337] ἐμοί<sup>D</sup> Pr πονή<sup>σεις</sup>, εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> πονεῖν θέλεις.  
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.  
for me you will toil, if anything even to work you wish.
- [338] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>σύχα</sup> ζε<sup>σαι</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr ἐκ<sup>ποδῶν</sup> Adv ἔχων.  
aber but ruhe dich selbst aus dem Wege haltend.  
be quiet your self out of the way having.
- [339] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>, εἰ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>στ</sup>υχῶ, τοῦ<sup>D</sup> G<sup>Pr</sup> εἵ<sup>νεκα</sup> Prp  
ich denn für nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen  
I for not, if I am unlucky, for this because of
- [340] θέλομ' ἄν<sup>Pt</sup> ὥ<sup>ς</sup> Kon πλείστοι<sup>σι</sup> πη<sup>μονὰς</sup> τυχεῖν.  
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.  
I might wish ever as to the most miseries to obtain.
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>τ</sup> Pt ἐπεὶ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> κασι<sup>γνήτου</sup> τύχαι  
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale  
not indeed since me me and of brother fortunes
- [342] τεῖρουσ' Ἄτλαν<sup>τος</sup>, ὃς<sup>N</sup> Pr πρὸς<sup>Prp</sup> ἐ<sup>σπέρους</sup> τόπους  
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte  
wear down of Atlas, who toward western places
- [343] ἔστη<sup>κε</sup> κί<sup>ον</sup> οὐ<sup>ρανοῦ</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χθονός  
steht Säule des Himmels und auch und der Erde  
has stood pillar of sky and and of earth
- [344] ὤμοις ἐρεί<sup>δων</sup>, ἄχ<sup>θος</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐάγ<sup>καλον</sup>.  
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.  
on shoulders pressing, burden not easy to bear.

- [345] τὸν<sup>ArtA</sup> γῆ|γενῆ τε<sup>Pt</sup> Κίλι|κίων οἰκή|τορα  
den the erd geboren und auch der Kilikier Bewohner  
earth born and of Cilicians dweller
- [346] ἄντρων ἰδὼν ὥκτι|ρα, δά|ιον τέρας  
der Höhlen gesehen habend bejammerte ich, wütendes Ungeheuer  
of caves having seen I pitied, baneful monster
- [347] ἑκατογ|κάρα|νον πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν|χειροῦ|μενον  
hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend  
hundred headed by force being overcome
- [348] Τυφῶ|να θοῦ|ρον· πᾶ|σιν ἄν|τέστη θεοῖς,  
Typhon stürmischen· allen widerstand Göttern,  
Typhon rushing· to all he stood against to gods,
- [349] σμερδναῖ|σι γαμ|φηλαῖ|σι συ|ρίζων φόβον·  
mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht·  
with terrible with curved beaks whistling fear·
- [350] ἐξ<sup>Prp</sup> ὁμ|μάτων δ·<sup>Pt</sup> ἤστρα|πτε γορ|γυπὸν σέλας,  
aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,  
out of eyes eyes but was flashing grim eyed brightness,
- [351] ὥς<sup>Kon</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> Διὸς|τυραν|νίδ' ἐκ|πέρσων βίᾱ·  
wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt·  
that the of Zeus tyranny out sacking by force·
- [352] ἀλλ·<sup>Kon</sup> ἦλ|θεν αὐτῷ<sup>D Pr</sup> Ζη|νὸς ἄ|γρυπνον βέλος,  
aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,  
but came to him of Zeus un sleeping missile,
- [353] κατα|βάτης κεραυ|νὸς ἐκ|πνέων φλόγα,  
hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,  
down goer thunderbolt out breathing flame,
- [354] ὃς<sup>N Pr</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἐξέπλη|ξε τῶν<sup>ArtG</sup> ὕψη|γόρῳν  
der ihm erschütterte der hoch redenden  
who him struck out of the high speaking
- [355] κομπα|σμάτων· φρένας γὰρ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αὐτὰς<sup>A Pr</sup> τυπεῖς  
Prahleien· Sinne denn for in sie selbst geschlagen seiend  
of boasts. wits for into them selves having been struck
- [356] ἐφε|ψαλώ|θη κά|ξεβρον|τήθη σθένος.  
angeföhlt wurde und aus gedonnert wurde Kraft,  
was shredded and was thundered out strength.
- [357] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀχρεῖ|ον καὶ<sup>Kon</sup> παρά|ορον δέμας  
und nun unnütz und missgestalt Leib  
and now useless and out of season body
- [358] κεῖται στενω|ποῦ πλη|σίον<sup>Prp</sup> θαλασ|σίου  
liegt des Engpasses nahe des Meeres  
lies of a strait near of the sea

[359]

ἰπούμενος

ρίζαι

σιν

Αἰτναίαις

ὑπο·Prp

unter drückt werdend  
being pressed

von Wurzeln  
by roots

der Ätnaischen  
Etnaeae

unter-  
under-

[360]

κορυφαῖς

δ·Pt

ἐν·Prp

ἄκραις

ῥήμενος

μυδροκτυπεῖ

auf Gipfeln  
on peaks

aber  
but

in  
in

den höchsten  
topmost

sitzend  
sitting

hammer schlägt  
hammer strikes

[361]

Ἥφαιστος·

ἐνθεν·Adv

ἐκκραγῇ

σονται

ποτε·Pt

Hephaistos·  
Hephaestus·

davon  
from there

werden aus brechen  
will burst forth

einst  
sometime

[362]

ποταμοὶ

πυρρός

δάπτοντες

ἀγρίαις

γνάθοις

Ströme  
rivers

des Feuers  
of fire

zer beißend  
devouring

mit wilden  
with wild

Kiefern  
jaws

[363]

τῆς·ArtG

καλλικάρπου

Σικελίας

λευροῦς

γύας·

der  
of the

schön fruchtigen  
fair fruited

Siziliens  
of Sicily

glatten  
white

Böden-  
lands·

[364]

τοιόνδε

Τυφῶς

ἐξαναζέσει

χόλον

solchen  
such a

Typhon  
Typhon

auf kochen lassen wird  
out will boil up

Zorn  
anger

[365]

θερμοῖς

ἀπλάτου

βέλεσι

πυρπνόου

ζάλης,

mit heißen  
with hot

maßlosen  
of trackless

Geschossen  
missiles

feuer hauchenden  
of fire breathing

Böe,  
blast,

[366]

καίπερ·Kon

κεραυνῷ

Ζηνός

ῥηνθρακωμένο·

obwohl  
although

vom Blitz  
by thunderbolt

des Zeus  
of Zeus

verkohlt worden.  
having been charred.

[367]

σύ·N·Pr

δ·Pt

οὐκ·Pt

ἄπειρος,

οὐδ·Kon

ἐμοῦ·G·Pr

διδασκάλου

du  
you

aber  
but

nicht  
not

unerfahren,  
un experienced,

und nicht  
nor

meiner  
of me

als Lehrer  
as teacher

[368]

χρήσεις·

σεαυτὸν·A·Pr

σῶζ'

ὅπως·Kon

ἐπίστασαι·

bedarfst-  
you need·

dich selbst  
your self

rette  
save

wie  
as

du verstehst-  
you know·

[369]

ἐγὼ·N·Pr

δὲ·Pt

τῇν·ArtA

παροῦσαν

ἀντλήσω

τύχην,

ich  
I

aber  
but

das  
the

gegenwärtige  
present

werde ausschöpfen  
I will draw off

Schicksal,  
fortune,

[370]

ἕστ·Kon

ἄν·Pt

Διὸς

φρόνημα

λωφήση

χόλου.

bis  
until

wohl  
ever

des Zeus  
of Zeus

Sinn  
purpose

nach lasse  
may abate

des Zorns.  
of anger.

[371] [Ὠκεανός]:

οὐκουν·Pt

Προμηθεῦ,

τοῦ

το·A·Pr

γινώσκεις,

ὅτι·Kon

nicht also,  
surely not,

Prometheus,  
Prometheus,

dies  
this

erkennt,  
do you know,

dass  
that

[372]

ὀργῆς

νοσοῦσης

εἰσὶν

ἰατροὶ

λόγοι;

der Zornes  
of anger

krankend  
being diseased

sind  
are

Ärzte  
physicians

Worte;  
words;

[373] [Προμηθεύς]: ἔάν<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καιρῷ<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> μάλ<sup>N</sup> θάσση<sup>N</sup> κέαρ<sup>N</sup>  
 wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere may soften Herz  
 if ever someone in right time at least may soften heart

[374] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σφριγῶν<sup>N</sup> τα<sup>N</sup> θυ<sup>N</sup> μὸν<sup>N</sup> ἰσχ<sup>N</sup> νάινη<sup>N</sup> βία<sup>N</sup>.  
 und nicht schwellenden Mut schwäche durch Gewalt.  
 and not swelling spirit may thin down by force.

[375] [Ἰκεανός]: ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> προθυ<sup>N</sup> μεῖσθαι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τολμᾶν<sup>N</sup> τίνα<sup>A Pr</sup>  
 in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen  
 in the to be eager but and to dare what

[376] ὄρᾱς<sup>N</sup> ἐνοῦ<sup>N</sup> σαν<sup>N</sup> ζη<sup>N</sup> μίαν<sup>N</sup>; δίδα<sup>N</sup> σκέ<sup>N</sup> με<sup>A Pr</sup>.  
 siehst inne seiend Schaden; lehre mich.  
 do you see being in penalty; teach me.

[377] [Προμηθεύς]: μόχθον<sup>N</sup> περισ<sup>N</sup> σὸν<sup>N</sup> κου<sup>N</sup> φόνουν<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> εὐη<sup>N</sup> θίαν<sup>N</sup>.  
 Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.  
 toil excessive light minded and naivety.

[378] [Ἰκεανός]: ἔα<sup>N</sup> με<sup>A Pr</sup> τῇ<sup>N</sup> δε<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> νόσω<sup>N</sup> νοσεῖν<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
 lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da  
 let be me in this the disease to be ill, since

[379] κέρδι<sup>N</sup> στον<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονοῦν<sup>N</sup> τα<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φρονεῖν<sup>N</sup> δοκεῖν<sup>N</sup>.  
 am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.  
 most profitable well thinking not to think to seem.

[380] [Προμηθεύς]: ἐμὸν<sup>N</sup> δοκή<sup>N</sup> σει<sup>N</sup> τὰ<sup>N</sup> μὲν<sup>N</sup> πλάκημ<sup>N</sup> εἶναι<sup>N</sup> τόδε<sup>N Pr</sup>.  
 mein wird scheinen der Fehltritt zu sein dies.  
 my it will seem offense to be this.

[381] [Ἰκεανός]: σαφῶς<sup>Adv</sup> μ<sup>A Pr</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἶ<sup>N</sup> κον<sup>N</sup> σὸς<sup>N</sup> λόγος<sup>N</sup> στέλλει<sup>N</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>.  
 klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.  
 clearly me to house your word sends back.

[382] [Προμηθεύς]: μὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σε<sup>A Pr</sup> θρῆ<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> οὐ<sup>N</sup> μὸς<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔχθραν<sup>N</sup> βάλη<sup>N</sup>.  
 nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.  
 lest for you lament my into enmity may cast.

[383] [Ἰκεανός]: ἦ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> νέον<sup>Adv</sup> θακοῦν<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> παγ<sup>N</sup> κρατεῖς<sup>N</sup> ἔδρας<sup>N</sup>;  
 wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;  
 then to the newly sitting all powerful seats;

[384] [Προμηθεύς]: τοῦτου<sup>G Pr</sup> φυλάσ<sup>N</sup> σου<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἀχ<sup>N</sup> θεσθῇ<sup>N</sup> κέαρ<sup>N</sup>.  
 dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.  
 of this beware lest ever may be burdened heart.

[385] [Ἰκεανός]: ἡ<sup>ArtN</sup> σή<sup>N</sup>, Προμη<sup>N</sup> θεῦ<sup>N</sup>, συμ<sup>N</sup> φορὰ<sup>N</sup> διδά<sup>N</sup> σκαλος<sup>N</sup>.  
 die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.  
 the your, Prometheus, misfortune teacher.

[386] [Προμηθεύς]: στέλλου<sup>N</sup>, κομί<sup>N</sup> ζου<sup>N</sup>, σῶ<sup>N</sup> ζε<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> παρόν<sup>N</sup> τα<sup>N</sup> νοῦν<sup>N</sup>.  
 brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.  
 set off, bring, save the present mind.

[387]	[Ἰκεανός]:	ὄρμω μένω	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τόνδ <sup>ArtA</sup>	ἐθώ υξας	λόγον.
		auf brechenden to one starting	mir to me	diesen this	riefst zu you shouted	Wort. word.

[388]	λευρόν	γάρ <sup>Pt</sup>	οἷμον	αἰθέρος	ψαίρει	πτεροῖς
	glatten white	denn for	Weg way	des Äthers of aether	streift it brushes	mit Flügeln with wings

[389]	τετρασκελῆς	οἷον	νόσ·	ἄσμενος	δέ <sup>Pt</sup>	τᾶν <sup>Pt</sup>
	vier füßiger four legged	Vogel· bird·		gern glad	aber but	wohl ever

[390]	σταθμοῖς	ἐν <sup>Prp</sup>	οἷ κείοι·σι	κάμψειεν	γόνυ.
	bei Stätten at stalls	in in	eigenen own	würde beugen would bend	Knie. knee.

## Stasimon

### Strophe 1

[391] [Χορός]:	στένω	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	οὐλομένας	τύχας,	Προμηθεῦ·
	ich stöhne I lament	dich you	der the	verfluchten accursed	Schicksale, fortunes,	Prometheus· Prometheus·
[392]	δακρυσίστακτα	δ <sup>Pt</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	ὄσσω		
	tränen gestaut tear dripping	aber but	von from	Augen eyes		
[393]	ῥαδινὰν	λειβομένα	ρέος	παρειὰν		
	zarte slender	träufelnd pouring	Fließen stream	Wange cheek		
[394]	νοτίοις	ἔτεγξα	παγαῖς·			
	feuchten with moist	benetzte ich I wetted	Quellen· springs·			
[395]	ἀμέγαρτα	γάρ <sup>Pt</sup>	τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Ζεὺς		
	undankbare un grateful	denn for	dieses these	Zeus Zeus		
[396]	ἰδίοις	νόμοις	κρατύνων			
	mit eigenen with his own	Gesetzen laws	herrschend making strong			
[397]	ὑπερήφανον	θεοῖς	τοῖς <sup>ArtD</sup>			
	hoch mütigen over proud	Göttern to gods	den the			
[398]	πάρως <sup>Adv</sup>	ἐνδείκνυσιν	αἰχμάν·			
	ehedem formerly	zeigt he shows	Speer kraft. spear.			

# Antistrophe 1

[399] [Χορός]: πρόπασα <sup>δ',Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> στονόεν λέλακε χώρα,  
 das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,  
 the whole but already groaning has cried out land,

[400] μεγαλοσχήμονα ἀρχαι||οπρεπῇ  
 groß gestaltige alt würdig scheinende  
 great formed ancient seeming

[401] στένουσι τὰν <sup>ArtA</sup> σάν  
 stöhnen die deine  
 they groan the your

[402] ξυνομαιμόνων τε <sup>Pt</sup> τιμάν,  
 mit gemein blütigen und Ehre,  
 co blooded and honor,

[403] ὅποσοι <sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔποικον ἀγνᾶς  
 so viele und Ansiedler der heiligen  
 who ever and settling holy

[404] Ἀσίας ἔδος νέμονται,  
 Asiens Sitz bewohnen,  
 of Asia seat they inhabit,

[405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πή||μασι  
 hoch seufzenden deinen Leiden  
 great groaning your woes

[406] συγκάμνουσι θνατοί.  
 mit leiden Sterbliche.  
 suffer with mortals.

# Strophe 2

[407] [Χορός]: Κολχίδος τε <sup>Pt</sup> γᾶς ἔνοικοι  
 der Kolchis und des Landes Bewohner  
 of Colchis and of land dwellers

[408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,  
 Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,  
 maidens, battles un trembling,

[409] καί <sup>Kon</sup> Σκύθης ὄμιλος, οἱ <sup>N</sup> γᾶς  
 und skythischer Haufen, die des Landes  
 and Scythian host, who of land

[410] ἔσχατον τόπον ἀμφι <sup>Prp</sup> Μαι||ῶτιν  
 äußersten Ort um Maeotis  
 farthest place around Maeotis

[411] ἔχουσι λίμναν,  
 haben See,  
 they hold lake,

## Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Ἀραβίας τ<sup>Pt</sup> ἄρειον ἄνθος,  
 Arabiens und kriegerisches Blüte,  
 of Arabia and martial flower,

[413] ὑψίκρημον οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόλισμα  
 hoch steil die Stadt  
 high cragged who city

[414] Καυκάσου πέλας<sup>Adv</sup> νέμονται,  
 des Kaukasus nahe wohnen,  
 of Caucasus near they inhabit,

[415] δάιος στρατός, ὄξυπρῶ<sub>||</sub>ροισι  
 feindlicher Heer, spitz bugigen  
 baneful host, sharp prowed

[416] βρέμων ἐν<sup>Prp</sup> αἰχμαῖς.  
 brüllend in Speeren.  
 roaring in spears.

## Strophe 3

[417] [Χορός]: μόνον<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἄλλον ἐν<sup>Prp</sup> πόνους  
 allein wohl zuvor einen anderen in Mühen  
 only indeed before another in toils

[418] δαμέντ' ἄδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύ<sub>||</sub>μαις  
 bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern  
 subdued by adamant bound Titan outrages

[419] ἐσειδόμαν, θεόν,  
 ich sah, Gott,  
 I saw, a god,

[420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταῖον,  
 des Atlas überragende Kraft mächtige,  
 of Atlas out standing strength mighty,

[421] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γᾶν οὐράνιον τε<sup>Pt</sup> πόλον  
 der Erde himmlischen und Pol  
 who earth heavenly and vault

[422] νώτοις ὑποστεγάζει.  
 mit Rücken unter stützt.  
 with back he supports under.

## Antistrophe 3

[423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ<sup>Pt</sup> γᾶ στένει τύχας  
 Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale  
 Prometheus, your but earth groans fortunes

[424]	βοᾷ	δὲ <sup>Pt</sup>	πόντιος	κλύδων	
	ruft roars	aber but	meerischer sea borne	Wellenschwall wave	
[425]	ξυμπίτνων,	στένει	βυθός,		
	zusammen stürzend, falling together,	stöhnt groans	Tiefe, depth,		
[426]	κελαινός	Ἄιδος	ὑποβρέμει	μυχός	γᾶς,
	dunkler dark	des Hades of Hades	grollt unter under roars	Schlupfwinkel recess	der Erde, of earth,
[427]	παγαί	θ <sup>Pt</sup>	ἀγνορύτων	ποταμῶν	
	Quellen und springs and		rein strömenden of pure flowing	der Flüsse of rivers	
[428]	στένουσιν	ἄλγος	οἰκτρόν.		
	stöhnen they groan	Schmerz pain	beklagens werten. piteous.		
[429] [Προμηθεύς]:	μή <sup>Pt</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	χλιδῇ	δοκεῖτε	μηδ <sup>Kon</sup>
	nicht not	doch indeed	durch Üppigkeit with luxury	meint ihr do you seem	und nicht nor
					αὐθαδία
					durch Starrsinn with self will
[430]	σιγᾶν	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	συννοία	δὲ <sup>Pt</sup>	δάπτομαι
	schweigen to be silent	mich- me-	in Nachsinnen with thought	aber but	nagt I am devoured
					κέαρ,
					Herz, heart,
[431]	ὄρων	ἐμαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὥδε <sup>Adv</sup>	πρὸς	σελοῦμενον.
	sehend seeing	mich selbst my self	so thus	heran getrieben werdend. being fastened.	
[432]	καίτοι <sup>Kon</sup>	θεοῖσι	τοῖς <sup>ArtD</sup>	νέοις	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	und doch and yet	Göttern to gods	den the	neuen young	diesen these
					γέρα
					Ehren gaben honors
[433]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλος	ἢ <sup>Kon</sup>	γὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	παντελῶς <sup>Adv</sup>
	wer who	anderer other	oder than	ich I	gänzlich entirely
					διώρισεν;
					ordnete zu; assigned;
[434]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	αὐτὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	σιγῶ.	καί <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
	aber but	diese these things	verschweige ich. I am silent.	und and	denn for
					εἰδυῖαισιν
					den Wissenden to knowing ones
					ἂν <sup>Pt</sup>
					wohl would
[435]	ὕμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	λέγοιμι.	τάν <sup>ArtPrp</sup>	βροτοῖς	δὲ <sup>Pt</sup>
	euch to you	würde sagen. I would say.	die in the in	den Sterblichen mortals	aber but
					πήματα
					Heimsuchungen sufferings
[436]	ἀκούσαθ',	ὥς <sup>Kon</sup>	σφας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νηπίους	ὄντας
	höret, hear,	wie how	sie them	unmündige infantile	seiend being
					τὸ <sup>ArtA</sup>
					πρίν <sup>Adv</sup>
					zuvor before
[437]	ἔννοους	ἔθηκα	καί <sup>Kon</sup>	φρενῶν	ἐπηβόλους.
	verständige sane	setzte ich I set	und and	der Sinne of minds	mächtige. attaining.



[438]	λέξω	δέ, <sup>Pt</sup>	μέμψιν	οὐ	τιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνθρώποις	ἔχων,
	sagen werde ich I will say	aber, but,	Tadel blame	keinen no one	den Menschen to humans	habend, having,	
[439]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὧν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δέδωκ'	εὖνοι	αν	ἐξηγούμενος	
	sondern but	deren of which	habe ich gegeben I have given	Wohl wollen goodwill		aus fñhrend· expounding·	
[440]	οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτα <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	βλέποντες	ἔβλεπον	μάτην, <sup>Adv</sup>	
	die who	zuerst first	zwar indeed	schauend seeing	sahen they were seeing	vergeblich, vainly,	
[441]	κλύν <sup>tes</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἤκουον,	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὄνειράτων		
	hörend hearing	nicht not	hörten, they were hearing,	sondern but	der Träume of dreams		
[442]	ἀλγίκοι	μορφαῖσι	τὸν <sup>ArtA</sup>	μακρόν	βίον		
	ähnlich like	den Gestalten in forms	den the	langen long	Lebens lauf life		
[443]	ἔψυρον	εἰκῇ <sup>Adv</sup>	πάντα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κοῦτε <sup>KonPt</sup>	πλινθιφεῖς		
	vermischten they mixed	planlos at random	alles, all things,	und weder and nor	ziegel gemauerte brick moulded		
[444]	δόμους	προσείλους,	ἦσαν,	οὐ <sup>Pt</sup>	ξύλουργίαν		
	Häuser houses	an gefñgt, having set to,	waren, they were,	nicht not	Holz arbeit· carpentry·		
[445]	κατώρυχες	δ <sup>Pt</sup>	ἐναιον	ὥστ <sup>Kon</sup>	ἀήσυροι		
	unter erdig down dug	aber but	wohnten they dwelt	so dass so that	un gezähmt un housed		
[446]	μύρμηκες	ἀντρων	ἐν <sup>Prp</sup>	μυχοῖς	ἀνηλίους.		
	Ameisen ants	der Höhlen of caves	in in	Winkeln recesses	sonnen losen. sunless.		
[447]	ἦν <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐτε <sup>Kon</sup>	χείματος	τέκμαρ	
	war was	aber but	nichts nothing	ihnen to them	weder nor	des Winters of winter	Kenn zeichen sure sign
[448]	οὐτ <sup>Kon</sup>	ἀνθεμῶδους	ἡρος	οὐτε <sup>Kon</sup>	καρπίμου		
	noch nor	blüten reichen of flowery	Frñhlings of spring	noch nor	frucht reichen of fruitful		
[449]	θέρους	βέβαιον,	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἄτερ <sup>Prp</sup>	γνώμης	τὸ <sup>ArtN</sup>	πᾶν
	des Sommers of summer	sicheres, sure,	aber but	ohne without	Einsicht of judgment	das the	Ganze whole
[450]	ἔπρασον,	ἔστε <sup>Kon</sup>	δή <sup>Pt</sup>	σφιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀντολὰς	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	machten, they did,	bis until	ja indeed	ihnen to them	Auf gänge risings	ich I	
[451]	ἄστρον	ἔδειξα	τάς <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δυσκρίτους	δύσεις.	
	der Sterne of stars	zeigte ich I showed	die the	und and	schwer unterscheidbaren hard to discern	Unter gänge. settings.	

[452]	καί <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ἀριθμόν,	ἐξοχόν	σοφισμάτων,	
	und	freilich	Zahl,	ausgezeichneten	der Künste,	
	and	indeed	number,	preeminent	of devices,	
[453]	ἐξηῦρον	αὐτοῖς, <sup>D Pr</sup>	γραμμαίων	τε <sup>Pt</sup>	συνθέσεις,	
	fand ich aus	ihnen,	der Buchstaben	und	Zusammen setzungen,	
	I discovered	for them,	of letters	and	compositions,	
[454]	μνήμην	ἀπάντων,	μουσομήτορ'	ἐργάνην.		
	Gedächtnis	aller,	musen geborene	Werk meisterin.		
	memory	of all,	muse mothered	device.		
[455]	κᾶζευσά	πρῶτος	ἐν <sup>Prp</sup>	ζυγοῖσι	κνώδαλα	
	und jochte	zuerst	in	Jochen	Un tiere	
	and I yoked	first	in	yokes	beasts	
[456]	ζεύγλαισι	δουλεύοντα	σάγμασιν	θ', <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	
	Joch riemen	dienend	Last sätteln	und,	damit	
	with yoke straps	serving	with packs	and,	so that	
[457]	θνητοῖς	μεγίστων	διάδοχοι	μοχθημάτων		
	den Sterblichen	der größten	Nachfolger	Mühsale		
	to mortals	of greatest	successors	of toils		
[458]	γένονθ',	ὑφ', <sup>Prp</sup>	ἄρμα	τ', <sup>Pt</sup>	ἤγαγον	φιληνίους
	würden werden,	unter	Wagen	und	führte ich	zügel freundliche
	they might become,	under	chariot	and	I led	yoke loving
[459]	ἵππους,	ἀγαλμα	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὑπερπλούτου	χλιδῆς.	
	Pferde,	Schmuck	der	über reichen	Üppigkeit.	
	horses,	ornament	of the	over rich	luxury.	
[460]	θαλασσόπλαγκτα	δ', <sup>Pt</sup>	οὐ τις <sup>N Pr</sup>	ἄλλος	ἀντ', <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>
	meer um irrten den	aber	keiner	anderer	statt	meiner
	sea wandering	but	no one	else	instead of	me
[461]	λινόπερ'	ἤνθρε	ναυτίλων	ὀχήματα.		
	leinen beflügelte	fand	der Seeleute	Fahr zeuge.		
	linen winged	found	of sailors	vehicles.		
[462]	τοιαῦτα	μηχανήματ'	ἐξευρών	τάλας		
	solche	Vorrichtungen	aus erfunden habend	Elender		
	such	devices	having discovered	wretched		
[463]	βροτοῖσιν,	αὐτὸς <sup>N Pr</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχω	σόφισμ'	ὅτῳ <sup>D Pr</sup>
	den Sterblichen,	selbst	nicht	habe ich	Kunst griff	womit
	for mortals,	my self	not	I have	device	by which
[464]	τῆς <sup>ArtG</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	παρούσης	πημονῆς	ἀπαλλαγῶ.	
	der	jetzt	gegenwärtigen	Heimsuchung	entbunden werde.	
	of the	now	being present	of affliction	I may be released.	
[465] [Χορός]:	πέπονθας	αἰκὲς	πήμ'	ἀποσφαλεῖς	φρενῶν	
	hast erlitten	schändliches	Leid·	ab geglitten	der Sinne	
	you have suffered	shameful	woe·	having been unbalanced	of wits	

- [466] πλανᾷ, <sup>irrst, you wander,</sup> κακὸς <sup>schlechter bad</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλλὰ <sup>aber</sup> τρὸς <sup>Arzt physician</sup> ὡς <sup>Kon</sup> τις <sup>N Pr</sup> ἐς <sup>Prp</sup> νόσον <sup>Krankheit disease</sup>
- [467] πεσὼν <sup>gefallen seiend having fallen</sup> ἄθυ <sup>verzagst you are downcast</sup> μεῖς <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σεαυτὸν <sup>A Pr</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔχεις <sup>hast you have</sup>
- [468] εὐρεῖν <sup>zu finden to find</sup> ὁποῖοις <sup>D Pr</sup> φαρμάκοις <sup>Arzneien of remedies</sup> ἰάσιμος. <sup>heilbar. curable.</sup>
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ <sup>ArtA</sup> λοιπά <sup>Übrigen remaining</sup> μου <sup>G Pr</sup> κλύουσα <sup>hörend hearing</sup> θαυμάσῃ <sup>wirst staunen you may marvel</sup> πλέον, <sup>Adv</sup>
- [470] οἷας <sup>A Pr</sup> τέχνας <sup>Künste arts</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πόρους <sup>Mittel wege resources</sup> ἐμῇ <sup>ersann ich. I contrived.</sup> σάμην.
- [471] τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> μέγιστον, <sup>größte, greatest,</sup> εἴ <sup>Kon</sup> τις <sup>N Pr</sup> ἐς <sup>Prp</sup> νόσον <sup>Krankheit disease</sup> πέσοι, <sup>fiele, might fall,</sup>
- [472] οὐκ <sup>Pt</sup> ἦν <sup>war</sup> ἀλέξῃμ' <sup>Abwehr mittel remedy</sup> οὐδέν, <sup>A Pr</sup> οὐ <sup>Kon</sup> τε <sup>Kon</sup> βρώσιμον, <sup>ess bares, edible,</sup>
- [473] οὐ <sup>Pt</sup> χρίστον, <sup>zum Salben, anointing,</sup> οὐδὲ <sup>KonPt</sup> πῖστον, <sup>zum Trinken, drinkable,</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> φαρμάκων <sup>der Heil mittel of drugs</sup>
- [474] χρεῖα <sup>durch Bedarf by need</sup> κατεσκέλλοντο, <sup>verkümmerten, they were wasting,</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N Pr</sup> σφισιν <sup>D Pr</sup>
- [475] ἔδειξα <sup>zeigte ich I showed</sup> κράσεις <sup>Mischungen mixtures</sup> ἡπιῶν <sup>milder of gentle</sup> ἅκεσμάτων, <sup>Heil mittel, of remedies,</sup>
- [476] αἷς <sup>D Pr</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἀπάσας <sup>gesamten all</sup> ἐξαμύνονται <sup>wehren sie ab they ward off</sup> νόσους. <sup>Krankheiten. diseases.</sup>
- [477] τρόπους <sup>Weisen ways</sup> τε <sup>Pt</sup> πολλοὺς <sup>und and</sup> μαντικῆς <sup>der Weiss sagung of divination</sup> ἐστοίχισα, <sup>reihete ich, I set in order,</sup>
- [478] κᾶκρινα <sup>und entschied and I judged</sup> πρῶτος <sup>zuerst first</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ὀνειράτων <sup>der Träume dreams</sup> ἃ <sup>A Pr</sup> χρῆ <sup>nötig ist it is necessary</sup>
- [479] ὕπαρ <sup>Wirk lichkeit waking state</sup> γενέσθαι, <sup>zu werden, to become,</sup> κληδόνας <sup>Omen omens</sup> τε <sup>Pt</sup> δυσκρίτους <sup>und and</sup>

[480]	ἐγνώρισ'	αὐτοῖς <sup>D Pr</sup>	ἐνοδίου	τε <sup>Pt</sup>	συμβόλους·
	machte ich bekannt I made known	ihnen to them	unterwegse on the road	und and	Zeichen- tokens·
[481]	γαμψώνυχων	τε <sup>Pt</sup>	πτῆσιν	οἰωνῶν	σκεθρῶς <sup>Adv</sup>
	haken kralliger of hook clawed	und and	Flug flight	der Vögel of birds	sorgfältig accurately
[482]	διώρισ',	οἵτινές <sup>N Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δεξιῶν	φύσιν
	bestimmte ich, I distinguished,	welche who ever	und and	günstig right hand	von Natur by nature
[483]	εὐωνύμους	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δαίαν	ἥντινα <sup>A Pr</sup>
	un günstigen left hand	und, and,	auch and	Lebens weise way of life	welche which ever
[484]	ἔχουσ'	ἕκαστοι <sup>N Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀλλήλους <sup>A Pr</sup>
	haben they have	je weils, each,	und and	gegen toward	einander each other
[485]	ἔχθραι	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	στέργηθρα	καὶ <sup>Kon</sup>
	Feindschaften enmities	und and	auch and	Zuneigungen affections	und and
[486]	σπλάγχων	τε <sup>Pt</sup>	λεϊότητα,	καὶ <sup>Kon</sup>	χροῖαν
	der Eingeweide of entrails	und and	Glätte, smoothness,	und and	Färbung complexion
[487]	ἔχουσ'	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη	δαίμοσιν	πρὸς <sup>Prp</sup>
	haben they have	wohl ever	wäre might be	den Dämonen to daimons	zum toward
[488]	χολή, λοβοῦ	τε <sup>Pt</sup>	ποικίλην	εὐμορφίαν.	
	Galle, des Lappens of lobe	und and	bunte variegated	Gestalt. beauty.	
[489]	κνίση	τε <sup>Pt</sup>	κῶλα	συγκαλυπτά	καὶ <sup>Kon</sup>
	durch Rauch with savor smoke	und and	Glieder limbs	mit Bedeckung covered together	und and
[490]	ὄσφυν	πυρῶσας	δυστέκματον	ἐς <sup>Prp</sup>	τέχνην
	Lende loin	verbrannt habend having burned	schwer abschätzbar hard to judge	in into	Kunst art
[491]	ᾧδωσα	θητούς,	καὶ <sup>Kon</sup>	φλογωπά	σήματα
	wies ich I taught	Sterbliche, mortals,	und and	flamm scheinende flame faced	Zeichen signs
[492]	ἐξέμμάτωσα,	πρόσθεν <sup>Adv</sup>	ὄντ'	ἐπαργεμα.	
	be äugte ich, I made clear,	zuvor formerly	seiend being	matt Schimmer. dim gleam.	
[493]	τοιαῦτα	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ταῦτ' <sup>A Pr</sup>	ἐνερθε <sup>Adv</sup>
	derartiges such	zwar indeed	nun indeed	dieses- these-	unten beneath

[494]	κεκρυμμέν', verborgen gewesen, hidden,	ἀνθρώποισιν den Menschen for humans	ὠφέληματα, Nutz dinge, benefits,				
[495]	χαλκόν, Erz, bronze,	σίδηρον, Eisen, iron,	ἄργυρον, Silber, silver,	χρυσόν Gold gold	τε <sup>Pt</sup> und and	τίς <sup>N Pr</sup> wer who	
[496]	φήσει <sup>εν</sup> würde sagen would say	ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	πάρῳθεν <sup>Adv</sup> zuvor before	ἐξευρεῖν aus finden to discover	ἐμοῦ; <sup>G Pr</sup> meiner; of me;		
[497]	οὐδεὶς, <sup>N Pr</sup> niemand, no one,	σάφ' <sup>Adv</sup> klar clearly	οἶδα, weiß ich, I know,	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	μάτην <sup>Adv</sup> vergeblich vainly	φλύσαι schwätzen to babble	θέλων. wollend. willing.
[498]	βραχεῖ in kurzem in short	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μύθῳ Wort by speech	πάντα <sup>A Pr</sup> alles all things	συλλήβδην <sup>Adv</sup> zusammen gefasst together	μάθε, lerne, learn,	
[499]	πᾶσαι alle all	τέχναι Künste arts	βροτοῖσιν den Sterblichen to mortals	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	Προμηθέως. des Prometheus. Prometheus.		
[500] [Χορός]:	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	νυν <sup>Adv</sup> nun now	βροτούς die Sterblichen mortals	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ὠφέλει hilf benefit	καιροῦ des Zeitpunkts beyond	πέρα, <sup>Adv</sup> hinaus, of the right time,
[501]	σαυτοῦ <sup>G Pr</sup> deiner of your self	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἀκῆδει sei unbekümmert you neglect	δυστυχούντος. des Unglück leidenden. of suffering misfortune.	ὥς <sup>Kon</sup> denn for	ἐγώ <sup>N Pr</sup> ich I	
[502]	εὖελπίς guter Hoffnung of good hope	εἰμι bin I am	τῶνδε <sup>G Pr</sup> von diesen of these	σὺ <sup>A Pr</sup> dich you	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	δεσμῶν Fesseln of bonds	ἔτι <sup>Adv</sup> noch still
[503]	λυθέντα gelöst worden having been loosed	μηδὲν <sup>A Pr</sup> nichts nothing	μειῶν weniger less	ἰσχύσειν zu vermögen to be strong	Διός. als Zeus. than Zeus.		
[504] [Προμηθεύς]:	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	ταῦτα <sup>A Pr</sup> diese these	ταύτην <sup>D Pr</sup> so in this way	Μοῖρά Schicksal Fate	πω <sup>Pt</sup> noch yet	τελεσφόρος erfüllungs bringend bringing to fulfillment	
[505]	κρᾶναι zu voll bringen to accomplish	πέπρωται, ist beschieden, has been allotted,	μυρίαίς unzähligen with myriad	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πημοναῖς Heimsuchungen miseries		
[506]	δύαις Leiden with griefs	τε <sup>Pt</sup> und and	καμφθεῖς entgegnet gebeugt having been bent	ὥδε <sup>Adv</sup> so thus	δεσμὰ Fesseln bonds	φυγγάνω. entgehe- I escape.	
[507]	τέχνη Kunst art	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἀνάγκης der Notwendigkeit of necessity	ἀσθενέστερα schwächer weaker	μακρῶ. bei weitem. by much.		

[508] [Χορός]:	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐν <sup>Pt</sup>	ἀνάγκης	ἐστίν	οἱ	ἀκοστροφός;
	wer who	nun then	der Notwendigkeit of necessity	ist is		Ruder lenker; helm turner;
[509] [Προμηθεύς]:	Μοῖραι	τρίμορφοι	μνήμονές	τ <sup>Pt</sup>	Ἑρινύες	
	Schicksals Göttinnen Fates	drei gestaltig three formed	gedenk sam mindful	und and	Erinnyes Erinyes	
[510] [Χορός]:	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἄρα <sup>Pt</sup>	Ζεὺς	ἐστίν	ἀσθενέστερος;	
	von diesen of these	also then	Zeus Zeus	ist is	schwächer; weaker;	
[511] [Προμηθεύς]:	οὐκουν <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐκφύγοι	γε <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πεπρωμένην.
	nicht also not then	wohl ever	entkäme would escape	doch indeed	die the	Bestimmte. allotted.
[512] [Χορός]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πέπρωται	Ζηνὶ	πλὴν <sup>Prp</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup> κρατεῖν;
	was what	denn for	ist beschieden has been allotted	dem Zeus to Zeus	außer except	immer always zu herrschen; to rule;
[513] [Προμηθεύς]:	τούτ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκέτ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	πύθοιο	μηδὲ <sup>Pt</sup>	λίπαρει.
	dieses this	nicht mehr no longer	wohl ever	würdest erfahren you might learn	auch nicht nor	bitte. press.
[514] [Χορός]:	ἦ <sup>Pt</sup>	πού <sup>Pt</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	σεμνόν	ἐστίν	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ξυναμπεχείς.
	wahrlich indeed	wohl I suppose	etwas something	ehr würdig august	ist is	was which zusammen um fasst. you keep wrapped up.
[515] [Προμηθεύς]:	ἄλλου	λόγου	μέμνησθε,	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οὐδαμῶς <sup>Adv</sup>
	einer anderen of another	Rede of word	erinnert euch, remember,	diesen this	aber but	keineswegs in no way
[516]	καιρὸς	γεγῶνεῖν,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	συγκαλυπτός		
	Zeitpunkt time	zu sagen, to speak aloud,	sondern but	zu verbergen to be covered up together		
[517]	ὅσον <sup>Adv</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	σώζων	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	so viel as much	wie möglich· most·	diesen this	denn for	bewahrend saving	ich I
[518]	δεσμούς	ἄεικέις	καὶ <sup>Kon</sup>	δύας	ἐκφυγάνω.	
	Fesseln bonds	schändliche shameful	und and	Leiden griefs	entgehe. I escape.	

## Stasimon

### Strophe 1

[519] [Χορός]:	μηδὰμ, <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πάντα	νέμων	
	nimmer never at all	der the	alles all things	zuteilend distributing	

  

[520]	θεῖτ'	ἐμῇ	γνώμη	κράτος	ἀντίπαλον	Ζεὺς,
	möge setzen may set	meiner in my	Meinung mind	Macht power	gegen streitende opposing	Zeus, Zeus,

[521]	μηδ <sup>Pt</sup>	ἐλινύσαιμι	θεοὺς	όσίαις	
	auch nicht nor	möchte ruhen lassen might I rest	die Götter gods	frommen with holy	
[522]	θοίναις	ποτινισομένα			
	Mahlzeiten feasts	Trank opfernd being feasted			
[523]	βουφόνους	παρ <sup>Prp</sup>	Ὠκεανοῦ	πατὴρ	ἄσβεστον πόρον,
	rinder tötenden with ox slaying	bei by	des Okeanos of Oceanus	des Vaters of father	un löschbaren unquenchable Strom, stream,
[524]	μηδ <sup>Pt</sup>	ἀλίτοιμι	λόγοις		
	auch nicht nor	möchte sündigen might I transgress	mit Worten in words		
[525]	ἀλλά <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τόδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμμένει	
	sondern but	mir to me	dies this	möge bleiben may remain	
[526]	καί <sup>Kon</sup>	μήποτ <sup>Pt</sup>	ἐκτακείη		
	und and	niemals never	möge ver gehen may it be removed		

## Antistrophe 1

[527] [Χορός]:	ἀδύ	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θαρσαλέαις		
	süß sweet	etwas somewhat	mutigen with bold		
[528]	τὸν <sup>ArtA</sup>	μακρὸν	τείνειν	βίον ἐλπίσι,	φαναῖς
	den the	langen long	zu spannen to stretch	Leben durch Hoffnungen, life with hopes,	glänzenden bright
[529]	θυμὸν	ἀλδαίνουσιν	ἐν <sup>Prp</sup>	εὐφροσύναις.	
	den Mut spirit	erfreuend nourishing	in in	Freuden. joys.	
[530]	φρίσσω	δέ <sup>Pt</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δερκομένα	
	ich schaudere I shudder	aber but	dich you	an blickend seeing	
[531]	μυρίοις	μόχθοις	διακναιόμενον	Ζῆνα	
	zahlreichen with myriad	Mühen toils	zernagt werdenden being worn away	Zeus Zeus	
[532]	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τρομέων		
	denn for	nicht not	zitternd trembling		
[533]	ῥαίδιᾳ	γνώμα	σέβῃ		
	mit leichter with easy	Gesinnung mind	verehrst du you revere		

[534] θνατοὺς ἄγαν, <sup>Adv</sup> Προμηθεῦ.  
 Sterbliche allzu, Prometheus.  
 mortals too much, Prometheus.

## Strophe 2

[535] [Χορός]: φέρ', ὅπως <sup>Kon</sup> ἄχαρις χάρις, ὦ <sup>ij</sup> φίλος· εἰ||πὲ  
 nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund· sage  
 come, how graceless grace, O friend· say

[536] ποῦ <sup>Adv</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀλκά;  
 wo welche Hilfe;  
 where what defence;

[537] τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ', <sup>Pt</sup> ἐδέρχθης  
 welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du  
 what of day lived help; nor did you behold

[538] ὀλιγοδρανίαν  
 geringe Kraft  
 feebleness

[539] ἄκικυν, ἰσόνειρον, ὅ <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> φωτῶν  
 un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen  
 untiring, equal to a dream, wherein the of men

[540] ἀλαδὸν γένος ἐμ πεποδισμένον; οὐποτε <sup>Pt</sup>  
 blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals  
 blind race having been hampered; never

[541] τὰν <sup>ArtA</sup> Διὸς ἁρμονίαν  
 die des Zeus Fügung  
 the of Zeus harmony

[542] θνατῶν παρεξίσι βουλαί.  
 der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.  
 of mortals they overstep counsels.

## Antistrophe 2

[543] [Χορός]: ἔμαθον τάδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σὰς προσιδού' ὀλοὰς  
 ich lernte dieses deine an blickend verderblichen  
 I learned these your having looked upon baneful

[544] τύχας, Προμηθεῦ.  
 Schicksale, Prometheus.  
 fortunes, Prometheus.

[545] τὸ <sup>ArtN</sup> διαμφίδιον δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μέλος προσέπτα  
 das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu  
 the two way but to me song flew toward

[546] τὸδ', <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐκεῖ νό <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θ', <sup>Pt</sup> ὃ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ', <sup>Pt</sup> ἀμ||φί <sup>Prp</sup>  
 dieses jenes und, das und um  
 this that and, which and around



- [547] λουτρὰ καὶ<sup>Kon</sup> λέχος σὸν ὑμεναίου  
Bäder und Bett dein sangen Hochzeitslieder  
baths and bed your were singing wedding songs
- [548] ἰότα τι<sup>AdvSup</sup> γάμων, ὅτε<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὁμοπάτριον ἔδνοις  
lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben  
with most violet of marriages, when the same fathered with marriage gifts
- [549] ἄγαγες Ἡσιόνα  
führtest Hesione  
you led Hesione
- [550] πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.  
überredend Gemahlin gemein lagernd.  
persuading wife common bed.
- [551] [ἰώ]: τίς<sup>N Pr</sup> γῆ; τί<sup>N Pr</sup> γένος; τίνα<sup>A Pr</sup> φῶ λεύσσειν  
welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich  
who land; what race; whom I say zu sehen  
to look upon
- [552] τόνδε<sup>A Pr</sup> χαλινούς ἐν<sup>Prp</sup> πετρίνοισιν  
diesen Zaumzeugen in steinernen  
this with bridles in rocky
- [553] χειμαζόμενον;  
sturm geplagten;  
being storm tossed;
- [554] τίνος<sup>G Pr</sup> ἀμπλακίας ποινὰς ὀλέκη;  
wessen Verfehlung Strafen erleidest du;  
of whom of offense penalties do you perish;
- [555] σήμηνον ὅποι<sup>Adv</sup> γῆς ἡ<sup>ArtN</sup> μογερὰ πεπλάνημαι.  
zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.  
tell where of land the wretched I have wandered.
- [556] ἄ ἰ ἰ ἔ ἰ ἔ ἰ  
ach ach, weh weh,  
ah ah, eh eh,
- [557] χρίει τις<sup>N Pr</sup> αὖ<sup>Pt</sup> με<sup>A Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν οἷστρος,  
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,  
anoints someone again me the wretched gadfly,
- [558] εἶδωλον Ἄργου γηγενούς, ἄλευ' ἄ ἰ δᾶ ἰ φοβοῦμαι  
Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh· fürchte ich mich  
image of Argus earth born, avoid ah indeed· I fear
- [559] τὸν<sup>ArtA</sup> μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.  
den viel äugigen an blickend Rinderhirten.  
the many eyed seeing herdsman.
- [560] ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πορεύεται δόλιον ὄμμ' ἔχων,  
der aber geht listiges Auge habend,  
the but goes treacherous eye having,

- [561] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> καθανόντα γαῖα κεύθει.  
den auch nicht verstorbenen Erde verbirgt.  
whom not even having died earth conceals.
- [562] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν  
sondern, mich die Elende  
but, me the wretched
- [563] ἐξ<sup>Prp</sup> ἐνέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾷ  
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er  
out of of nether bounds he hunts with hounds, drives astray
- [564] τε<sup>Pt</sup> νῆστιν ἀνὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> παραλίαν ψάμμον.  
und hungrige über die Küsten Sand.  
and fasting along the sea side sand.
- [565] ὑπο<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κηρόπλαστος ὀτοβεῖ δόναξ  
unter aber wachs geformtes brummt Rohr  
under but wax moulded buzzes reed
- [566] ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον.  
klagenden schlaf bringenden Gesang.  
sounds sleep giving melody.
- [567] ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> πόποι,<sup>ij</sup>  
weh weh ach,  
io io popoi,
- [568] ποῦ<sup>Adv</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγουσ' αἶδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τηλέπλαγκτοι πλάναι;  
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;  
where me leading these far wandering wanderings;
- [569] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτέ<sup>Pt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> Κρόνιε παῖ, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτέ<sup>Pt</sup> ταῖσδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen  
what ever me, O Cronian son, what ever to these
- [570] ἐνέζευξας εὐρών ἀμαρτοῦσαν ἐν<sup>Prp</sup> πημοναῖσιν; ξ<sup>ij</sup> ξ<sup>ij</sup>,  
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,  
did you yoke having found erring in in sufferings; he he,
- [571] οἰστρολάτῳ δὲ<sup>Pt</sup> δείματι δειλαίαν  
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende  
gadfly driven but with fear wretched
- [572] παράκοπον ὥδε<sup>Adv</sup> τείρεις;  
rasende so quälst du;  
distracted thus do you wear out;
- [573] πυρί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φλέξον, ἢ<sup>Kon</sup> χθονὶ κάλυπον, ἢ<sup>Kon</sup>  
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder  
with fire me burn, or in earth cover, or
- [574] ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,  
den meerischen Bissen gib Fraß,  
to sea borne bites give food,

- [575] μηδέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φθονήσης  
und nicht mir beneidest  
nor even to me begrudge
- [576] εὐγμάτων, ἄναξ.  
der Wünsche, Herr.  
of boons, lord.
- [577] ἄδην<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολὺ πλανοὶ πλάναι  
vollauf mich viel irrende Irrfahrten  
to satiety me much wandering wanderings
- [578] γεγυμνάκασιν, οὐδ<sup>KonPt</sup> ἔχω μαθεῖν ὅπα<sup>Adv</sup>  
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin  
have worn out, and not I have to learn where
- [579] πημονὰς ἀλύξω.  
Heimsuchungen werde entgehen.  
miseries I shall escape.
- [580] κλύεις φθέγμα τᾶς<sup>ArtG</sup> βούκερω παρθένου;  
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;  
do you hear utterance of the ox horned maiden;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κλύω τῆς<sup>ArtG</sup> οἱ στροδινῆτου κόρης,  
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,  
how but not I hear of the gadfly driven maiden,
- [582] τῆς<sup>ArtG</sup> Ἰναχίδας; ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Διὸς θάλλει κέαρ  
der of the Inachischen; die who des Zeus Herz wärmt  
of the Inachian; who of Zeus warms heart
- [583] ἔρω<sup>τι</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὑπερμήκεις δρόμους  
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege  
with love, and now the over long courses
- [584] Ἥρα στυγὴ τὸς πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν γυμνάζεται.  
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.  
by Hera hateful toward force is trained.
- [585] [Ἰώ]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πατρός ὄνομ' ἀπύεις;  
woher meines du Vaters Namen aus rufst;  
whence of me you of father name do you utter;
- [586] εἰπέ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τᾶ<sup>ArtD</sup> μογεῶ τὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὦν;  
sage mir der Elenden wer seiend;  
tell to me to the wretched who being;
- [587] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> τάλας,  
wer denn mich, o Elender,  
who then me, O wretched,
- [588] τὰν<sup>ArtA</sup> ταλαίπωρον ὥδ<sup>Adv</sup> ξύμα προσθροεῖς;  
die the Elende so Wahres an sprichst;  
the wretched thus true things do you address;

- [589] θεόσυτόν τε<sup>Pt</sup> νόσον ὠνόμασας, ἃ<sup>A</sup> Pr  
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die  
god sent and disease you named, which
- [590] μαραίνει με<sup>A</sup> Pr χρίουσα κέντροισι, φοιταλίοισιν ξ<sup>ij</sup> ξ<sup>ij</sup>  
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh  
withers me anointing with goads, roaming he he
- [591] σκιρτημάτων δέ<sup>Pt</sup> νήστισιν αἰκεΐαις  
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen  
of leapings but with fasting outrages
- [592] λαβρόσυτος ἦλθον, Ἥρας  
sturm getrieben kam ich, der Hera  
boisterous I came, of Hera
- [593] ἐπικότοισι μήδεσι δαμεῖσα. δυσ<sup>Adv</sup>  
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer  
hostile with plans having been subdued. dys
- [594] δαιμόνων δέ<sup>Pt</sup> τίνες<sup>N</sup> Pr οἷ, <sup>N</sup> Pr ξ<sup>ij</sup> ξ<sup>ij</sup>  
der Gottwesen aber welche die, weh weh  
of daimons but who who, he he,
- [595] οἷ ἐγώ<sup>N</sup> Pr μογοῦσιν;  
wie ich Leidenden;  
with which I with toils;
- [596] ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τορῶς<sup>Adv</sup>  
aber mir klar  
but to me clearly
- [597] τέκμηρον ὅ<sup>A</sup> Pr τί<sup>A</sup> Pr μ<sup>A</sup> Pr ἐπαμμένει  
Beweis was irgend mich erwartet  
a sign what ever me awaits
- [598] παθεῖν, τί<sup>A</sup> Pr μῆ<sup>Kon</sup> χαρ, ἢ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr φάρμακον νόσου,  
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,  
to suffer, what remedy, or what drug of disease,
- [599] δεῖξον, εἴπερ<sup>Kon</sup> οἶσθα·  
zeige, wenn doch weißt du·  
show, if indeed you know·
- [600] θρόει, φράζε τᾷ<sup>ArtD</sup> δυσπλάνω παρθένω.  
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.  
speak, explain to the hard wandering maiden.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω τορῶς<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup> Pr πᾶν ὅπερ<sup>A</sup> Pr χρήξεις μαθεῖν,  
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,  
I will say clearly to you all which indeed you need to learn,
- [602] οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>Kon</sup> πλέκων αἰνίγματ', ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀπλῶ λόγῳ,  
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,  
not entangling riddles, but with simple speech,

[603] ὥσπερ<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>Prp</sup> πρὸς φίλους οἷγειν στόμα.  
wie as gerecht just zu toward Freunden öffnen to open Mund. mouth.

[604] πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὄρᾳς Προμηθέα.  
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du you see Prometheus. Prometheus.

[605] [ἰώ]: ὧ<sup>ij</sup> κοινὸν ὠφέλημα<sup>Pr</sup> θνητοῖς φανείς,  
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen, common benefit to mortals having appeared,

[606] τλήμων Προμηθεῦ, τοῦ<sup>ArtG</sup> δίκην πάσχεις τάδε;<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses; wretched Prometheus, for this penalty you suffer these;

[607] [Προμηθεύς]: ἄρμοι πέπαυμαι τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμούς θρηνῶν πόνους.  
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend lamenting at joints I have ceased my toils. Mühen. toils.

[608] [ἰώ]: οὐκ οὖν<sup>Pt</sup> πόροις ἂν<sup>Pt</sup> τήνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δωρεὰν ἐμοί;<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
nicht also surely not mit Mitteln wohl diese Gabe mir; with means ever this gift to me;

[609] [Προμηθεύς]: λέγ' ἢν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τινα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> αἰτῇ<sup>Pr</sup> πᾶν γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πύθοιό<sup>G<sub>Pr</sub></sup> μου.  
sage welche auch immer verlangst du- alles denn wohl erfahren würdest du you might learn von mir. of me.

[610] [ἰώ]: σήμη<sup>Pr</sup>νον ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐν<sup>Prp</sup> φάραγί<sup>Pr</sup> σ' ὥχμασεν.  
zeige an wer in Schlucht dich befestigte. indicate who in ravine you he fastened.

[611] [Προμηθεύς]: βούλευμα<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Δῖον, Ἡφαίστου δέ<sup>Pt</sup> χεῖρ.  
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand. plan indeed the divine, of Hephaestus but hand.

[612] [ἰώ]: ποινὰς δέ<sup>Pt</sup> ποίων<sup>Pr</sup> ἀμπλακημάτων<sup>Pr</sup> τίνεις;  
Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du; penalties but of what kind of offenses do you pay;

[613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον<sup>Pr</sup> ἄρκω<sup>Pr</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> σαφηνίσας<sup>Pr</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur. so much I suffice to you having made clear only.

[614] [ἰώ]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τούτοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τέρμα<sup>Pr</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>Pr</sup> πλάνης<sup>Pr</sup>  
und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt and toward at least these end of the my wandering

[615] δεῖξον, τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἔσται<sup>Pr</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ταλαιπώρῳ<sup>Pr</sup> χρόνος.  
zeige, welcher wird sein der Elenden wretched Zeit. show, what will be to the time.

[616] [Προμηθεύς]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μαθεῖν<sup>Pr</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> κρεῖσσον<sup>Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μαθεῖν<sup>Pr</sup> τάδε.<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses. the not to learn to you better than to learn these.

[617] [ἰώ]: μήτοι<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρύψης τοῦθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέλλω παθεῖν.  
 doch nicht mich verberge mögest du dies this was eben bin im Begriff zu leiden.  
 indeed not me you hide you indeed I am about to suffer.

[618] [Προμηθεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μεγά|ρω τοῦ|δέ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δωρή|ματος.  
 sondern nicht versage ich dieses of this dir to you des Geschenkes.  
 but not I begrudge of this to you of gift.

[619] [ἰώ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ|τα<sup>Pt</sup> μέλ|λεις μὴ<sup>Pt</sup> γε|γωνί|σκειν τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν;  
 warum denn zögerst du nicht klar sagen das the Ganze;  
 why then you delay not to speak out the whole

[620] [Προμηθεύς]: φθόνος| μὲν<sup>Pt</sup> οὐ|δεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὀκνῶ| θράξαι| φρένας.  
 Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.  
 envy indeed none, your but I shrink to rouse minds.

[621] [ἰώ]: μή<sup>Pt</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προκί|δου μᾶσ|σον<sup>AdvKmp</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γλυκύ.  
 nicht meiner Sorge vor du mehr dass as mir to me süß.  
 not of me care before more as to me sweet.

[622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> προθυ|μῇ, χρή| λέγειν. ἄκου|ε δῆ<sup>Pt</sup>.  
 weil since eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.  
 since you are eager, it is necessary to speak. listen indeed.

[623] [Χορός]: μήπω<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> μοῖ|ραν δ<sup>Pt</sup> ἡ|δονῆς| κάμοι<sup>KonD</sup><sub>Pr</sub> πόρε.  
 noch nicht doch Anteil aber der Lust und mir gib.  
 not yet at least portion but of pleasure and to me grant.

[624] τὴν<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρῶ|τον<sup>Adv</sup> ἱστορή|σωμεν νόσον,  
 die dieser von zuerst erforschen mögen Krankheit,  
 the of this first let us inquire disease,

[625] αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λεγού|σης τὰς<sup>ArtA</sup> πολυ|φθόρους| τύχας.  
 ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale-  
 of herself speaking the much destroying fortunes.

[626] τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὰ| δ<sup>Pt</sup> ἄ|θλων σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> διδαχ|θήτω πάρα.<sup>Adv</sup>  
 die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.  
 the rest but of contests of you let it be taught at hand.

[627] [Προμηθεύς]: σὺν| ἔργον, ἰ|οῖ, ταῖς<sup>ArtD</sup> ὑπο|υργῆσαι| χάριν,  
 dein Werk, Io, diesen zu helfen Gefallen,  
 your work, Io, to these to assist favor,

[628] ἄλλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πάν|τως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κασι|γνήταις| πατρός.  
 sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.  
 otherwise and altogether and to siblings of father.

[629] ὥς<sup>Kon</sup> τὰ|ποκλαῦ|σαι καὶ|ποδύ|ρασθαι| τύχας  
 damit zu beweinen und beklagen Schicksale  
 so that the to lament and to bewail fortunes

[630] ἐνταῦθ<sup>Adv</sup>, ὅπου<sup>Kon</sup> μέλλοι| τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἷ|σεσθαι| δάκρυ  
 hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne  
 here, where might be about someone to bring tear

[631]	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	κλυόν <sup>των</sup>	ἀξίαν	τριβήν	ἔχει.
	von	den	Hörenden,	würdige	Abreibung	hat.
	from	of the	hearing,	worthy	wear	it has.
[632] [1ω]:	οὐκ <sup>Pt</sup>	οἶδ'	ὅπως <sup>Kon</sup>	ὕμιν <sup>D Pr</sup>	ἀπιστήσαί	με <sup>A Pr</sup> χρή.
	nicht	weiß ich	wie	euch	zu misstrauen	ist nötig,
	not	I know	how	to you	to disbelieve	it is necessary,
[633]	σαφεῖ	δὲ <sup>Pt</sup>	μύθῳ	πάν	ὅπερ <sup>A Pr</sup>	προσχρῆζετε
	mit klarem	aber	Wort	alles	was eben	weiter bedarf ihr
	with clear	but	word	all	which indeed	you require besides
[634]	πεύσεσθε.	καί <sup>Kon</sup>	τοί <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	λέγουσ'	αἰσχύνομαι
	werdet erfahren.	obwohl		auch	sprechend	schäme ich mich
	you will learn.	and yet		and	speaking	I am ashamed
[635]	θεόσσυτον	χειμῶνα	καί <sup>Kon</sup>	διαφθοράν		
	Götter getriebenen	Sturm	und	Verderben		
	god driven	storm	and	destruction		
[636]	μορφῆς,	ὅθεν <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D Pr</sup>	σχετλίᾳ	προσέπτατο.	
	der Gestalt,	woher	mir	unerträglicher	hinzu flog.	
	of form,	whence	to me	ruthless	it flew toward.	
[637]	αἰεὶ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὄψεις	ἐν νυχτοί	πωλεῦμεναι	
	immer	denn	Erscheinungen	nächtliche	umher gehend	
	always	for	visions	nightly	going about	
[638]	ἐς <sup>Prp</sup>	παρθενῶνας	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐμοὺς	παρηγόρουν	
	in	Mädchen gemächer	die	meinen	ermunterten	
	into	maiden rooms	the	my	they were encouraging	
[639]	λείοι <sup>σι</sup>	μύθοις	ὦ <sup>ij</sup>	μέγ <sup>Adv</sup>	εὖ <sup>δαμον</sup>	κόρη,
	mit sanften	Worten	o	sehr	glückliches	Mädchen,
	with smooth	words	O	very	blessed	maiden,
[640]	τί <sup>N Pr</sup>	παρθενεύει	δαρὸν <sup>Adv</sup>	ἐξόν	σοι <sup>D Pr</sup>	γάμου
	warum	verharrest du jungfräulich	lange,	möglich seiend	dir	der Ehe
	why	do you remain a virgin	long,	being possible	to you	of marriage
[641]	τυχεῖν	μεγίστου;	Ζεὺς	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἰμέρου	βέλει
	zu erlangen	des größten;	Zeus	denn	der Begierde	mit Pfeil
	to obtain	of the greatest;	Zeus	for	of desire	with dart
[642]	πρὸς <sup>Prp</sup>	σοῦ <sup>G Pr</sup>	τέθαλπται	καί <sup>Kon</sup>	συναίρεσθαι	Κύπριν
	zu	dir	ist erwärmt	und	sich vereinigen	Kypris
	toward	you	is warmed	and	to join	Cypris
[643]	θέλει.	σὺ <sup>N Pr</sup>	δ', <sup>Pt</sup> ὦ <sup>ij</sup>	παῖ,	μὴ <sup>Pt</sup>	πολακτίσης
	will-	du	aber, o	Kind,	nicht	ab stoßen
	wishes.	you	but, O	child,	you	kick away
						mögest du Bett
[644]	τὸ <sup>ArtA</sup>	Ζηνός,	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἔξελθε	πρὸς <sup>Prp</sup>	Λέρνης
	das	des Zeus,	sondern	geh hinaus	zu	der Lerna
	the	of Zeus,	but	go out	toward	of Lerna
						tiefen
						deep

- [645] λειμῶνα, ποιμένας βουστάσεις τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πατρός,  
Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters,  
meadow, flocks ox stalls and from father,
- [646] ὥς<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> Διὸν ὄμμα λωφήσῃ πόθου.  
damit wohl das göttliche Auge nachlasse des Verlangens.  
so that ever the divine eye may abate of desire.
- [647] τοιοῖςδε πάσας εὐφρόνας ὀνειράσι  
solchen diesen alle Nächte mit Träumen  
such as these all nights with dreams
- [648] συνειχόμεν δύστηνος, ἔστε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πατρὶ  
war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater  
I consorted wretched, until indeed to father
- [649] ἔτλην γεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὀνειράτα.  
wagte ich laut sagen nacht wandernde Träume.  
I dared to speak out night wandering dreams.
- [650] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> Πυθῶ καὶ πρὶ<sup>KonPrp</sup> Δωδώνης πυκνοῦς  
der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte  
the but into and Pytho and upon of Dodona frequent
- [651] θεοὶ πρόπους ἵαλλεν, ὥς<sup>Kon</sup> μάθοι τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ  
Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es  
god prophets he was sending, so that he might learn what is necessary
- [652] δρῶντ' ἢ<sup>Kon</sup> λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα.  
tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes.  
doing or or speaking to daimons to do dear things.
- [653] ἦκον δ<sup>Pt</sup> ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους  
kamen aber berichtend wendig züngige  
they came but announcing changeful tongued
- [654] χρησμοὺς ἀσήμους δυσκρίτως<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰρημένους.  
Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene.  
oracles without mark hard to discern and having been said.
- [655] τέλος<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναργῆς βάξις ἦλθεν ἰνάχω  
endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos  
at last but clear utterance came to Inachos
- [656] σαφῶς<sup>Adv</sup> ἐπισηκίπτουσα καὶ<sup>Kon</sup> μυθουμένη  
klar auf tragend und erzählend  
clearly laying injunction and telling
- [657] ἔξω<sup>Adv</sup> δόμων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάτρας ὠθεῖν ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich,  
outside of houses and and of fatherland to push me,
- [658] ἄφετον ἀλᾶσθαι γῆς ἐπ<sup>Pt</sup> ἐσχάτοις ὄροις.  
freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen.  
released to wander of earth on farthest bounds.



[659] κεἰ<sup>KonPt</sup> μῆ<sup>Pt</sup> θέλοι, πυρῶ<sup>Pt</sup> πὸν<sup>Prp</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>Kon</sup> μολεῖν<sup>Pt</sup>  
 und wenn nicht möchte, feuer roten von des Zeus zu kommen  
 and if not he should wish, fire visaged out of Zeus to come

[660] κεραυ<sup>Pt</sup> νόν, δς<sup>N</sup> πᾶν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Pt</sup> αἷ<sup>Pt</sup> στῶσοι<sup>Pt</sup> γένος.<sup>Pt</sup>  
 Blitz, der ganzes aus löschte Geschlecht.  
 thunderbolt, which whole would wipe out race.

[661] τοιοῖς<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> πει<sup>Pt</sup> σθεῖς<sup>Pt</sup> Λο<sup>Pt</sup> ξίου<sup>Pt</sup> μαντεύ<sup>Pt</sup> μασιν<sup>Pt</sup>  
 solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen  
 by such having been persuaded of Loxias oracles

[662] ἐξή<sup>Pt</sup> λασέν<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> κᾶ<sup>Pt</sup> πέκλη<sup>Pt</sup> σε<sup>Pt</sup> δῶ<sup>Pt</sup> μάτων<sup>Pt</sup>  
 trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser  
 he drove out me and shut out of houses

[663] ἄκου<sup>Pt</sup> σαν<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pt</sup> κων<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπη<sup>Pt</sup> νάγκα<sup>Pt</sup> ζέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup>  
 ungewollte unwilliger aber zwang sie  
 unwilling unwilling but was compelling him

[664] Διὸς<sup>Kon</sup> χαλι<sup>Pt</sup> νὸς<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>Pt</sup> πράσσειν<sup>Pt</sup> τάδε.<sup>A</sup>  
 des Zeus Zaum zu Gewalt zu tun dieses.  
 of Zeus bridle toward force to do these.

[665] εὐθύς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μορ<sup>Pt</sup> φή<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρένες<sup>Pt</sup> διά<sup>Pt</sup> στροφοί<sup>Pt</sup>  
 sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht  
 straightway but form and minds perverted

[666] ἦσαν, κερα<sup>Pt</sup> στῖς<sup>Pt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὁρᾶτ',<sup>Pt</sup> ὀξύ<sup>Pt</sup> στόμῳ<sup>Pt</sup>  
 waren, gehörnte aber, wie seht ihr, scharf mündigen  
 they were, horned but, as you see, sharp mouthed

[667] μύ<sup>Pt</sup> πι<sup>Pt</sup> χρι<sup>Pt</sup> σθεῖς<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>Pt</sup> μανεῖ<sup>Pt</sup> σκιρτή<sup>Pt</sup> ματι<sup>Pt</sup>  
 Stech fliege bestrichen worden rasenden Sprung bewegung  
 with gadfly having been anointed with mad leaping

[668] ἦσσαν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εὖ<sup>Pt</sup> ποτόν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κερχ<sup>Pt</sup> νείας<sup>Pt</sup> ῥέος<sup>Pt</sup>  
 eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen  
 I darted toward easy to drink and of Kerchneia stream

[669] Λέρνης<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κρή<sup>Pt</sup> νην<sup>Pt</sup> βου<sup>Pt</sup> κόλος<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γη<sup>Pt</sup> γενῆς<sup>Pt</sup>  
 der Lerna und Quelle Rinder hirt aber erd geboren  
 of Lerna and spring herdsman but earth born

[670] ἄκρα<sup>Pt</sup> τος<sup>Pt</sup> ὀργή<sup>Pt</sup> ν Ἄρ<sup>Pt</sup> γος<sup>Pt</sup> ὦ<sup>Pt</sup> μάρτει<sup>Pt</sup> πυκνοῖς<sup>Pt</sup>  
 un gebändigten Zorn Argos begleitete, dichten  
 unmixed anger Argus was accompanying, with thick

[671] ὄσσοις<sup>Pt</sup> δεδο<sup>Pt</sup> κῶς<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὺς<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στίβους.<sup>Pt</sup>  
 Augen gesehen habend die meinen entlang Spuren.  
 with eyes having seen the my along tracks.

[672] ἀπρο<sup>Pt</sup> δόκη<sup>Pt</sup> τος<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup> ἀφ<sup>Pt</sup> νίδιος<sup>Pt</sup> μόρος<sup>Pt</sup>  
 unerwarteter aber ihn plötzlicher Tod  
 unexpected but him sudden doom

- [673] τοῦ<sup>ArtG</sup> ζῆν | ἀπε<sup>στερη</sup>σεν. | οἱ<sup>Stachel</sup> <sup>geschlagene</sup>στροπλῆξ | δ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
des of the Lebens to live beraubte. deprived. gadfly struck aber but ich I
- [674] μᾶστι<sup>Peitsche</sup> γι<sup>göttlichen</sup> θεῖ<sup>α</sup> | γῆν | πρὸ<sup>Prp</sup> γῆς | ἐλαύ<sup>νομαι</sup>.  
with whip divine land vor from der Erde land werde getrieben. I am driven.
- [675] κλύεις | τὰ<sup>ArtA</sup> πραχ<sup>θέντ'</sup>· | εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔχεις | εἰπεῖν | ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
du hörst die the Getanen· things done· wenn if aber but hast you have zu sagen to say was what irgend ever
- [676] λοιπὸν | πόνων, | σήμαι<sup>νε</sup>· | μη<sup>δέ</sup><sup>Pt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>κτίσας</sup>  
übriges remaining der Mühlen, of toils, zeige an· indicate· auch nicht nor even mich me bemitleidend having pitied
- [677] ξύνθαλ<sup>πε</sup> | μύ<sup>θοις</sup> | ψευ<sup>δέσιν</sup>· | νόση<sup>μα</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup>  
wärme mit co warm Worten with words falschen· false· Krankheit disease denn for
- [678] αἴσχιστον | εἶ<sup>ναί</sup> φη<sup>μι</sup> | συν<sup>θέτους</sup> | λόγους.  
schändlichstes most shameful zu sein to be ich sage I say zusammen gesetzt compound Reden. words.
- [679] [Χορός]: ἔα<sup>ij</sup> ἔα,<sup>ij</sup> ἄπε<sup>χε</sup>, φεῦ<sup>·ij</sup>  
ach ach, halte ab, weh·  
ah ah, hold off, alas·
- [680] οὐποτ',<sup>Adv</sup> ὥδ',<sup>Adv</sup> οὐποτ',<sup>Adv</sup> ἡῶ<sup>χουν</sup> | ξένους  
niemals never so thus niemals wünschte ich I prayed fremde foreign
- [681] μολεῖσθαι | λόγους | εἰς<sup>Prp</sup> ἀκοὰν ἐμάν,  
zu kommen to come Reden words in into Gehör hearing mein, my,
- [682] οὐδ',<sup>Pt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> δυσθέατα | καί<sup>Kon</sup> δύσοιστα  
auch nicht nor so thus schwer anschaubare hard to see und and schwer erträgliche hard to bear
- [683] πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει  
Leiden, woes, Befleckungen, defilements, Schrecken fears mit Gift kraut in gloom
- [684] κέντρῳ | ψύχειν | ψυχὰν ἐμάν.  
mit Stachel zu kühlen Seele meine.  
with goad to chill soul my.
- [685] ἰὼ<sup>ij</sup> μοῖρα μοῖρα,  
weh io Anteil Schicksal fate Anteil Schicksal, fate,
- [686] πέφρικ' | εἰσιδοῦσα | πράξιν ἰοῦς.  
ich habe geschaudert angeblickt habend Tat der Io.  
I have shuddered having beheld deed of Io.

[687] [Προμηθεύς]:	πρῶ <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	στενά <sup>Kon</sup> ζεις	καί <sup>Kon</sup>	φόβου	πλέα	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	εἶ.
	früh early	doch indeed	stöhnst you groan	und and	der Furcht of fear	voll full	jemand someone	bist· you are·
[688]	ἐπί <sup>w</sup>	σχες	ἔστ· <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	λοιπὰ	προσμάθης.
	halte ein hold back		bis until	wohl ever	auch and	die the	übrigen remaining	hinzu lernst. you may learn besides.
[689] [Χορός]:	λέγ',	ἐκ <sup>ArtD</sup>	δίδα <sup>ArtD</sup> σκε·	τοῖς	νοσοῦ <sup>ArtD</sup> σί	τοί <sup>Pt</sup>	γλυκὺ	
	sage, speak,	lehre aus· teach out·	den to the		krank seienden ailing	doch indeed	süß sweet	
[690]	τὸ <sup>ArtN</sup>	λοιπὸν	ἄλ <sup>ArtN</sup> γος	πρου <sup>ArtN</sup>	ξεπί <sup>ArtN</sup>	στασθαι	τορῶς <sup>Adv</sup>	
	das the	übrige remaining	Leid pain	vorher to know	genau beforehand		klar. clearly.	
[691] [Προμηθεύς]:	τὴν <sup>ArtA</sup>	πρίν <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	χρεῖ <sup>ArtA</sup> αν	ἡ <sup>ArtA</sup> νύσασθ'	ἐμοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πάρα <sup>Prp</sup>	
	die the	früher before	doch indeed	Bedarf need	habt vollendet you accomplished	meiner of me	bei from	
[692]	κούφως <sup>Adv</sup>	μαθεῖν	γάρ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	δε <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πρῶτ· <sup>AdvSup</sup>	ἐχρή <sup>ArtA</sup> ζετε	
	leicht· lightly·	zu lernen to learn	denn for	dieser of this		zuerst first	bedurftet ihr you were needing	
[693]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀμφ· <sup>Prp</sup>	ἐαυ <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἄ <sup>ArtA</sup> θλον	ἐ <sup>ArtA</sup> ξηγου <sup>ArtA</sup>	μένης·	
	den the	um about	ihrer selbst her self		Kampf preis contest	dar legend seienden· explaining·		
[694]	τὰ <sup>ArtA</sup>	λοιπὰ	νῦν <sup>Adv</sup>	ἀκού <sup>ArtA</sup> σαθ',	οἷ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	α <sup>ArtA</sup> χρῆ	πάθη	
	die the	übrigen remaining	nun now	hört an, hear,	welche what sort	bedarf es is necessary	Leiden sufferings	
[695]	τλῆναι	πρὸς <sup>Prp</sup>	Ἡ <sup>ArtA</sup> ρας	τῇν <sup>ArtA</sup>	δε <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	νεά <sup>ArtA</sup> νιδα.	
	zu ertragen to endure	gegen at the hands of	der Hera Hera	diese this		die the	Jungfrau. maiden.	
[696]	σύ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τ· <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtA</sup> νάχει <sup>ArtA</sup> ον	σπέρ <sup>ArtA</sup> μα,	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐμοὺς	λόγους	
	du you	und and	inachisches Inachian	Saat, seed,	die the	meinen my	Worte words	
[697]	θυμῶ	βάλ',	ὥς <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τέρ <sup>ArtA</sup> ματ'	ἐκ <sup>ArtA</sup>	μάθης	ὁδοῦ.
	in den Sinn into mind	wirf, cast,	damit so that	wohl ever	Enden ends	aus lernst you may learn out		des Weges. of way.
[698]	πρῶτον <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>ArtA</sup>	θένδ· <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtA</sup> λίου	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀν <sup>ArtA</sup> τολὰς	
	zuerst first	zwar indeed	von hier from here		der Sonne of sun	nach toward	Auf gänge risings	
[699]	στρέψα <sup>ArtA</sup> σα	σαυ <sup>ArtA</sup>	τῇν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	στεῖχ'	ἀνη <sup>ArtA</sup> ρότους	γύας·		
	gewandt habend having turned	dich selbst yourself	gehe go	un gepflügte unploughed	Böden· lands·			
[700]	Σκύθας	δ· <sup>Pt</sup>	ἀφί <sup>ArtA</sup> ξη	νομά <sup>ArtA</sup> δας,	οἷ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	πλεκτάς	στέγας	
	Skythen Scythians	aber but	wirst ankommen you will arrive	Nomaden, nomads,	die who	geflochtene plaited	Dächer roofs	

[701]	πεδάρ σιοι	ναίουσ'	ἐπ',Prp	εὖ κύκλοις	ὄχοις		
	hoch auf ragend aloft	wohnend they dwell	auf on	wohl runden well rounded	Wagen wagons		
[702]	ἐκη βόλοις	τόξοι σιν	ἐξηρτυ μένοι·				
	fern treffenden far shooting	Bögen with bows	ausgerüstet seiend· having been equipped·				
[703]	οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	πελά ζειν,	ἀλλ',Kon	ἀλι στόνοις	πόδας	
	denen to whom	nicht not	sich nähern, to draw near,	sondern but	salz steinigen sea stoned	Füße feet	
[704]	χρίμπτου σα	ῥα χίαι σιν	ἐκ περᾶν		χθόνα·		
	anschmiegend drawing near	Hügel rücken to ridges	durch queren to pass through		Erde. land.		
[705]	λαϊᾶς	δὲ <sup>Pt</sup>	χει ρὸς	οἱ <sup>ArtN</sup>	σιδη ροτέ κτονες		
	linken of left	aber but	Hand hand	die the	Eisen schmiede iron craftsmen		
[706]	οἰκοῦ σι	Χάλυ βες,	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φυλά ξασθαί	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χρή·	
	wohnen dwell	Chalyber, Chalybes,	welche whom	sich zu hüten to beware of	dich you	ist nötig. it is necessary.	
[707]	ἀνή μεροι	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ δὲ <sup>Kon</sup>	πρό σπλατοι	ξένοις·		
	un zahme wild	denn for	auch nicht nor even	zugängliche approachable	Fremden. to strangers.		
[708]	ἦξεις	δ <sup>Pt</sup>	Υβρι στήν	ποτα μὸν	οὐ <sup>Pt</sup>	ψευδῶ νυμον,	
	wirst kommen you will come	aber but	Übermütigen Hybristes	Fluss river	nicht not	falsch benannten, falsely named,	
[709]	ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	περά σης,	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εὐ βατος	περᾶν,
	den which	nicht not	überschreitest, you may cross,	nicht not	denn for	leicht begehbar easy to go	zu überqueren, to pass,
[710]	πρὶν <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐ τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Καύ κασον	μόλης,	ὄρων
	ehe before	wohl ever	zu to	selbst him	Kaukasus Caucasus	kommst, you come,	der Gipfel of mountains
[711]	ὑψι στον,	ἐν θα <sup>Adv</sup>	ποτα μὸς	ἐκ φυσᾷ	μένος		
	höchsten, highest,	wo where	Fluss river	aus haucht breathes out	Kraft might		
[712]	κροτάφωv	ἀπ',Prp	αὐ τῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀ στρογεί tonας	δὲ <sup>Pt</sup>	χρή	
	der Schläfen of temples	von from	ihnen. them.	stern nachbarliche star neighboring	aber but	ist nötig it is necessary	
[713]	κορυφᾶς	ὑπερ βάλλου σαν	ἐς <sup>Prp</sup>	μεσημ βρινήν			
	Gipfel peaks	über ragend overpassing	in into	südliche southern			
[714]	βῆναι	κέλευ θον,	ἐνθ',Adv	Ἀμα ζόνων	στρατὸν		
	zu gehen to go	Weg, road,	wo, there,	der Amazonen of Amazons	Heer host		

[715]	ἔξεις	στυγὰ	νορ',	αἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Θεμί	σκυράν	ποτε <sup>Pt</sup>
	wirst kommen you will come	männer feindliches, man hating,	die who		Themiskyra Themiscyra	einst once	
[716]	κατοῖ	κιοῦ	σιν	ἀμφι <sup>Prp</sup>	Θερ	μῶδονθ',	ἵνα <sup>Kon</sup>
	sie bewohnen they dwell	um around			Thermodon, Thermodon,	damit where	
[717]	τραχεῖ	α	πόν	του	Σαλ	μυδησι	αἶα
	rau harsh		des Meeres of sea		Salmydessische Salmydessian	Kinn lade jaw	
[718]	ἐχθρό	ξενος	ναῦται	σι,	μη	τρυιὰ	νεῶν·
	fremd feindlich hostile to strangers		den Seeleuten, to sailors,		Stiefmutter stepmother	der Schiffe· of ships·	
[719]	αὐταῖ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὁδη	γήσου	σι	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλ' <sup>Adv</sup>
	diese these	dich you	werden führen will guide		und and	sehr very	ἀσμένως <sup>Adv</sup> gern. gladly.
[720]	ἰσθμόν	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	αὐ	ταῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	στενο	πόροις
	Isthmus isthmus	aber but	an upon		diesen them	eng passigen narrow wayed	λίκνης der See of lake
[721]	Κιμμερι	κόν	ἢ	ἔξεις,	ὅν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θρασυ	σπλάγχχνως <sup>Adv</sup>
	kimmerischen Cimmerian			wirst kommen, you will come,	den which	wagemutig boldly	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you
							ἔστι <sup>Adv</sup> ist nötig it is necessary
[722]	λιποῦ	σαν	αὐ	λῶν'	ἐκ	περᾶν	Μαιω
	verlassen habend having left		der Rinnen of channels		durch queren zu to pass through		Μαιωτικόν· Maeotischen· Maeotic·
[723]	ἔσται	δὲ <sup>Pt</sup>	θνη	τοῖς	εἰ	σαεῖ <sup>Adv</sup>	λόγος
	wird sein there will be	aber but	den Sterblichen to mortals		für immer forever	Rede talk	μέγας groß great
[724]	τῆς <sup>ArtG</sup>	σῆς	πορεῖ	ας,	Βόσπορος	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπώ
	der of the	deiner your	Reise, journey,		Bosporos Bosporus	aber but	ἐπώνυμος namen gebend eponymous
[725]	κεκλή	σεται.	λιποῦ	σα	δ' <sup>Pt</sup>	Εὐ	ρώπης
	wird genannt werden. will be called.		verlassen habend having left		aber but	Europas of Europe	πέδον Boden ground
[726]	ἥπει	ρον	ἢ	ἔξεις	Ἀσι	άδ'.	· ἄρ' <sup>Pt</sup>
	Festland continent		wirst kommen you will come		asiatisch es· Asiatic·		ὅμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> etwa, then, euch to you
							δοκεῖ scheint it seems
[727]	ὁ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	θεῶν	τύραν	νος	ἐς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>
	der the	der of the	Götter gods	Tyrann tyrant		in into	die the
							πάνθ' <sup>Adv</sup> alles all things
							ὁμῶς gleichermaßen alike
[728]	βίαιος	εἶ	ναι;	τῇ	δε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	θνητῇ
	gewaltsam violent	sein; to be;	dieser to this here		denn for	einer Sterblichen mortal	θεός Gott god

- [729] χρήζων μιγῆναι τάσδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπέρριψεν πλάνας.  
begehrend sich zu mischen diese here warf er Irr fahrten.  
desiring to be mixed these here cast upon wanderings.
- [730] πικροῦ δ<sup>Pt</sup> ἔκυρσας, ὧ<sup>ij</sup> κόρη, τῶν<sup>ArtG</sup> σῶν γάμων  
eines bitteren aber trafst du, o Mädchen, der deiner Ehen  
of bitter but you chanced upon, O maiden, of the your marriages
- [731] μνηστήρος. οὗς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀκήκοας λόγους,  
des Werbers. welche denn jetzt gehört hast Worte,  
of suitor. which for now you have heard words,
- [732] εἶναι δόκει σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μηδέπω<sup>Adv</sup> ν<sup>Prp</sup> προοιμίοις.  
zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.  
to be seems to you not yet in preludes.
- [733] [ἰώ]: ἰώ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξί<sup>ij</sup> ξί<sup>ij</sup>  
weh mir mir, ach weh.  
io to me to me, eh eh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κέκραγας καὶ ναμυχθίζῃ; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πού<sup>Pt</sup>  
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl  
you but again you have cried out and do you scratch your self; what I suppose
- [735] δράσεις, ὅταν<sup>Kon</sup> τα<sup>ArtA</sup> λοιπὰ πυνθάνῃ κακά;  
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;  
you will do, whenever the remaining you learn evils;
- [736] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λοιπὸν τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πημάτων ἔρεῖς;  
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;  
indeed for something remaining to this of sufferings you will say;
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχεῖμερόν γε<sup>Pt</sup> πέλαγος ἀτηρᾶς δύης.  
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.  
ill wintered indeed sea of baneful of woe.
- [738] [ἰώ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ζῆν κέρδος, ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει  
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile  
what then to me to live profit, but not in haste
- [739] ἔρριψ' ἐμαυτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῇσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στύφλου πέτρας,  
warf ich mich selbst dieser von der rauen Felsens,  
I threw my self of this here from rugged of rock,
- [740] ὅπως<sup>Kon</sup> πέδοι<sup>Adv</sup> σκήψασα τῶν<sup>ArtG</sup> πάντων πόνων  
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen  
so that to the ground having dashed down of the all of toils
- [741] ἀπηλ<sup>λ</sup> λάγην; κρεῖσσον γὰρ<sup>Pt</sup> εἰσάπαξ<sup>Adv</sup> θανεῖν  
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben  
I was released; better for once for all to die
- [742] ἢ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς<sup>Adv</sup>  
als die alle Tage leiden zu schlecht.  
than the all days to suffer badly.

[743] [Προμηθεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Adv</sup> σπετῶ<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὺς<sup>Adv</sup> ἄθλους<sup>Adv</sup> φέροις<sup>Adv</sup>,  
indeed hard to bear ly wohl die meinen Mühen trügest, you would bear,

[744] ὅτῳ<sup>D</sup> θανεῖν<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐστίν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πεπρωμένον<sup>Adv</sup>.  
wem zu sterben zu die ist nicht vor bestimmt· fated·

[745] αὕτῃ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> πημάτων<sup>Adv</sup> ἀπαλλαγῇ<sup>Adv</sup>.  
dies denn war wohl der Leiden Befreiung· release·

[746] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>Adv</sup> τέρμα<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> προκειμένον<sup>Adv</sup>.  
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend set before

[747] μόχθων<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>Adv</sup> ἐκπέσῃ<sup>Adv</sup> τυραννίδος<sup>Adv</sup>.  
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis. of tyranny.

[748] [Ἰώ]: ἦ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>Adv</sup> ἐκπέσειν<sup>Adv</sup> ἀρχῆς<sup>Adv</sup> Δία<sup>Adv</sup>;  
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft of rule Zeus; Zeus;

[749] [Προμηθεύς]: ἦδοι<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> οἷμαι<sup>Adv</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἰδοῦσα<sup>Adv</sup> συμφοράν<sup>Adv</sup>.  
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück. misfortune.

[750] [Ἰώ]: πῶς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἦ τις<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>Adv</sup> πάσχω<sup>Adv</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>;  
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht; badly;

[751] [Προμηθεύς]: ὥς<sup>Kon</sup> τοί<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Pt</sup> ὄντων<sup>Adv</sup> τῶνδε<sup>G</sup> σοι<sup>D</sup> μαθεῖν<sup>Adv</sup> πάρα<sup>Adv</sup>.  
dass also nun seiend of being of these here dir zu lernen bereit. at hand.

[752] [Ἰώ]: πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τύραννα<sup>Adv</sup> σκῆπτρα<sup>Adv</sup> συληθήσεται<sup>Adv</sup>;  
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden; will be stripped;

[753] [Προμηθεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> κενόφρονων<sup>Adv</sup> βουλευμάτων<sup>Adv</sup>.  
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger empty minded Pläne. of plans.

[754] [Ἰώ]: ποίῳ<sup>Adv</sup> τρόπῳ<sup>Adv</sup> σήμηνον<sup>Adv</sup>, εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> βλάβη<sup>Adv</sup>.  
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden. by what way; indicate, if not anyone harm.

[755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ<sup>Adv</sup> γάμον<sup>Adv</sup> τοιοῦτον<sup>Adv</sup> ᾧ<sup>D</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἀσχαλᾷ<sup>Adv</sup>.  
heirartet Ehe eine solche womit einst sich kränkt. he is vexed.

[756] [Ἰώ]: θεόν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βρότειον<sup>Adv</sup>; εἰ<sup>Kon</sup> ῥητόν<sup>Adv</sup>, φράσον<sup>Adv</sup>.  
göttlichen, oder menschlischen; wenn sagbar es, sage. of gods, or mortal; if speakable, tell.

[757] [Προμηθεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ; οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ῥῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup> αὐ<sup>Pt</sup> δᾶσθαι<sup>Pt</sup> τόδε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 was aber welchen nicht denn sagbar reden zu dieses.  
 what but which ever not for speakable to utter this.

[758] [Ἰώ]: ἦ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δάμαρ<sup>Pt</sup> τος<sup>Pt</sup> ἐξάνι<sup>Pt</sup> σταται<sup>Pt</sup> θρόνων<sup>Pt</sup>;  
 ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;  
 indeed from of wife he rises up of thrones;

[759] [Προμηθεύς]: ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέξεταί<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> παῖ<sup>Pt</sup> δα<sup>Pt</sup> φέρτερον<sup>Pt</sup> πατρός.<sup>Pt</sup>  
 die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.  
 who will bear indeed child better than father.

[760] [Ἰώ]: οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> στί<sup>Pt</sup>ν αὐ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπο<sup>Pt</sup> στροφή<sup>Pt</sup> τύχης<sup>Pt</sup>;  
 und nicht ist ihm dieser Ab wendung des Schicksals;  
 not even is to him of this here turning back of fate;

[761] [Προμηθεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τα<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἔγωγ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δεσμῶν<sup>Pt</sup> λυθείς.<sup>Pt</sup>  
 nicht freilich, außer ich doch wohl aus of Fesseln gelöst worden seiend.  
 not indeed, except I at least ever out of of bonds having been loosed.

[762] [Ἰώ]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λύσων<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> στί<sup>Pt</sup>ν ἄκοντος<sup>Pt</sup> Διός;<sup>Pt</sup>  
 wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;  
 who then the about to loose is of unwilling of Zeus;

[763] [Προμηθεύς]: τῶν<sup>ArtG</sup> σῶν<sup>Pt</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγ<sup>Pt</sup> γόνων<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>Pt</sup> χρεών.<sup>Pt</sup>  
 der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.  
 of the your some one him of descendants to be needful.

[764] [Ἰώ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶ<sup>Pt</sup> πας<sup>Pt</sup>; ἦ<sup>Pt</sup> 'μὸς<sup>Pt</sup> παῖς<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλ<sup>Pt</sup> λάξει<sup>Pt</sup> κακῶν<sup>Pt</sup>;  
 wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;  
 how did you say; indeed my child you will set free of evils;

[765] [Προμηθεύς]: τρίτος<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> γέν<sup>Pt</sup> ναν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δέκ'<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>Pt</sup> λαισιν<sup>Pt</sup> γοναῖς.<sup>Pt</sup>  
 dritter doch Ab stammung in zu zehn anderen Geburten.  
 third indeed descendant in addition to ten other births.

[766] [Ἰώ]: ἦδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κέτ'<sup>Adv</sup> εὐ<sup>Pt</sup> ξύμβλη<sup>Pt</sup> τος<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χρησμῶ<sup>Pt</sup> δία.<sup>Pt</sup>  
 dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.  
 this here no longer easy to interpret the oracle song.

[767] [Προμηθεύς]: καί<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σαυ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Pt</sup> μαθεῖν<sup>Pt</sup> ζήτει<sup>Pt</sup> πόνους.<sup>Pt</sup>  
 und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.  
 and not even of your self to learn out seek toils.

[768] [Ἰώ]: μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προτεί<sup>Pt</sup> νων<sup>Pt</sup> κέρ<sup>Pt</sup> δος<sup>Pt</sup> εἴτ'<sup>Adv</sup> ἀπο<sup>Pt</sup> στέρει.<sup>Pt</sup>  
 nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.  
 not to me holding forth profit then you deprive.

[769] [Προμηθεύς]: δυοῖν<sup>Pt</sup> λόγοι<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θα<sup>Pt</sup> τέρω<sup>Pt</sup> δωρή<sup>Pt</sup> σομαι.<sup>Pt</sup>  
 von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.  
 with two words you with the one I will bestow.

[770] [Ἰώ]: ποί<sup>Pt</sup> οἶν<sup>Pt</sup>; πρόδει<sup>Pt</sup> ξον<sup>Pt</sup>, αἶ<sup>Pt</sup> ρεσίν<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δίδου.<sup>Pt</sup>  
 welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.  
 of which; show forth, choice and to me give.



- [771] [Προμηθεύς]: δίδωμι· ἐλοῦ γάρ, <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> πόνων τά <sup>ArtA</sup> λοιπά σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
 ich gebe· wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir  
 I give· choose for, or of toils the remaining to you
- [772] φράσω σαφη <sup>Adv</sup> νῶς, <sup>Adv</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐκλύσονται· ἐμέ· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.  
 I will tell clearly, or the about to release me.
- [773] [Χορός]: τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὴν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τῇ <sup>D</sup> δε, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὴν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χάριν  
 dieser du die zwar dieser, die aber mir  
 of these you the indeed to this, the but to me  
 Gunst favor
- [774] θέσθαι θέλησον, μηδ' <sup>Pt</sup> ἀτιμάσης λόγου·  
 zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes·  
 to set be willing, not even you may dishonor of word·
- [775] καὶ <sup>Kon</sup> τῇ <sup>D</sup> δε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> γέγωνε τὴν <sup>ArtA</sup> λοιπὴν πλάνην,  
 und dieser zu zwar sprich laut die übliche Irr fahrt, wandernd,  
 and to this indeed speak aloud the remaining wandering,
- [776] ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> λύσον· τα· τοῦ το <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γάρ <sup>Pt</sup> ποθῶ.  
 mir aber den lösen werdenden· dieses denn begehre ich.  
 to me but the releasing one· this for I desire.
- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ <sup>Kon</sup> προθυμεῖσθ', οὐκ <sup>Pt</sup> ἐναντιώσομαι  
 da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen  
 since you are eager, not I will oppose
- [778] τὸ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> γεγωνεῖν πᾶν ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προσοχρῆζετε.  
 das nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.  
 the not to speak aloud all as much as you require
- [779] σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτον, <sup>Adv</sup> ἰοῖ, πολὺ δονον πλάνην φράσω,  
 dir zuerst, lo, viel müh same Irr fahrt wandernd, werde ich sagen,  
 to you first, lo, much toiled wandering I will tell,
- [780] ἣν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐγγράφου σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μνήμοσιν δέλτοις φρενῶν.  
 die schreibe ein du gedächtnis haften Täfel des Sinnes.  
 which inscribe you in memory in memory tablets of minds.
- [781] ὅταν <sup>Kon</sup> περάσης ῥεῖθρον ἢ πείροιον ὄρον,  
 wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,  
 when ever you pass stream of the two continents boundary,
- [782] πρὸς <sup>Prp</sup> ἄντολὰς φλογῶπας ἢλιοστιβεῖς  
 zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten  
 toward risings flame faced sun beaten
- [783] [Zeus ost]
- [784] πόντου περῶσα φλοῖσβον, ἕστ' <sup>Kon</sup> ἄν <sup>Pt</sup> ἐξίκη  
 des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangst  
 of the sea passing through wave roar, until ever you arrive
- [785] πρὸς <sup>Prp</sup> Γοργόνεια πεδίον Κισθίνης, ἵνα <sup>Kon</sup>  
 zu toward Gorgonen Felder der Kisthene, wo  
 toward Gorgonian plains of Kistene, where

[786]	αἱ <sup>ArtN</sup>	Φορκίδες	ναίουσι	δηναῖαι	κόραι	
	die the	Phorkiden Phorcides	wohnen dwell	greise aged	Mädchen maidens	
[787]	τρεις	κυκνόμορφοι,	κοινόν	ὄμμ'	ἐκτημέναι,	
	drei three	schwan gestaltige, swan formed,	gemeinsames common	Auge eye	erlangt habend, having acquired,	
[788]	μονόδοντες,	ἃς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐθ', <sup>KonPt</sup>	ἥλιος	προσδέρκεται	
	ein zähige, single toothed,	welche whom	weder nor	die Sonne sun	erblickt looks upon	
[789]	ἄκτισιν	οὐθ', <sup>KonPt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	νύκτερος	μήνη	ποτέ. <sup>Adv</sup>
	mit Strahlen with rays	noch nor	die the	der Nacht of night	Mond moon	je. ever.
[790]	πέλας <sup>Adv</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἀδελφαί	τῶνδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τρεις	κατάπτεροι,
	nahe near	aber but	Schwestern sisters	dieser of these	drei three	geflügelte, winged,
[791]	δρακόντομαλλοι	Γοργόνες	βροτοστυγεῖς,			
	drachen haarige dragon haired	Gorgonen Gorgons	menschen verhasste, mortal hating,			
[792]	ἃς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θνητὸς	οὐδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἰσιδὼν	ἔξει	πνοάς.
	welche whom	ein Sterblicher mortal	keiner no one	erblickt habend having seen	wird haben will have	Atem züge. breaths.
[793]	τοιοῦτο	μέν <sup>Pt</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φρούριον	λέγω.
	derartig es such	zwar indeed	dir to you	dieses this	Wach posten guard post	sage ich. I say.
[794]	ἄλλην	δ', <sup>Pt</sup>	ἄκουσον	δυσχερῆ	θεωρίαν.	
	eine andere another	aber but	höre hear	beschwerliche difficult	Betracht ung- sight.	
[795]	ὄξυστόμους	γὰρ <sup>Pt</sup>	Ζηνὸς	ἄκραγεῖς	κύνας	
	scharf mäulige sharp mouthed	denn for	des Zeus of Zeus	wild schrille savage	Hunde dogs	
[796]	γρυῖπας	φύλαξαι,	τόν <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μουνῶπα	στρατόν
	Greifen griffins	hüte, beware yourself,	den the	und auch and also	ein äugigen single eyed	Heer host
[797]	Ἄριμασπὸν	ἱπποβάμον',	οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	χρυσόρρυτον		
	der Arimaspen Arimaspian	pferde bändigende, horse riding,	die who	gold strömenden gold flowing		
[798]	οἰκοῦσιν	ἀμφι <sup>Prp</sup>	νᾶμα	Πλούτωνος	πόρου.	
	bewohnen they dwell	um around	Strom stream	des Pluton of Pluto	des Kanals- of passage.	
[799]	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	πέλαζε.	τηλουργόν	δὲ <sup>Pt</sup> γῆν
	diesen to these	du you	nicht not	nähere dich. approach.	weit entfernte far reaching	aber but Erde land

- [800] ἥξεις, κελαινὸν φύλον, οἷον<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡλίου  
wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne  
you will come, dark tribe, who toward of the sun
- [801] ναίουσι<sup>w</sup> πηγαῖς, ἐνθα<sup>Adv</sup> ποταμὸς Αἰθίοψ.  
wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.  
dwell at springs, where river Ethiopian.
- [802] τούτου<sup>G</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ὄχθας ἔρφ', ἕως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξίκη  
dieses an den Ufer gehe, bis wohl du gelangst  
of this along banks go, until ever you arrive
- [803] καταβα<sup>w</sup>σμόν, ἐνθα<sup>Adv</sup> Βιβλίνων ὁρῶν ἀπο<sup>Prp</sup>  
Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von  
a descent, where of Byblina of mountains from
- [804] ἴησι<sup>w</sup> σεπτὸν Νεῖλος εὖ ποτον ῥέος.  
sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.  
sends forth august Nile easy to drink stream.
- [805] οὗτος<sup>N</sup> σ' <sup>A</sup> ὁδῶσιν<sup>ArtA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τρίγωνον<sup>Prp</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χθόνα  
dieser dich wird führen die drei eckige in Erde  
this you will guide the three cornered into land
- [806] Νειλῶτιν, οὗ<sup>G</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μακρὰν ἀποικίαν,  
nilotische, deren ja die lange Kolonie,  
Nilotic, of which indeed the long colony,
- [807] Ἰοῖ, πέπρωται<sup>D</sup> σοί<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκνοις κτίσαι.  
Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.  
to Io, has been allotted to you and also and to children to found.
- [808] τῶν<sup>ArtG</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> σοί<sup>D</sup> ψελλόν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσεῦρετον,  
von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,  
of these but if anything to you unclear and and also hard to find,
- [809] ἐπανδιπλαζέ<sup>w</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάνθανε.  
frage erneut und klar lerne aus.  
ask again and clearly learn out.
- [810] σχολή<sup>D</sup> δε<sup>Pt</sup> πλείων<sup>Kon</sup> θέλω<sup>Pt</sup> πάρεστί<sup>D</sup> μοι.<sup>Prp</sup>  
Muße aber mehr als ich will ist da mir.  
leisure but more than I wish is present to me.
- [811] [Χορός]: εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> τῇ<sup>D</sup> λοιπὸν<sup>Kon</sup> παρὲν<sup>D</sup>  
wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes  
if indeed anything by this way remaining or let go
- [812] ἔχεις<sup>w</sup> γεγωνεῖν<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πολυφθόρου<sup>Pt</sup> πλάνης,  
hast you have laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,  
you have to speak aloud of the much destroying wandering,
- [813] λέγ'<sup>w</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> πάντ'<sup>Pt</sup> εἴρη<sup>D</sup> κας, ἡ<sup>D</sup> μιν<sup>D</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χάριν<sup>Pt</sup>  
sage wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen  
speak if but all you have said, to us again favor

- [814] δὸς ἦν περ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰ τοῦ μεσθα, μέμνησαι δέ<sup>Pt</sup> που.<sup>Pt</sup>  
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.  
give which indeed we ask, remember but I suppose.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν πορεῖ<sup>as</sup> ἡ δε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέρμ' ἀκὴ<sup>κοεν</sup>.  
das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.  
the whole of journey this one end has heard.
- [816] ὅπως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἰδῇ μὴ<sup>Pt</sup> μάτην<sup>Adv</sup> κλύου<sup>σά</sup> μου,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,  
so that but ever she may know not in vain hearing of me,
- [817] ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> μολεῖν δεῦρ'<sup>Adv</sup> ἐκ μεμόχθηκεν φράσω,  
was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,  
which things before to come hither has toiled out I will tell,
- [818] τεκμήριον τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸ δοῦς μύθων ἐμῶν.  
Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.  
proof this self same having given of words of mine.
- [819] ὄχλον μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πλεῖστον ἐκλείψω λόγων,  
Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,  
trouble indeed then the the most I shall leave out of words,
- [820] πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸ δ'<sup>Pt</sup> εἴμι τέρμα σῶν πλανημάτων.  
zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irrfahrten.  
toward very thing but I go end of your wanderings.
- [821] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦλθες πρὸς<sup>Prp</sup> Μολοσσά γὰ πεδα,  
als denn kamst du zu molossischen Ebenen,  
since for you came toward Molossian glens,
- [822] τὴν<sup>ArtA</sup> αἰπύνω<sup>τόν</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Δωδώνην, ἵνα<sup>Kon</sup>  
die steil hängige und auch um Dodona, wo  
the steep shouldered and also around Dodona, where
- [823] μαντεῖα θᾶκός τ'<sup>Pt</sup> ἐστὶ θεσπρωτοῦ Διός,  
Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,  
oracles seat and also is of Thesprotian of Zeus,
- [824] τέρας τ'<sup>Pt</sup> ἄπιστον, αἰ<sup>ArtN</sup> προσήγοροι δρύες,  
Wunder und auch unglaubliches, die an redenden Eichen,  
portent and also unbelievable, the the addressing oaks,
- [825] ὑφ'<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαμπρῶς<sup>Adv</sup> κοῦδέν<sup>KonPt</sup> αἰνικτηρίως<sup>Adv</sup>  
von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise  
under which you brightly and nothing enigamatically
- [826] προσήγορεύθης ἡ<sup>ArtN</sup> Διὸς κλεινὴ δάμαρ  
wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin  
you were addressed the of Zeus famous wife
- [827] μέλλουσ' ἔσεσθαι. τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσσαίνει σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;  
being about to be. of these does it appease you anything;

[828]

ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup>

οἰστρήσα<sup>sa</sup>

τὴν<sup>ArtA</sup>

παράκτίαν

von hier aus  
from there

gestachelt seiend  
having been goaded

die  
the

küsten nahe  
coastal

[829]

κέλευθον

ἤϊξας

πρὸς<sup>Prp</sup>

μέγαν

κόλπον

Ῥέας,

Weg  
road

eiltest  
you darted

zu  
toward

großen  
great

Meer busen  
gulf

der Rhea,  
of Rhea,

[830]

ἀφ'<sup>Prp</sup>

οὗ<sup>G</sup> Pr

παλιν

πλάγκτοι<sup>σι</sup>

χειμάζη

δρόμοις.

von  
from

welchem  
which

wieder um irrenden  
back wandering

du wirst gepeitscht  
you are storm tossed

Wege-  
courses.

[831]

χρόνον

δὲ<sup>Pt</sup>

τὸν<sup>ArtA</sup>

μέλλοντα

πόντιος

μυχός,

Zeit  
time

aber  
but

den  
the

kommenden  
coming

meerische  
sea

Tiefe,  
recess,

[832]

σαφῶς<sup>Adv</sup>

ἐπίστας'

Ἰόνιος

κεκλήσεται,

.

klar  
clearly

weißt du,  
you know,

Ionisch  
Ionian

wird genannt werden,  
will be called,

[833]

τῆς<sup>ArtG</sup>

σῆς

πορείας

μνήμα

τοῖς<sup>ArtD</sup>

πᾶσιν

βροτοῖς.

der  
of the

deiner  
of your

Reise  
journey

Er innerung  
memorial

den  
to the

allen  
all

Sterblichen.  
mortals.

[834]

σημεῖά

σοι<sup>D</sup> Pr

τάδ<sup>N</sup> Pr

ἐστὶ

τῆς<sup>ArtG</sup>

ἐμῆς

φρενός,

Zeichen  
signs

dir  
to you

dies  
these

ist  
is

des  
of the

meines  
of my

Sinnes,  
mind,

[835]

ὥς<sup>Kon</sup>

δεῖκεται

πλέον

τι<sup>N</sup> Pr

τοῦ<sup>ArtG</sup>

πεφασμένου.

dass  
that

sieht  
he sees

mehr  
more

etwas  
something

als des  
of the

ver kündigt wordenen.  
having been shown.

[836]

τὰ<sup>ArtA</sup>

λοιπὰ

δ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr

τῇ<sup>D</sup> δε<sup>D</sup> Pr

τ<sup>Pt</sup>

ἐς<sup>Prp</sup>

κοινόν

φράσω,

das  
the

Übrige  
remaining

aber  
but

euch  
to you

dieser  
in this

und auch  
and also

in  
into

Gemeinsame  
common

werde ich sagen,  
I will tell,

[837]

ἐς<sup>Prp</sup>

ταῦτ<sup>A</sup> ον<sup>Pr</sup>

ἐλθὼν

τῶν<sup>ArtG</sup>

πάλαι<sup>Adv</sup>

λόγων

ἵχνος.

in  
into

das selbe  
the same

gekommen seiend  
having come

der  
of the

einst  
of old

Worte  
words

Spur.  
track.

[838]

ἔστιν

πόλις

Κάνωβος

ἐσχάτη

χθονός,

es gibt  
there is

Stadt  
city

von Kanobos  
of Canobos

äußerste  
farthest

der Erde,  
of land,

[839]

Νεῖλου

πρὸς<sup>Prp</sup>

αὐτῷ<sup>D</sup> Pr

στόματι

καὶ<sup>Kon</sup>

προσχωμάτωντι.

des Nil  
of Nile

bei  
at

selben  
the very

Mündung  
mouth

und  
and

Auf schwemm land-  
alluvial bank.

[840]

ἐνταῦθα

δή<sup>Pt</sup>

σε<sup>A</sup> Pr

Ζεὺς

τίθησιν

ἐμφρονα

hier  
there

ja  
indeed

dich  
you

Zeus  
Zeus

setzt  
places

verständlich  
in senses

[841]

ἐπαφῶν

ἄταρ<sup>β</sup>εῖ

χειρὶ

καὶ<sup>Kon</sup>

θιγῶν

μόνον<sup>Adv</sup>

berührend seiend  
touching upon

furchtloser  
fearless

Hand  
hand

und  
and

angefasst habend  
having touched

nur.  
only.

[842]	ἐπὶ νυμον	δε <sup>Pt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>	Διὸς	γεννημάτων	
	namens gebend name bearing	aber but	der of the	des Zeus of Zeus	Nach kommen offspring
[843]	τέξεις	κελαιὸν	Ἐραφον,	ὃς <sup>N<sub>pr</sub></sup>	καρπώσεται
	wirst gebären you will bear	dunklen dark	Eraphos, Eraphus,	der who	wird ernten will enjoy
[844]	ὅσην <sup>A<sub>pr</sub></sup>	πλατύρους	Νεῖλος	ἀρδεύει	χθόνα·
	so viel wie as much as	breit strömiger broad streaming	Nil Nile	bewässert waters	Land- land·
[845]	πέμπτη	δ <sup>Pt</sup> ἀπ <sup>Prp</sup> αὐτοῦ <sup>G<sub>pr</sub></sup>	γέννα	πεντηκοντάπαις	
	fünfte fifth	aber but	von from	ihm him	Generation generation
					Fünfzig Töchter fifty maidens
[846]	πάλιν <sup>Adv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	Ἄργος	οὐχ <sup>Pt</sup> ἑκούσ'	ἐλεύσεται
	wieder again	nach toward	Argos Argos	nicht not	frei willig willing
					wird kommen will come
[847]	θηλύσπορος,	φεύγουσα	συγγενῇ	γάμον	
	weiblich sprossend, female sown,	fliehend fleeing	ver wandte kindred	Ehe marriage	
[848]	ἀνεψιών·	οἱ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup>	ἐπτοημένοι	φρένας,	
	der Vettern· of cousins·	die the	aber but	auf geschreckt worden having been frightened	Sinne, minds,
[849]	κίρκοι	πελειῶν	οὐ <sup>Pt</sup> μακρὰν <sup>Adv</sup>	λελειμμένοι,	
	Habichte hawks	der Tauben of doves	nicht not	weit far	zurück gelassen worden, having been left,
[850]	ἔξουσιν	θηρέοντες	οὐ <sup>Pt</sup>	θηρασίμους	
	werden kommen they will come	jagend hunting	nicht not	jagd bare hunnable	
[851]	γάμους,	φθόνον	δε <sup>Pt</sup> σωμάτων	ἔξει	θεός·
	Ehen, marriages,	Neid envy	aber but	der Leiber of bodies	wird haben will have
					Gott- god·
[852]	Πελασγία	δε <sup>Pt</sup> δέξεται	θηλυκτόνῳ		
	Pelasgia Pelasgia	aber but	wird aufnehmen will receive	weib tötendem female slaying	
[853]	Ἄρει,	δαμέντων	νυκτιφρουρήτῳ	θράσει.	
	dem Ares, to Ares,	der überwunden wordenen of having been subdued	nacht wächterlich er with night watching	Kühnheit. boldness.	
[854]	γυνή	γάρ <sup>Pt</sup> ἄνδρ'	ἕκαστον	αἰώνος	στερεῖ,
	eine Frau woman	denn for	Mann man	jeden each	der Lebenszeit of life
					beraubt, deprives,
[855]	δίθηκτον	ἐν <sup>Prp</sup>	σφαγαῖσι	βάψασα	ξίφος·
	doppel schneidiges double edged	in in	Schlachtungen slaughters	getaucht habend having dipped	Schwert- sword·

[856]	τοιᾷδ'	ἐπ'Prp	ἐχθρούς	τοὺςArtA	ἐμοὺς	ἔλθοι	Κύπρις.
	solche such	auf upon	Feinde enemies	die the	meinen my	möge kommen might come	Kypris. Cypris.
[857]	μίαν	δὲPt	παίδων	ἕμερος	θέλξει	τὸArtA	μὴPt
	eine one	aber but	der Kinder of children	Begierde desire	wird bezaubern will charm	das the	nicht not
[858]	κτεῖναι	σύνευον,	ἀλλKon	ἅπαμ	βλυνθή	σεται	
	töten to kill	Mit lager Gefährten, co bed mate,	aber but		wird abgestumpft werden will be blunted		
[859]	γνώμην.	δουὶνDuD Pr	δὲPt	θάτερον	βουλή	σεται,	
	Sinn- mind.	von Beiden of two	aber but	das eine one of two	wird wünschen, will wish,		
[860]	κλῦειν	ἄναλκας	μᾶλλονAdvKmp	ἢKon	μιαίφονος.		
	genannt werden to be called	kraft los un valiant	mehr rather	als than	blut mörderisch blood stained.		
[861]	αὕτηN Pr	κατ'Prp	Ἄργος	βασιλικὸν	τέξει	γένος.	
	diese this	in throughout	Argos Argos	königliches royal	wird gebären will bear	Geschlecht. race.	
[862]	μακροῦ	λόγου	δεῖ	ταῦτ'A Pr	ἐπεξελεῖν	τορῶςAdv	
	langer of long	Rede of speech	bedarf es it is necessary	dieses these	durch zu gehen to go through in detail	klar. clearly.	
[863]	σποράς	γεPt	μὴνPt	ἐκPrp	τῆςδεG Pr	φύσεται	θρασὺς
	der Saat of seed	doch indeed	wahrlich at least	aus out of	dieser of this	wird entspringen will arise	kühn bold
[864]	τόξοισι	κλεινός,	ὃςN Pr	πόνων	ἐκPrp	τῶνδ'G Pr	ἐμὲA Pr
	mit Bögen with bows	berühmt, famous,	der who	der Mühen of toils	aus out of	diesen of these	mich me
[865]	λύσει.	τοιόνδε	χρησμόν	ἡArtN	παλαιγενής		
	wird lösen. will free.	solchen such a	Orakel spruch oracle	die the	alt geborene ancient born		
[866]	μήτηρ	ἐμοὶD Pr	διήλθε	Τιτανίς	Θέμις.		
	Mutter mother	mir to me	führte aus went through	Titanin Titaness	Themis- Themis.		
[867]	ὅπωςKon	δὲPt	χῶπιη,KonAdv	ταῦταA Pr	δεῖ	μακροῦ	λόγου
	wie how	aber but	und auf welche Weise, and where,	dieses these	bedarf es it is necessary	langer of long	Rede of speech
[868]	εἰπεῖν,	σύN Pr	τ'Pt	οὐδὲνA Pr	ἐκμαθοῦσα	κερδανεῖς.	
	zu sagen, to say,	du you	und and	nichts nothing	aus gelernt habend having learned out	wirst gewinnen. you will gain.	
[869]	[ἰώ]: ἐλελεῦῖj		ἐλελεῦῖj				
	eleleu eleleu		eleleu, eleleu,				

[870] ὑπό<sup>Prp</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὖ<sup>Adv</sup> σφάκελος καὶ<sup>Kon</sup> φρενοπληγεῖς  
 unter mich wieder Zittern und geistes geschlagene  
 under me again convulsion and mind struck

[871] μανίαι θάλλουσ', οἷστρου δ<sup>Pt</sup> ἄρδεις  
 Rasereien wärmen, des Stech triebes aber Stachel  
 madnesses warm, of gadfly but sting

[872] χρίει μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄπυρος·  
 bestreicht mich feuer los-  
 anoints me fire less-

[873] κραδία δέ<sup>Pt</sup> φόβῳ φρένα λακτίζει.  
 Herz aber mit Furcht Sinn tritt.  
 heart but with fear mind kicks.

[874] τροχοδινεῖται δ<sup>Pt</sup> ὄμμαθ' ἐλίγδην,<sup>Adv</sup>  
 kreiselt sich aber Augen spiral weise,  
 is whirled but eyes in spiral,

[875] ἔξω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρόμου φέρομαι λύσσης  
 hinaus aber des Laufs werde getragen der Raserei  
 outside but of course I am borne of rage

[876] πνεύματι μάρῳ, γλώσσης ἀκρατής·  
 von Hauch toll er, der Zunge un beherrscht-  
 with breath raging, of tongue uncontrolled-

[877] θολεροὶ δέ<sup>Pt</sup> λόγοι παῖουσ' εἰκῇ<sup>Adv</sup>  
 trübe aber Worte schlagen plan los  
 muddy but words strike at random

[878] στυγνῆς πρὸς<sup>Prp</sup> κύμασιν ἄτης·  
 grimmigen gegen Wogen des Verderbens.  
 of gloomy toward waves of ruin.

## Stasimon

### Strophe 1

[879] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> σοφὸς ἦ<sup>Pt</sup> σοφὸς ἦν  
 wahrlich weise wahrlich weise war  
 indeed wise indeed wise was

[880] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος ἐν<sup>Prp</sup> γνώμῃ τόδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐβάστασε καὶ<sup>Kon</sup>  
 der zuerst in Meinung dies trug  
 who first in judgment this bore and

[881] γλώσσῃ διεμυθολόγησεν,  
 mit Zunge erzählte aus,  
 with tongue told out,

[882] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κηδεῦσαι καθ<sup>Prp</sup> ἐαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀριστεύει μακρῶ,  
 dass das zu hegen gemäß sich selbst auszeichnet bei weitem,  
 that the to care for according to him self excels by far,



[883] καὶ<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλούτῳ<sup>ArtG</sup> διαθρυπτομένων<sup>ArtG</sup>  
und and weder nor der of the durch Reichtum by wealth zer weicht werdenden being softened through

[884] μήτε<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γέννα<sup>ArtG</sup> μεγαλυνομένων<sup>ArtG</sup>  
noch nor der of the durch Abstammung by birth er höht werdenden being exalted

[885] ὄντα<sup>ArtG</sup> χερνήταν<sup>ArtG</sup> ἐραστεῦσαι<sup>ArtG</sup> γάμων.<sup>ArtG</sup>  
seiend Handarbeiter being craftsman lieben zu to desire Ehen. of marriages.

## Antistrophe 1

[886] [Χορός]: μήποτε<sup>Adv</sup> μήποτε<sup>Adv</sup> ἔμ',<sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup>  
niemals never niemals never mich, me, o

[887] Μοῖραι<sup>ArtG</sup> λεχέων<sup>ArtG</sup>, Διὸς<sup>ArtG</sup> εὐνάτειραν<sup>ArtG</sup>  
Schicksals göttinnen der Lager of beds des Zeus of Zeus gut Bett Genossin good bed partner

[888] ἴδοισθε<sup>ArtG</sup> πέλουσαν<sup>ArtG</sup>  
würdet sehen you might see seiend being

[889] μηδὲ<sup>Kon</sup> πλαθείην<sup>ArtG</sup> γαμέτα<sup>ArtG</sup> τινὶ<sup>D</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ.<sup>ArtG</sup>  
auch nicht nor würde ich geformt werden I might be made zur Gattin as wife irgend einem to some der of the aus out of Himmel. heaven.

[890] ταρβῶ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀστεργάνορα<sup>ArtG</sup> παρθενίαν<sup>ArtG</sup>  
ich fürchte I fear denn for mann nicht liebende un husband loving Jung fräulichkeit virginity

[891] εἰσορῶς<sup>ArtG</sup> Ἰοῦς<sup>ArtG</sup> ἀμαλαπτομέναν<sup>ArtG</sup>  
hin blickend seeing der of Io gezähmt werdende being afflicted

[892] δυσπλάνοις<sup>ArtG</sup> Ἥρας<sup>ArtG</sup> ἀλατείαις<sup>ArtG</sup> πόνων.<sup>ArtG</sup>  
schwer irrenden with hard wandering der Hera of Hera Irr fahrten wanderings der Mühen. of toils.

[893] ἐμοὶ<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὁποῦ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁμαλὸς<sup>ArtG</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γάμος<sup>ArtG</sup> ἀφοβος<sup>ArtG</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup>  
mir to me aber but wo wherever zwar indeed eben mäßig harmonious die the Ehe marriage furcht los without fear auch nicht nor even

[894] δέδια<sup>ArtG</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> κρείσσων<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>ArtG</sup> ἔρω<sup>ArtG</sup>  
ich habe gefürchtet I have feared auch nicht nor stärkeren of stronger der Götter of gods Liebe love

[895] ἄφυκτον<sup>ArtG</sup> ὄμμα<sup>ArtG</sup> προσδράκοι.<sup>ArtG</sup>  
un entrinnbaren inescapable Blick eye möge anschauen. might seize.

[896] ἀπόλεμος ὅδε<sup>N Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πόλεμος, ἀπο<sup>ra</sup> πόριμος· οὐδ<sup>Pt</sup>  
 un kriegerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich· und nicht  
 without war this indeed the war, without resource resourceful nor

[897] ἔχω τίς<sup>N Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γενοίμαν.  
 ich habe wer wohl würde werden ich.  
 I have what ever I might become.

[898] τὰν<sup>ArtA</sup> Διός γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὁρῶ μῆτιν ὅπαι<sup>Adv</sup> φύγοιμ' ἄν<sup>Pt</sup>  
 die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.  
 the of Zeus for not I see counsel whither I might flee ever.

[899] [Προμηθεύς:] ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> Ζεὺς, καί<sup>Pt</sup> περ<sup>Kon</sup> αὐ<sup>ra</sup> θάδης φρενῶν,  
 gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,  
 indeed at least still Zeus, although self willed of wits,

[900] ἔσται ταπεινός, οἷ<sup>Adv</sup> ὅν<sup>Adv</sup> ἐξαρτύεται  
 wird sein nieder, wie rüstet er sich aus  
 will be lowly, such a is being prepared

[901] γάμον γαμεῖν, ὅς<sup>N Pr</sup> αὐ<sup>ra</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τυραννίδος  
 Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis  
 marriage to marry, who him out of of tyranny

[902] θρόνων τ<sup>Pt</sup> ἄιστον ἐκ<sup>Pt</sup> βαλεῖ· πατρός δ<sup>Pt</sup> ἀρὰ  
 der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen· des Vaters aber Fluch  
 of thrones and unseen will cast out· of father but curse

[903] Κρόνου τότ<sup>Adv</sup> ἤ<sup>Adv</sup> δη<sup>Adv</sup> παν<sup>Adv</sup> τελῶς<sup>Adv</sup> κρανθήσεται,  
 des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,  
 of Cronus then already completely will be fulfilled,

[904] ἣν<sup>A Pr</sup> ἐκ<sup>Pt</sup> πίτνων ἡρᾶ<sup>Pt</sup> το<sup>Pt</sup> δηναιῶν θρόνων.  
 welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.  
 which falling out he was praying of long aged of thrones.

[905] τοιῶν<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> μόχ<sup>Adv</sup> θων ἐκ<sup>Pt</sup> τροπήν οὐδεις<sup>N Pr</sup> θεῶν  
 solcher Mühen Ab wendung niemand der Götter  
 of such like of toils turning aside no one of gods

[906] δύναιτ' ἂν<sup>Pt</sup> αὐ<sup>ra</sup> τῷ<sup>D Pr</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G Pr</sup> δείξαι σαφῶς<sup>Adv</sup>  
 könnte wohl ihm außer mir zeigen klar.  
 could ever to him except of me to show clearly.

[907] ἐγὼ<sup>N Pr</sup> τάδ<sup>A Pr</sup> οἶ<sup>Pt</sup> δα χῶ<sup>KonD Pr</sup> τρόπῳ. πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦ<sup>ra</sup> τά<sup>A Pr</sup> νυν<sup>Adv</sup>  
 ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun  
 I these I know according to which way. toward these now

[908] θαρσῶν καθή<sup>Pt</sup> σθω τοῖς<sup>ArtD</sup> πεδὰ<sup>Pt</sup> σίοις κτύποις  
 mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen  
 being bold let him sit to the sky high crashes

[909] πιστός, τινάσ<sup>Pt</sup> σων τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χεροῖν πύρπουν βέλος.  
 zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.  
 trusty, shaking and in two hands fire breathing missile.

[910] οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαρ<sup>A</sup>κέσει τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 nichts denn ihm dieses wird genügen das the nicht  
 nothing for him these will suffice the not

[911] πεσεῖν ἀτίμω<sup>Adv</sup>ς πτώματ' οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνασχετά·  
 zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar·  
 to fall dishonorably ruins not bearable·

[912] τοῖον παλαιστήν νῦν<sup>Adv</sup> παρασκευάζεται  
 solchen Ringer jetzt vorbereitet er sich vor  
 such wrestler now is being prepared

[913] ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δυσμαχώτατον τέρας·  
 gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer·  
 against himself himself to himself, most hard to fight monster·

[914] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> κεραυνοῦ κρείσσον' εὗρήσει φλόγα,  
 der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,  
 who indeed of thunderbolt stronger will find flame,

[915] βροντῆς θ'<sup>Pt</sup> ὑπερβάλλοντα καρτερὸν κτύπον·  
 des Donners und über ragenden starken Schlag·  
 of thunder and surpassing strong crash·

[916] θαλασσίαν τε<sup>Pt</sup> γῆς τινά κτειραν νόσον  
 meer ische und der Erde erschütternde Krankheit  
 sea borne and of earth shaking disease

[917] τρίαῖναν, αἰχμήν τῇ<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶνος, σκεδᾷ.  
 Dreizack, Speer den the des Poseidon, zer streut.  
 trident, spear the of Poseidon, scatters.

[918] πταίσας δέ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ μαθήσεται  
 gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen  
 having stumbled but to this toward evil will learn

[919] ὅσον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρχειν καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δουλεύειν δίχα<sup>Adv</sup>.  
 wie sehr das the und herrschen und das dienen verschieden.  
 how much the and to rule and the to serve apart.

[920] [Χορός]: σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρήζεις, ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιγλωσσᾷ Διός.  
 du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.  
 you indeed which you desire, these you add a word of Zeus.

[921] [Προμηθεύς]: ἅπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τελεῖται, πρὸς<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλωμαι λέγω.  
 die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.  
 the very things which are being accomplished, toward but which things I wish I say.

[922] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> προσδοκᾷν χρή δεσπόσειν Ζηνός τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
 und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;  
 and to expect it is necessary to be master of Zeus someone;

[923] [Προμηθεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἔξει δυσλοφωτέρους πόνους.  
 und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.  
 and of these indeed, he will have harder to bear pains.

[924] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>χ</sup><sup>Pt</sup> **ταρβείς** **τοί** **ἀδ'** **ἐκρίπτων** **ἔπη;**  
 wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;  
 how but not do you fear such throwing out words;

[925] [Προμηθεύς]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> **φοβοίμην** ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **θανεῖν** οὐ<sup>Pt</sup> **μόρσιμον;**  
 warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;  
 what but ever would I fear for whom to die not fated;

[926] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> **ἄθλον** ἄν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔτ'<sup>Adv</sup> **ἀλγίω** **πόροι.**  
 aber but Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.  
 but penalty ever to you of this yet more painful might provide.

[927] [Προμηθεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> **ποιεῖτω** **πάντα** **προσδοκῆτά** μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 der aber nun soll machen alles erwartbar mir.  
 he but then let him do all things to be expected to me.

[928] [Χορός]: οἱ<sup>ArtN</sup> **προσκυνοῦντες** τὴν<sup>ArtA</sup> **Ἀδράστειαν** **σοφοί.**  
 die the an betend worshipping die the Adrasteia Adrastia weise.  
 the an betend worshipping the Adrasteia wise.

[929] [Προμηθεύς]: **σέβου,** **προσεύχου,** **θῶπτε** τὸν<sup>ArtA</sup> **κρατοῦντ'** ἀεί<sup>Adv</sup>  
 verehr du, bete du, schmeichle den herrschend immer.  
 revere, pray, flatter the ruling always.

[930] **ἐμοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> **ἐλασσον** **Ζηνός** ἢ<sup>Kon</sup> **μηδέν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μέλει.**  
 mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.  
 to me but less of Zeus than nothing it concerns.

[931] **δράτω,** **κρατεῖτω** τόν<sup>δε</sup><sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **βραχύν** **χρόνον,**  
 handle er, herrsche er diesen diesen kurzen Zeit,  
 let him do, let him rule this the short time,

[932] ὅπως<sup>Kon</sup> **θέλει** **δαρὸν**<sup>Adv</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> **ἄρξει** **θεοῖς.**  
 wie as will er lange denn nicht wird herrschen den Göttern.  
 as he wishes for a long time for not he will rule over the gods.

[933] ἀλλ'<sup>Kon</sup> **εἴσορῶ** **γάρ**<sup>Pt</sup> τόν<sup>δε</sup><sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **Διὸς** **τρόχιν,**  
 aber but ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,  
 but I behold for this the of Zeus runner,

[934] τὸν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> **τυράννου** τοῦ<sup>ArtG</sup> **νέου** **διάκονον.**  
 den the des of the Tyrannen des of the neuen Diener-servant.  
 the of the tyrant of the new servant.

[935] πάντως<sup>Adv</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **καὶ** **νὸν** **ἀγγελῶν** **ἐλήλυθεν.**  
 gewiss in any case etwas something neues meldend ist gekommen.  
 in any case something new announcing has come.

[936] [Ἑρμῆς]: σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> **σοφιστήν,** τὸν<sup>ArtA</sup> **πικρῶς**<sup>Adv</sup> **ὑπὲρ** **πικρον,**  
 dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,  
 you the sophist, the bitterly over bitter,

[937] τὸν<sup>ArtA</sup> **ἐξαμαρτόντ'** εἰς<sup>Prp</sup> **θεοὺς** **ἐφη** **μέροις**  
 den the ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen  
 the having erred utterly into gods to day lived

[938]	πορόν <sup>τα</sup> τιμάς, τὸν <sup>ArtA</sup> πυρὸς κλέπτην λέγω.	gewährend providing	Ehren, honors,	den the	des Feuers of fire	Dieb thief	sage ich. I say.	
[939]	πατήρ ἄνω γέ σ' <sup>A</sup> Pr οὐστίνας <sup>A</sup> Pr κομπεῖς γάμους	Vater father	befiehlt has commanded	dich you	welche which ones	prahlst du you boast	Ehen marriages	
[940]	αὐδᾶν, πρὸς <sup>Prp</sup> ὧν <sup>G</sup> Pr ἐκεῖνος <sup>N</sup> Pr ἐκπίπτει κράτους.	zu sagen, to speak,	wegen toward	deren which	jener that one	fällt hinaus falls out	der Macht. of power.	
[941]	καὶ <sup>Kon</sup> ταῦτα <sup>A</sup> Pr μὲν τοι <sup>Pt</sup> μὴδὲν <sup>A</sup> Pr αἰνικτηρίως, <sup>Adv</sup>	und and	diese these things	jedoch however	nichts nothing	rätselhaft, enigmatically,		
[942]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> αὐθ' <sup>Adv</sup> ἕκαστα φράζε· μὴδέ <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> Pr διπλᾶς	sondern but	wieder again	jedes each thing	erkläre· tell·	noch nor	mir to me	doppelte double
[943]	ὁδούς, Προμηθεῦ, προσβάλῃς· ὁρᾷς δ' <sup>Pt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup>	Wege, ways,	Prometheus, Prometheus,	an legest· you may apply·	du siehst you see	aber but	dass that	
[944]	Ζεὺς τοῖς <sup>ArtD</sup> τοιούτοις οὐχί <sup>Pt</sup> μαλθακίζεται.	Zeus Zeus	den to the	solchen such as these	nicht not	sich weich macht. is softened.		
[945] [Προμηθεύς:]	σεμνὸς στομός γε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> φρονήματος πλέως	hoch mundig lofty in speech	doch indeed	und and	des Sinnes of arrogance	voll full		
[946]	ὁ <sup>ArtN</sup> μῦθος ἐστίν, ὥς <sup>Kon</sup> θεῶν ὑπηρέτου.	die the	Rede speech	ist, is,	wie as	der Götter of gods	Dieners. of servant.	
[947]	νέον <sup>Adv</sup> νέοι κρατεῖτε καὶ <sup>Kon</sup> δοκεῖτε δὴ <sup>Pt</sup>	kürzlich newly	junge young	herrscht ihr you rule	und and	scheint ihr you seem	ja indeed	
[948]	ναίειν ἀπενθῇ πέργαμ'· οὐκ <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τῶνδ' <sup>G</sup> Pr ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	zu wohnen to dwell	un trauernde without grief	Burg mauern· battlements·	nicht not	aus out of	diesen these	ich I
[949]	δισσοὺς τυράννους ἐκπεσόντας ἡσθόμην;	zwei double	Tyrannen tyrants	heraus gefallen seiende having fallen out	nahm ich wahr; I perceived;			
[950]	τρίτον δέ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> νῦν <sup>Adv</sup> κοίρανοῦντ' ἐπόψομαι	dritten third	aber but	den the	jetzt now	herrschend ruling	werde ich sehen I shall see	
[951]	αἰσχίστα <sup>AdvSup</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τάχιστα <sup>AdvSup</sup> μή <sup>Pt</sup> τί <sup>A</sup> Pr σοι <sup>D</sup> Pr δοκῶ	am schändlichsten most shamefully	und and	am schnellsten. most swiftly.	nicht not	irgend etwas anything	dir to you	scheine ich do I seem

[952]	ταρβεῖν	ὑπο	πτήσσειν	τε <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους	θεοῦς;
	zu fürchten to be afraid		zu ducken to cower	und and	die the	neuen young	Götter; gods;

[953]	πολλοῦ	γε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	παν	τὸς	ἐλ	λείπω.	σὺ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
	um viel of much	ja indeed	und and	des of the	Ganzen whole	fehle ich. I fall short.			du you	aber but

[954]	κέλευ	θον	ἦν	περ <sup>A</sup>	ἦλ	θες	ἐγ	κόνει	πάλιν.
	Weg road		welchen which	indeed	du kamst you came	eile hurry			wieder- again.

[955]	πεύσῃ	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ	δὲν <sup>A</sup>	ῶν <sup>G</sup>		ἀνι	στορεῖς	ἐμέ.
	wirst erfahren you will learn	denn for	nichts nothing	of which things	deren		du erfragst you inquire		mich. me.

[956] [Ἑρμῆς]:	τοιούτοις	δε	μέν	τοί <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὶν <sup>Adv</sup>	αὐ	θαδί	σμασιν
	solchen such as these		jedoch however	auch and	früher before		Trotz taten with self will acts		

[957]	ἐς <sup>Prp</sup>	τάς	δε <sup>A</sup>	σαυ	τὸν <sup>A</sup>	πη	μονὰς	καθῶρ	μισας.
	in into	diese these		dich your self		Heimsuchungen sufferings		hast verankert. you moored.	

[958] [Προμηθεύς]:	τῆς <sup>ArtG</sup>	σῆς	λατρεῖας	τῇν <sup>ArtA</sup>	ἐμῇν	δυσπρα	ξίαν,
	des of the	deines your	Dienstes service	die the	meine my	Miss geschick, ill success,	

[959]	σαφῶς <sup>Adv</sup>	ἐπί	στασ',	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἀλ	λάξαιμ'	ἐγῶ.
	klar clearly		weißt du, you know,	nicht not	wohl ever	würde ich ändern I would change		ich. I.

[960] [Ἑρμῆς]:	κρεῖσσον	γὰρ <sup>Pt</sup>	οἶμαι	τῇ	δε <sup>D</sup>	λα	τρεύειν	πέτρα
	besser better	denn for	meine ich I suppose	diesem to this	Felsen	zu dienen to serve		Felsen rock

[961]	ἢ <sup>Kon</sup>	πα	τρί	φῦναι	Ζη	νι	πιστὸν	ἄγ	γελον.
	als than	dem Vater to father	zu sein to be born	dem Zeus to Zeus	treuen faithful		Boten. messenger.		

[962] [Προμηθεύς]:	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὑβρί	ζειν	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ὑβρί	ζοντας	χρεών.
	so thus	zu schmähen to insult		die the	schmähend insulting		nötig. needful.

[963] [Ἑρμῆς]:	χλιδᾶν	ἔοι	κας	τοῖς <sup>ArtD</sup>	παροῦ	σι	πράγ	μασι.
	prassen to luxuriate	scheinst du you seem	den in the	gegenwärtigen present	seienden		Dingen. affairs.	

[964] [Προμηθεύς]:	χλιδῶ;	χλιδῶν	τας	ῶ	δε <sup>Adv</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	έμοὺς	ἐγῶ
	prasse ich; do I luxuriate;	prassend luxuriating		so thus		die the	meinen my	ich I

[965]	ἐχθροὺς	ἴδοι	μι.	καὶ <sup>Kon</sup>	σε <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τούτοις <sup>D</sup>	λέγω.
	Feinde enemies	würde ich sehen. I might see.		und and	dich you	aber but	in in	diesen these	sage ich. I say.

[966] [Ἑρμῆς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ μὲ<sup>KonA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> **συμφοραῖς** **ἐπαιτιᾷ**;  
wahrlich und mich denn irgendetwas **Unglücken** **beschuldigst du**;  
indeed and me for anything **with miseries** **do you blame**;

[967] [Προμηθεύς]: ἀπλῶ<sup>ω</sup> **λόγῳ** τοὺς<sup>ArtA</sup> **πάντας** **ἐχθαίρω** **θεούς**,  
mit einfacher **Rede** die **alle** **hasse ich** **Götter**,  
with simple **word** the **all** **I hate** **gods**,

[968] ὅσοι<sup>N</sup> **παθόντες** εὖ<sup>Adv</sup> **κακοῦσί** μ<sup>A</sup> **ἐκδίκως**.<sup>Adv</sup>  
die alle **erlitten habend** gut **schädigen** mich **ohne Recht**.  
who ever **having suffered** well **they harm** me **unjustly**.

[969] [Ἑρμῆς]: **κλύω** σ<sup>A</sup> **ἐγὼ** **μεμηνότ'** οὐ<sup>Pt</sup> **σμικρὰν** **νόσον**.  
ich höre dich ich **wahnsinnig gewesen** nicht **kleine** **Krankheit**.  
I hear you I **having been mad** not **small** **disease**.

[970] [Προμηθεύς]: **νοσοῖμ'** ἄν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> **νόσημα** τοὺς<sup>ArtA</sup> **ἐχθροὺς** **στυγεῖν**.  
wäre krank wohl, wenn **Krankheit** die **Feinde** **hassen**.  
I would be ill ever, if **disease** the **enemies** **to hate**.

[971] [Ἑρμῆς]: εἴ<sup>ης</sup> **φορητὸς** οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> **πράσσοις** **καλῶς**.<sup>Adv</sup>  
wärest du erträglich nicht wohl, wenn **würdest tun** **gut**.  
you would be bearable not ever, if **you would fare** **well**.

[972] [Προμηθεύς]: ὦμοι.<sup>ij</sup>  
weh.  
alas.

[973] [Ἑρμῆς]: ὦμοι,<sup>ij</sup> τόδε<sup>N</sup> **Ζεὺς τοῦτος** οὐκ<sup>Pt</sup> **ἐπίσταται**.  
weh; dieses **Zeus das Wort** nicht **weiß er**.  
alas; this **Zeus the word** not **knows**.

[974] [Προμηθεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> **ἐκδιδάσκει** **πάνθ'** ὁ<sup>ArtN</sup> **γηράσκων** **χρόνος**.  
aber **durch lehrt** **alles** der **alternd** **Zeit**.  
but **teaches fully** **all things** the **aging** **time**.

[975] [Ἑρμῆς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>ω</sup> **σωφρονεῖν** **ἐπίστασαι**.  
und doch du ja noch nicht **besonnen sein** **weißt du**.  
and indeed you at least not yet **to be sensible** **you know**.

[976] [Προμηθεύς]: σέ<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **προσηύδων** οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> **ὄνθ'** **ὑπηρέτην**.  
dich denn **redete ich an** nicht wohl **seiend** **Diener**.  
you for **I was addressing** not ever **being** **servant**.

[977] [Ἑρμῆς]: **ἔρεῖν** **ἔοικας** οὐδ<sup>A</sup> **ὧν** **χρήζει** **πατὴρ**.  
zu sagen **scheinst du** nichts **deren** **bedarf** **Vater**.  
to say you seem nothing of which things he needs **father**.

[978] [Προμηθεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> **ὀφείλω** γ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> **τίνοίμ'** αὐτῷ<sup>D</sup> **χάριν**.  
und doch **schuldend** at ja wohl **würde ich zahlen** ihm **Dank**.  
and indeed **owing** least ever **I would pay** to him **thanks**.

[979] [Ἑρμῆς]: **ἐκεῖ** **τόμηςας** δῆ<sup>θεν</sup> **ὥς** **παῖδ'** **ὄντα** **μέ**.<sup>A</sup>  
du spottest angeblich wie **Kind** **seiend** mich.  
you mocked it seems as **child** **being** me.

[980] [Προμηθεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖς<sup>Pt</sup> τε καὶ<sup>Kon</sup> τὶ<sup>Kon</sup> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνοῦ<sup>Pt</sup> στερος<sup>Pt</sup>  
 nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter  
 not for you child and and yet than this more senseless

[981] εἰ<sup>Kon</sup> προσδοκᾷς<sup>Pt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πεύσασθαι<sup>Pt</sup> πάρα<sup>Adv</sup>  
 wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;  
 if you expect of me anything to learn at hand;

[982] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>Pt</sup> αἴκισμ' οὐ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Kon</sup> μηχανήμ' ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit  
 not there is outrage nor contrivance by which

[983] προτρέψεται<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς<sup>Pt</sup> γέγωνη<sup>Pt</sup> νῆσαι<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,  
 will urge me Zeus to proclaim aloud these things,

[984] πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> χαλασθῇ<sup>Pt</sup> δεσμὰ λυμαντήρια<sup>Pt</sup>  
 bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.  
 before ever may be loosened bonds ruinous.

[985] πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥίπτεσθω<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰθαλοῦσα<sup>Pt</sup> φλόξ,<sup>Pt</sup>  
 gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,  
 against these let it be hurled indeed sooty blazing flame,

[986] λευκοπτέρω<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νιφάδι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βροντήμασι<sup>Pt</sup>  
 weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen  
 white winged but snow storm and thunder claps

[987] χθονίοις<sup>Pt</sup> κυκάτω<sup>Pt</sup> πάντα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταρασσέτω<sup>Pt</sup>  
 bei den Unterirdischen rühre let him stir alles und verwirre.  
 with chthonian let him stir all things and let him trouble.

[988] γνάμψει<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>Pt</sup> δέ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φράσαι<sup>Pt</sup>  
 wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch und sagen zu  
 he will bend for nothing of these me so that and to speak

[989] πρὸς<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρεών<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκπεσεῖν<sup>Pt</sup> τυραννίδος<sup>Pt</sup>  
 bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.  
 from whom necessary him to fall out of tyranny.

[990] [Ἑρμῆς]: ὄρα<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρω<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φαίνεται<sup>Pt</sup>  
 sieh nun ob dir dieses helfe bringend erscheint.  
 see now if to you these helps appears.

[991] [Προμηθεύς]: ὤπται<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βεβούλευται<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.  
 has been seen long ago indeed and has been planned these.

[992] [Ἑρμῆς]: τόλμῃ<sup>Pt</sup> σον<sup>Pt</sup>, ὧ<sup>ij</sup> μάταιε<sup>Pt</sup>, τόλμῃ<sup>Pt</sup> σόν<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
 wage, o Eitle, wage einst  
 dare, O vain one, dare once

[993] πρὸς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> παρούσας<sup>Pt</sup> πημονὰς<sup>Pt</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> φρονεῖν<sup>Pt</sup>  
 gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,  
 toward the present sufferings rightly to think,



[994] [Προμηθεύς]:

ὄχλεῖς

belästigst  
you pester

μάτην<sup>Adv</sup>

vergeblich  
vainly

με<sup>A  
Pr</sup>

mich  
me

κύμ'

Woge  
wave

ὅπως<sup>Kon</sup>

wie  
as if

παρηγορῶν.

tröstend.  
soothing.

[995]

εἰσελθέτω

trete ein möge  
let it enter

σε<sup>A  
Pr</sup>

dich  
you

μήποθ<sup>Pt</sup>

niemals  
not ever

ὥς<sup>Kon</sup>

dass  
as

ἐγὼ<sup>N  
Pr</sup>

ich  
I

Διὸς

des Zeus  
of Zeus

[996]

γνώμην

Sinn  
opinion

φοβήθεις

fürchtend worden  
having feared

θηλύνους

weibisch  
womanish

γενήσομαι,

werde ich,  
I will become,

[997]

καί<sup>Kon</sup>

und  
and

λιπαρήσω

werde bitten  
I will entreat

τὸν<sup>ArtA</sup>

den  
the

μέγα<sup>Adv</sup>

sehr  
greatly

στυγούμενον

gehaßten  
hated one

[998]

γυναικομίμοις

frauen nachahmenden  
with woman imitating

ὑπτιᾶσμαιν

nach oben Wendungen  
supinations

χερῶν

der Hände  
of hands

[999]

λύσαι

lösen zu  
to loose

με<sup>A  
Pr</sup>

mich  
me

δεσμῶν

der Fesseln  
of bonds

τῶνδε<sup>G  
Pr</sup>

dieser  
of these

τοῦ<sup>ArtG</sup>

des  
of the

παντὸς

ganzen  
all

δέω.

bedürfe ich.  
I need.

[1000] [Ἑρμῆς]:

λέγων

sagend  
saying

ἔοικα

scheine ich  
I seem

πολλὰ

vieles  
many

καί<sup>Kon</sup>

und  
and

μάτην<sup>Adv</sup>

vergeblich  
vainly

ἔρεῖν.

sagen zu  
to say

[1001]

τέγγῃ

wässerst  
you moisten

γὰρ<sup>Pt</sup>

denn  
for

οὐδὲν<sup>A  
Pr</sup>

nichts  
nothing

οὐδέ<sup>KonPt</sup>

noch  
nor

μαλθάσῃ

weichst du  
you soften

λιταῖς

mit Bitten  
with prayers

[1002]

ἐμαῖς.

meinen  
mine

δακὼν

beißend  
having bitten

δὲ<sup>Pt</sup>

aber  
but

στόμιον

Zaumzeug  
bit

ὥς<sup>Kon</sup>

wie  
as

νεοζυγῆς

neu jochiert  
newly yoked

[1003]

πῶλος

Fohlen  
foal

βιάζῃ

zwängst du dich  
you strain

καί<sup>Kon</sup>

und  
and

πρὸς<sup>Prp</sup>

gegen  
toward

ἡνίας

Zügel  
reins

μάχη.

kämpfst du.  
you fight.

[1004]

ἀτὰρ<sup>Kon</sup>

doch  
but

σφοδρύνῃ

verschärfst du  
you exasperate

γ<sup>Pt</sup>

ja  
indeed

ἀσθενεῖ

mit schwachem  
with weak

σοφίσματα.

Kunstgriff-  
device

[1005]

αὐθαδία

Anmaßung  
self will

γὰρ<sup>Pt</sup>

denn  
for

τῷ<sup>ArtD</sup>

dem  
to the

φρονοῦντι

denkenden  
thinking

μὴ<sup>Pt</sup>

nicht  
not

καλῶς<sup>Adv</sup>

gut  
well

[1006]

αὐτὴ<sup>N  
Pr</sup>

sie  
itself

καθ'·<sup>Prp</sup>

selbst  
according to

αὐτὴν<sup>A  
Pr</sup>

für sich selbst  
her self

οὐδενός<sup>G  
Pr</sup>

von keinem  
of nothing

μεῖζον

größer  
greater

σθένει.

an Kraft,  
in strength.

[1007]

σκέψαι

bedenke  
consider

δ',<sup>Pt</sup>

aber,  
but,

ἐάν<sup>Kon</sup>

falls  
if ever

μὴ<sup>Pt</sup>

nicht  
not

τοῖς<sup>ArtD</sup>

den  
to the

έμοῖς

meinen  
my

πεισθῆς

Worten  
you be persuaded

λόγοις,

überredet wirst,  
words,

[1008]	οἷός	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χειμῶν	καὶ <sup>Kon</sup>	κακῶν	τρικυμία
	welch what sort	dich you	Sturm storm	und and	der Übel of evils	Sturm flut tempest
[1009]	ἔπεισ'	ἄφυκτος·	πρῶτα	τα <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ κρῖδα
	wird überkommen comes upon	unentrinnbar· inescapable·	zuerst first		ja indeed	denn for Fels grat crag
[1010]	φάραγα	γαβρον	τῇ	καὶ <sup>Kon</sup>	κεραυνία	φλογὶ
	Schlucht ravine	mit Donner with thunder	und and	blitz artiger with thunderbolt	Flamme flame	
[1011]	πατήρ	σπαράξει	τήνδε	καὶ <sup>Kon</sup>	κρύψει	δέμας
	Vater father	wird zerreißen will rend	diese, this,	und and	wird verbergen will hide	Leib body
[1012]	τὸ <sup>ArtN</sup>	σόν,	πετραία	δ <sup>Pt</sup>	ἀγκάλη	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βαστάσει.
	das das	deine, Deine,	steinerne steinern	aber aber	Umarmung Arm	dich dich wird tragen. wird tragen.
[1013]	μακρόν	δὲ <sup>Pt</sup>	μήκος	ἐκτελευτήσας	χρόνου	
	langes long	aber but	Maß length	vollendet habend having ended	der Zeit of time	
[1014]	ἄπορον	ἢ ξεις	εἰς <sup>Prp</sup>	φάος·	Διὸς	δὲ <sup>Pt</sup> τοί <sup>Pt</sup>
	zurück back	wirst kommen you will come	in into	Licht· light·	des Zeus of Zeus	aber but wohl indeed
[1015]	πτηνός	κύων,	δαφινός	αἰετός,	λάβρως <sup>Adv</sup>	
	geflügelter winged	Hund, dog,	blut brauner blood red	Adler, eagle,	heftig greedily	
[1016]	διαρταμήσει	σώματος	μέγα	ράκος,		
	wird zerschneiden will cut up	des Leibes of body	großes great	Fetzen, piece,		
[1017]	ἄκλητος	ἔρπων	δαιταλεὺς	πανήμερος,		
	ungeladen uninvited	kriechend creeping	Fest genosse feaster	ganztägig, all day,		
[1018]	κελαινόβρωτον	δ <sup>Pt</sup>	ἢ παρ	ἐκθινήσεται.		
	schwarz essliche dark devouring	aber but	Leber liver	wird verzehren. he will feast out.		
[1019]	τοιούδε	μόχθου	τέρμα	μή <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	προσδόκα,
	solchen of such	Mühsals toil	Ende end	nicht not	etwas anything	erwarte, expect,
[1020]	πρὶν <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	θεῶν	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	διάδοχος	τῶν <sup>ArtG</sup> σῶν πόνων
	ehe before	wohl ever	der Götter of gods	irgend wer someone	Ab löser successor	der of the deiner your Mühen toils
[1021]	φανῇ,	θελήσῃ	τ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀναύγητον	μολεῖν
	erscheine, may appear,	wolle may wish	und and	in into	licht los lightless	hin gehen zu to go

- [1022] Ἅιδην κνεφαῖά τ' ἄμφι Τάρταρου βάθη.  
Hades dunkel und um des Tartaros Tiefen.  
Hades dusky and around of Tartarus depths.
- [1023] πρὸς ταῦτα βούλευ· ὥς ὃς οὐ πεπλασμένος  
zu diesen rate du· dass dieser nicht erdichtet worden  
toward these these plan· since this not having been fabricated
- [1024] ὁ κόμπος, ἀλλὰ καὶ λίαν εἰρημένος  
das Prahlen, sondern auch sehr gesagt worden  
the boast, but and exceedingly having been said
- [1025] ψευδῇγορεῖν γὰρ οὐκ ἐπίσταται στόμα  
lügen reden denn nicht versteht Mund  
to speak falsely for not knows mouth
- [1026] τὸ Δῖον, ἀλλὰ πᾶν ἔπος τελεῖ· σὺ δέ  
das göttliche, sondern jedes Wort vollendet· du aber  
the divine, but every word accomplishes· you but
- [1027] πάπταινε καὶ φρόντιζε, μηδ' αὐθαδίαν  
achte und bedenke, und nicht Trotz  
take care and consider, nor even self will
- [1028] εὐβουλίας ἀμείνον' ἢ γήση ποτέ.  
der guten Rats besseres halten wirst einmal.  
of good counsel better you will consider ever.
- [1029] [Χορός]: ἡμῖν μὲν Ἑρμῆς οὐκ ἄκαιρα φαίνεται  
uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint  
to us indeed Hermes Hermes not unseasonable appears
- [1030] λέγειν. ἄνωγε γὰρ σε τὴν αὐθαδίαν  
sagen zu. hat befohlen denn dich den Trotz  
to speak. has commanded for you the self will
- [1031] μεθέντ' ἐρευνᾶν τὴν σοφὴν εὐβουλίαν.  
losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung.  
having let go to search the wise good counsel.
- [1032] πιθοῦ· σοφῷ γὰρ αἰσχρὸν ἐξαμαρτάνειν.  
gehörche· dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu.  
gehörche dem Weisen denn schändlich fehl gehen.
- [1033] [Προμηθεύς]: εἰδότε τοι μολὶ τὰς ἀγγελίας  
wissend seiendem wohl mir diese Meldungen  
to the knowing indeed to me these messages
- [1034] ὃς ἐθώυξεν· πάσχειν δέ κακῶς  
dieser rief zu· leiden zu aber schlecht  
this one shouted· to suffer but badly
- [1035] ἐχθρὸν ὑπὲρ ἐχθρῶν οὐδὲν ἀεικές.  
feindlich von Feinden nichts unpassend.  
feindlich von Feinden nichts un schicklich.

[1036]      πρὸς<sup>Prp</sup>   ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub>   ἐπ'<sup>Prp</sup>   ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>   ῥιπτέ<sup>s</sup>σθω   μὲν<sup>Pt</sup>  
zu        diesen        auf        mich        werde geworfen        zwar  
toward   these   against   me   let it be hurled   indeed

[1037]      πυρὸς   ἀμ<sup>s</sup>φήκης   βόστρυχος,   αἰθὴρδ'  
des Feuers   doppelt schneidige   Locke,   Äther aber  
des Feuers   beid schneidig   Locke,   Äther aber

[1038]      ἐρεθιζέσθω   βροντῇ   σφακέλωτ'  
werde gereizt   durch Donner   durch Zuckung und  
werde gereizt   mit Donner   mit Stoß auch

[1039]      ἀγρίων   ἀνέμων·   χθόνα   δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>   πυθμένων  
der wilden   Winde·   Erde   aber   aus   Grund festen  
of wild   winds·   earth   but   from   foundations

[1040]      αὐταῖς   ῥίζαις   πνεῦμα   κραδαίνοι,  
mit den selben   Wurzeln   Hauch Wind   möge erschüttern,  
with the same   roots   blast   may shake,

[1041]      κύμα δὲ<sup>Pt</sup>   πόντου   τραχεῖ   ῥοθίῳ  
Woge aber   des Meeres   mit rauem   Grollen  
wave   but   of sea   with rough   surge

[1042]      συγχώσειεν   τῶν<sup>ArtG</sup>   οὐρανίων  
möchte   zusammen stauen   der Himmlischen  
might confound   of the   heavenly

[1043]      ἄστρον   διόδους·   εἰς<sup>Prp</sup>   τε<sup>Pt</sup> κελαινὸν  
der Sterne   Durch gänge·   in   und   schwarzen  
of stars   passages·   into   and   dark

[1044]      Τάρταρον   ἄρδην<sup>Adv</sup>   ῥίψει   δέμας  
Tartaros   ganz und gar   möchte werfen   Leib  
Tartarus   wholly   might hurl   body

[1045]      τοῦμόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>   ἀνάγκης   στερραῖς   δίναις·  
meine   der Notwendigkeit   starren   Wirbeln·  
the my   of necessity   with hard   whirlpools·

[1046]      πάντως<sup>Adv</sup>   ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>   γ'<sup>Pt</sup>   οὐ<sup>Pt</sup>   θανατώσει.  
jedenfalls   mich   doch   nicht   wird töten.  
in any case   me   indeed   not   he will kill.

[1047] [Ἑρμῆς]:   τοιάδε   μέντοι<sup>Pt</sup>   τῶν<sup>ArtG</sup>   φρενοπλήκτων  
solche   jedoch   der   geist geschlagenen  
such   however   of the   mind struck

[1048]      βουλευμάτ'   ἔπη   τ'<sup>Pt</sup>   ἔστιν ἀκοῦσαι.  
Ratschlüsse   Worte   und   ist   hören zu.  
plans   words   and   is   to hear.

[1049] [Ἑρμῆς]:   τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub>   γὰρ<sup>Pt</sup>   ἐλλείπει   μὴ<sup>Pt</sup>   παρὰπαίειν  
was   denn   fehlt   nicht   toll sein zu  
what   then   is lacking   not   to rave

[1050] [Ἐρμῆς]:	ἡ <sup>ArtN</sup>	τοῦδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	εὐχή;	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	χαλᾷ	μανιῶν;
	die	dieses	Bitte; prayer;	was	lässt locker relaxes	der Rasereien; of manias;
[1051]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γ <sup>Pt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	πη <sup>ArtN</sup> μοσύναις
	aber	nun	ihr	doch	die	Leidens genossinnen with miseries
[1052]	συγκάμνουσαι	ταῖς <sup>ArtD</sup>	τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τόπων		
	mit leidend suffering with	den	dieses	Orte		
[1053]	μετὰ <sup>Prp</sup>	ποῖ <sup>Adv</sup>	χωρεῖτ'	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶνδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	θοῶς <sup>Adv</sup>
	nach	irgendwohin	gehet	aus	diesen	schnell, swiftly,
[1054]	μὴ <sup>Pt</sup>	φρένας	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἡλιθιῶση		
	nicht	Sinne minds	eurer	ver blöde		
[1055]	βροντῆς	μύκημ'	ἄτεράμνον.			
	des Donners	Grollen	un mild. un gentle.			
[1056] [Χορός]:	ἄλλο	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φώνει	καὶ <sup>Kon</sup>	παραμυθοῦμ'	
	anderes	etwas	sage	und	tröste du mich	
[1057]	ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πεῖσεις.	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> που <sup>Pt</sup>
	was	irgend	auch	wirst überzeugen.	nicht	denn ja wohl
[1058]	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>	τλητὸν	παρέσυρας	ἔπος.	
	dieses	doch	erträglich	hinweg gerissen hast	Word.	
[1059]	πῶς <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κελεύεις	κακότητ'	ἀσκεῖν;	
	wie	mich	befiehst du	Schlechtigkeit	zu üben;	
[1060]	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χρὴ	πάσχειν
	nach	diesem	was	auch immer	ist nötig	zu erleiden
[1061]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	προδότας	γὰρ <sup>Pt</sup>	μισεῖν	ἔμαθον,	
	die	Verräter	denn	zu hassen	lernte ich,	
[1062]	οὐκ <sup>KonPt</sup>	ἔστι νόσος				
	und nicht	ist	Krankheit			
[1063]	τῆςδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἣν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπέπτυσσά	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>		
	von dieser	welche	ausspie ich	mehr.		

[1064] [Ἑρμῆς]:	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	μέμνησθ'	ἀγῶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	προλέγω
	aber but	nun now	erinnert euch remember	was ich what I	vorher sage foretell
[1065]	μηδ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἄτης	θηρα	θεῖσαι
	auch nicht nor	von seiten toward	Verblendung ruin	gejagt worden seiend having been hunted	
[1066]	μέμψῃ	σθε	τύχην,	μηδ <sup>Kon</sup>	ποτ <sup>Pt</sup>
	tadelst ihr you blame		Schicksal, fortune,	auch nicht nor	jemals ever
					εἴπηθ'
					sagt you may say
[1067]	ὥς <sup>Kon</sup>	Ζεὺς	ὕμᾱς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄπρο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἶπτον
	dass that	Zeus Zeus	euch you	in into	Unvorhergesehenes unforeseen
[1068]	πῆμ'	εἰσέβαλεν·	μὴ <sup>Pt</sup>	δοῖ <sup>Pt</sup>	αὐταῖδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	Leid woe	hineinwarf er· he cast in·	nicht not	doch indeed	ihr selbst you yourselves but
[1069]	ὕμᾱς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτάς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰδυῖ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αἰ	γὰρ <sup>Pt</sup>	
	euch you	selbst. yourselves.	wissend seiend having known	denn for	
[1070]	κοῦκ <sup>KonPt</sup>	ἐξαίφνης <sup>Adv</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	λαθραίως <sup>Adv</sup>	
	und nicht and not	plötzlich suddenly	auch nicht and not	heimlich secretly	
[1071]	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄπε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ρατον	δίκτυον	ἄτης	
	in into	grenzenloses boundless	Netz net	der Verblendung of ruin	
[1072]	ἐμπλεχ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	θήσεσθ'	ὕπ <sup>Prp</sup>	ἀνοί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ας.	
	werdet verstrickt werden you will be entangled		von by	der Torheit. folly.	
[1073] [Προμηθεύς]:	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ἔργῳ	κοῦκέτι <sup>KonPtAdv</sup>	μύθῳ
	und and	wahrlich indeed	durch Tat in deed	und nicht mehr and no longer	durch Wort in speech
[1074]	χθών	σεσάλευται·			
	Erde earth	ist erschüttert worden· has been shaken·			
[1075]	βρυχία	δ <sup>Kon</sup>	ἤχῳ	παραμυ	κάται
	brüllende brüllend	aber aber	Klang Echo Klang	brüllt mit brüllt auf	
[1076]	βροντῆς,	ἑλικες	δ <sup>Kon</sup>	ἐκλάμ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πουσι
	des Donners, des Donners,	Spiralen Windungen	aber aber	leuchten hervor leuchten auf	
[1077]	στεροπῆς	ζάπυροι,	στρόμβοι	δ <sup>Kon</sup>	κόνιν
	des Blitzes of lightning	glut feurig, fiery,	Wirbel eddies	aber but	Staub dust

[1078]	εἰλίσσουσι· wälzen· wirbeln·	σκιρτᾷ springt springt	δ'Kon aber aber	ἀνέμων der Winde der Winde	
[1079]	πνεύματα Luft ströme breaths	πάντων aller of all	εἰς <sup>Prp</sup> in into	ἄλληλα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> einander one another	
[1080]	στάσιν Gegen strömung strife	ἀντίπνουν gegen blasende counter blast	ἀποδεικνύμενα· dar stellend· showing forth·		
[1081]	ξυντετάρακται ist zusammen aufgewühlt ist zusammen auf gewühlt	δ'Kon aber aber	αἰθήρ Äther Äther	πόντῳ. mit dem Meer. mit dem Meer.	
[1082]	τοιάδ' solcher such	ἐπ' <sup>Prp</sup> auf upon	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mich me	ὀπί <sup>D</sup> Stoß blast	Διόθεν <sup>Adv</sup> von Zeus her from Zeus
[1083]	τεύχουσα bereitend seiend making	φόβον Furcht fear	στείχει geht goes	φανερῶς. <sup>Adv</sup> offen kundig. openly.	
[1084]	ὦ <sup>ij</sup> μη <sup>ij</sup> o der Mutter of mother	τὸς <sup>ij</sup> ἐμῆς <sup>ij</sup> meiner my	σέβας, Ehr würde, reverence,	ὦ <sup>ij</sup> πάντων <sup>ij</sup> o aller of all	
[1085]	αἰθήρ Äther aether	κοινὸν gemeinsames common	φάος Licht light	εἰλίσσων, rollend seiend, rolling,	
[1086]	έσορᾷς siehst du do you behold	μ'ἄ <sup>Pr</sup> mich me	ὥς <sup>Kon</sup> wie how	ἐκδικα <sup>Adv</sup> un recht unjust things	πάσχω. leide ich. I suffer.